

منظومہ پیغمبر (ص)

بہ انضمام متن ترکی

پیشگو

حسین جاوید

ترجمہ: اکبر حمیدی علیار

منظومه‌ی پیغمبر (ص)

به انضمام متن اصلی (ترکی)



اثر ماندگار شاعر مشهور و متفکر بزرگ آذربایجان

حسین جاوید

ترجمه: اکبر حمیدی علیار

سرشناسنامه	جاوید، حسین، ۱۸۸۲ - م.
عنوان قراردادی	Javid, Husein
عنوان و نام پدیدآور	پیغمبر فارسی - ترکی
جاوید؛ ترجمه اکبر حمیدی علیار.	منظومه پیغمبر (ص) به انضمام متن اصلی ترکی/ اثر حسین
مشخصات نشر	قم: آوای منجی، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	۳۰۴ ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۶۹۷۹-۲۵-۰
وضعیت فهرست نویسی	فیا
موضوع	محمد (ص)، پیامبر اسلام، ۵۳ قبل از هجرت - ۱۱ ق. -- شعر
موضوع	نمایشنامه منظوم ترکی آذربایجانی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به
فارسی	
موضوع	نمایشنامه منظوم فارسی -- قرن ۱۴ - ترجمه شده از ترکی
آذربایجانی	
شناسه افزوده	حمیدی علیار، اکبر، ۱۳۵۲ - ، مترجم
رده بنسب کنگره	۱۳۹۲ پ۹۶/۱۷ ج/۳۱۴ PL
رده بندی دیویی	۸۹۴/۳۶۱۲
شماره کتابشناسی ملی	۳۲۷۷۴۶۸

نشر: آوای منجی

منظومه‌ی پیغمبر(ص)

اثر شاعر مشهور و متفکر بزرگ آذربایجان حسین جاوید

ترجمه: اکبر حمیدی علیار

چاپ اول - قم. ۱۳۹۲ - تیراژ: ۲۰۰۰، لیتوگرافی: نویس، جلد: فهیمه فریمانه

شابک: ISBN: 978-600-6979-25-0

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

تلفن: ۰۹۱۲۲۵۴۳۴۹۵

فهرست

یادداشت مترجم	۴
مقدمه‌ی مترجم	۷
یادداشتی از صابر شاه‌تختی (ترجمه)	۱۹
آرزویی که تحقق یافت	۲۲
بعثت	۲۹
دعوت	۳۹
هجرت	۷۹
نصرت	۱۱۹

متن ترکی

بعثت	۱۶۳
دعوت	۱۷۳
هجرت	۲۱۳
نصرت	۲۵۳
مقدمه‌ی صابر شاه‌تختی (متن اصلی)	۳۰۲

یادداشت مترجم

در مورد این ترجمه

این حقیر دو سال پیش به فکر ترجمه‌ی نمونه‌هایی از اشعار دینی شاعران آذربایجان در زمان استیلای سیستم کمونیستی و ارائه‌ی نشانه‌هایی از دین‌پروری و زنده نگه‌داشتن مکتب توحید در بطن رژیم مخوف و پوچ کمونیستها افتادم و نمونه‌هایی از حدود ۲۰ تن از شاعران آذربایجان جمع‌آوری و ترجمه نمودم تا اینکه در اثنای کار به نمایشنامه‌ی منظوم «پیغمبر»، اثر شاعر متفکر و اندیشمند روشنفکر آذربایجان و اسلام، حسین جاوید برخورددم و با خواندن این منظومه کار قبلی را تعطیل نموده بر آن شدم که همین منظومه را بطور کامل ترجمه نمایم چراکه دریافتم این شاعر چیره‌دست و اندیشمند عارف چگونه توانسته است در این منظومه ۱۵۰ صفحه‌ای دقایق و ظرایف فلسفی و اعتقادی و عرفانی دین مقدس اسلام را بازگو نماید.

در این کار از نسخه‌ی منتشر شده در سال ۱۹۸۴ در جلد سوم کتاب "حسین جاوید" توسط انتشارات "یازیچی" با الفبای روسی و آخرین نسخه منتشر شده در کتاب پنج جلدی "حسین جاوید" توسط انتشارات لیدر با الفبای لاتین و همچنین نسخه‌ی منتشر شده در سال ۱۹۲۲ با امضای خود شاعر با الفبای عربی بهره‌مند گشتم و نسخه‌ی اخیر را اساس کار قرار دادم، این کار حدود شش ماه بطول انجامید و در نیمه دوم سال ۱۳۹۰ شمسی تکمیل گردید و بخاطر منظوم بودن ترجمه، تقریباً کار سنگینی بود ولیکن به حول و قوه الهی و نظر لطف نبی اکرم(ص) موفقیت‌آمیز بود، هرچند می‌دانم این

ترجمه خالی از عیب و نقص نیست امید است مورد پسند اهل قلم و شعر و شرع واقع گردد.

اهمیت تاریخی و اجتماعی منظومه‌ی پیغمبر

منظومه پیغمبر اثر حسین جاوید نه فقط یک اثر ادبی با یک موضوع تاریخی، بلکه از جهات متعددی قابل توجه و دارای اهمیت تاریخی، فکری، دینی و اجتماعی است. مؤلف این اثر ارزشمند در لابلای منظومه و دیالوگهای نمایشی آن، ضمن اظهار عشق و ارادت به محمد «ص» به عنوان پیام‌آور بزرگ الهی، مسائلی همچون خدامحوری، انسان‌دوستی، صلح جهانی، ایمان، آزادی، احیای حقوق زن و دفاع از آن، مبارزه با ظلم و گسترش عدالت اجتماعی، دانش‌افزایی و آگاهی همگانی، پیامهای قرآنی، رمز پیروزی، خانواده، اخلاق انسانی، سلامت نفس، عشق پاک، منطقی بودن، افشای تاریکی‌های دوران جاهلیت و ... را مؤکداً بیان کرده است.

بنابر این حسین جاوید در اوایل قرن بیستم که نشر اندیشه‌ها و ایدئولوژیهای ضد دین و مذهب و معنویت در غرب و شرق جهان شایع شده بود، با پدید آوردن این اثر فاخر، از سیمای حقیقی اسلام و پیامبر اکرم و حریم انسان‌ساز مکتب محمدی (ص) دفاع می‌کند، آن هم درست در سال ۱۹۲۲ که کشورش آذربایجان مسلمان به طور کامل تحت حاکمیت کمونیسم روسی و زیر سایه‌ی سنگین پرچم ارتش سرخ رفته بود!

اگر در آن سالها شاعران اندیشمند بزرگ مسلمان مانند علامه «محمد اقبال لاهوری» در هند و «محمد عاکف آرسوی» در ترکیه در مقابل هجوم فرهنگی غرب و شرق به حریم دین و معنویت شرق اسلامی، با سرودن اشعاری نغز و انقلابی، امت اسلامی را به آگاهی و مقاومت دعوت و ریشه‌بیداری اسلامی را از آب‌شخور اندیشه‌های آسمانی قرآنی خویش آبیاری می‌کردند، حسین جاوید

هم به عنوان یک شاعر متعهد مسلمان در ضلع سوم این مثلث اندیشمندان اسلامی قرار داشت و با سرودن نمایشنامه‌ی «پیغمبر» به نام پیامبر اعظم (ص)، دین تاریخی و ایمانی و ملی خود را در داخل سیطره‌ی اتحاد جماهیر شوروی کمونیستی ادا کرد.

نکته‌ی آخر اینکه خانم «توران جاوید» دختر و تنها یادگار حسین جاوید در مورد این نمایشنامه تأکید کرده است که حسین جاوید این اثر را برای صحنه نوشته و برای به نمایش در نیامدن آن مصر بوده است. بنده هم با لحاظ این مهم، عنوان ترجمه را "منظومه‌ی پیغمبر (ص)" اختیار نمودم.

یادآوری می‌کنم که دو نفر از دوستان صاحب قلم و آشنا با زندگی و آثار حسین جاوید، آقایان «صابر شاه‌تختی» (نخجوانی و همشهری جاوید) و «مصطفی قلیزاده علیار» (ایرانی و پژوهشگر ادبیات آذربایجان) هر کدام یادداشتی جداگانه بر این ترجمه نوشته‌اند که از نظر خوانندگان گرامی خواهد گذشت و جا دارد همین‌جا مراتب قدردانی خود را از این دو دوست بزرگووارم و سایر اشخاصی که مرا در این کار یاری نمودند، اعلام نمایم. اما لازم می‌دانم ابتدا قبل از آوردن ترجمه، متن و دو یادداشت مزبور، مختصری از زندگی و آثار شاعر را برای آشنایی خوانندگان فارسی‌زبان تقدیم نمایم.

اکبر حمیدی علیار

تاسان ۱۳۹۲ / تهران

مقدمه‌ی مترجم

آشنایی با حسین جاوید

زندگی‌نامه‌ی مختصر: حسین راثی‌زاده مشهور به حسین جاوید در ۲۴ اکتبر ۱۸۸۲ در نخجوان در یک خانواده روحانی پا به عرصه‌ی گیتی نهاد. پدرش «ملا عبدالله» از واعظان و روضه‌خوانان مشهور آنجا و اهل روستای شاه-تختی بود. حسین جاوید تحصیلات ابتدایی را در مکتب‌خانه و زبان عربی و فارسی را از برادر بزرگش شیخ محمد آموخت. در سال ۱۸۹۴، با دایر شدن مدرسه نوین "مکتب تربیه" توسط ادیب دانشمند میرزا محمدتقی صدقی، به این مدرسه رفته از نخستین دانش‌آموزان این مدرسه محسوب شد که در آن، ضمن تدریس علوم و فنون جدید، زبانهای روسی و ترکی آذربایجانی و فارسی نیز آموزش داده می‌شد و در اندک مدتی، یکی از کانونهای تربیتی و فرهنگی مسلمانان روسیه گردید. در همین زمان بود که سرودن اشعارش را با تخلص گلچین آغاز کرد، بعد از پایان دوره متوسطه در مکتب فوق، جهت ادامه تحصیل و طبابت چشمانش به تبریز رفت و از سال ۱۸۹۹ تا ۱۹۰۴ در مدرسه دینی طالبیه تبریز به علم آموزی و تکمیل ادبیات و زبان فارسی و عربی، تاریخ و معارف دینی و فلسفی پرداخت. جاوید در مدت اقامتش در تبریز، علاوه بر تحصیل و مطالعه، به فرش و گلیم فروشی در تبریز و ارومیه نیز اشتغال داشت. همچنین او در تبریز با شخصیت‌های فرهنگی و اجتماعی بزرگ آن زمان همچون شیخ محمد خیابانی و حاج محمد نخجوانی نیز دیدارها و روابطی داشته است. به احتمال زیاد با شاعران تبریز از جمله «حاج رضا صراف» و محیط ادبی تبریز نیز مرتبط بوده است. در همین دوره مقالات و اشعارش برای نخستین بار در

روزنامه شرق روس در تفلیس به چاپ رسید. از جمله شعری که به مناسبت درگذشت معلمش صدقی، در دسامبر ۱۹۰۳ سروده بود.

جاوید در زمان اقامتش در تبریز تحت تأثیر ادبیات دیوانی اشعارش را به زبان فارسی سرود. ولی بعد از گذشت مدت کوتاهی احساس نمود که با ادبیات دیوانی در قرن بیستم هیچ موفقیتی حاصل نخواهد کرد، بدینگونه او سرودن شعر معاصر را به زبان ترکی شروع نمود که هم در موضوع و هم در قالب و فرم تازگی داشت. وی به خاطر علاقه به یادگیری علوم نوین در سال ۱۹۰۵ راهی استانبول گشت ولی پس از مدت کوتاهی به نخجوان برگشته در یک شرکت راهسازی در ولایت کاختیای گرجستان به عنوان منشی به کار پرداخت و مجدداً به یاری همان شرکت برای معالجه چشمانش در اوایل ۱۹۰۶ به عثمانی عزیمت کرد و اقامتش در استانبول بیش از سه سال طول کشید. او در این مدت — که مقارن با اعلان حریت (۱۹۰۸) و به قدرت رسیدن حزب اتحاد و ترقی بود — فرصت یافت که با محیط اجتماعی و محافل ادبی استانبول که از استبداد سلطان عبدالحمید و تحولات و کشمکشها رها شده بود و شاعران، نویسندگان و روزنامه‌نگاران آشنا شده جذب آن محیط گردد و در عین حال به عنوان مستمع آزاد در کلاسهای درس شعبه ادبیات دارالفنون استانبول حضور یابد. جاوید در آن میان بیش از همه استادان، تحت تأثیر رضا توفیق^۱، شاعر و اندیشمند ترک که از اوزان هجایی در برابر اوزان عروضی دفاع می‌کرد، قرار گرفت و از وی فلسفه و ادبیات نیز آموخت، همچنین با اندیشه‌های شاعرانی چون عبدالحق حامد ترخان^۲، توفیق فکرت^۳، محمدامین یورداقول^۴

۱ - رضا توفیق بؤلوکباشی (۱۸۶۹-۱۹۴۹) شاعر، ادیب و فیلسوف مشهور ترکیه

۲ - عبدالحق حامد ترخان (۱۸۵۱-۱۹۴۷) از بزرگترین شاعران ترکیه مشهور به شاعر اعظم.

۳ - توفیق فکرت (۱۸۶۷-۱۹۱۵) شاعر نوآور و ضد استبداد ترکیه.

آشنا شد. تأثیر شاعران ترک بر اشعار آن دوره‌ی جاوید محسوس است و تأثیر زبان ترکی استانبولی بر زبان آثار او طوری بوده که او بین زبانهای ترکی آذربایجانی و ترکی عثمانی فرقی نمی‌گذاشته است و در آثارش از توانمندی‌های هر دو شاخه بهره‌مند گردیده است، در واقع جاوید بین دو شیوه‌ی گویش ترکی ترکیه و ترکی آذربایجان پلی آفرید و فاصله این دو گویش را کم کرد. در بحث از تأثیر محیط ترکیه بر خلاقیت ادبی و هنری جاوید، گفته‌اند که جاوید عناصر فرهنگ اروپایی را نه از طریق روسیه، بلکه از طریق عثمانی اخذ کرده و بر خلاف اکثر روشنفکران قفقاز، از تأثیرات اندیشه و ادب روسی برکنار بوده است. جاوید در دوره اقامتش در استانبول به سرودن شعر ادامه داد. او علاوه بر گلچین، عارف و سالک نیز تخلص می‌نمود و سروده‌های خود را در روزنامه ارشاد و مجله فیوضات باکو به چاپ می‌رساند. وی که دلی آکنده از عشق به میهن داشت بلافاصله بعد از تحصیلاتش در اواخر سال ۱۹۰۹ به زادگاهش بازگشت و اشعارش را در مجله صراط المستقیم (چاپ استانبول) با تخلص جاوید منتشر کرد که همین تخلص را بعدها حفظ کرد و با آن معروف شد.

جاوید بعد از مدتی راهی تفلیس گشته در مدرسه آذربایجانی این شهر به معلمی پرداخت، معلمی را تا سال ۱۹۱۷ در تفلیس، گنجه و باکو با تدریس تئاتر حرفه‌ای و زبان و ادبیات ترکی ادامه داد، در سال ۱۹۱۸ که در باکو بود شاهد قتل عام مسلمانان توسط ارامنه شد و با ورود به این عرصه، زندگی شخصی‌اش دچار مخاطره جدی شد ولی بطور معجزه‌آسا نجات پیدا کرد و از ارتش متحد نجات‌بخش ترکیه- آذربایجان استقبال و حمایت نمود.

۴- محمد امین یورداقول (۱۹۴۴-۱۸۶۹) شاعر ملی‌گرا و از دوستان و ارانمندان سید جمال‌الدین اسدآبادی.

در سال ۱۹۱۹ در نخجوان ازدواج نمود و دوباره به باکو بازگشت. بازگشت جاوید به باکو مقارن بود با حاکمیت حزب مساوات. وی اگرچه پیش از به قدرت رسیدن آن حزب، با آچیق سوز (سخن صریح)، با تشکیلات آن حزب همکاری داشت ولی به گفته خود در این دوره دست از نوشتن برداشت و حتی در پاسخ مقامات دولت مساوات که از وی خواسته بودند سرودی برای حکومت بسراید، گفت که نمی‌تواند مطلب سفارشی بنویسد. از این زمان زندگی وی در باکو سپری شد و به عنوان مدرس در دارالمعلمین باکو (دانشسرای تربیت معلم) مشغول گردید، این فعالیت وی تا زمان دستگیری‌اش در سال ۱۹۳۷ ادامه داشت.

در زمان اشغال آذربایجان توسط بلشویکها در سال ۱۹۲۰، جاوید صاحب اسلوب و روش ادبی مخصوص به خود شده بود و او کسی نبود که براحتی از اعتقادات و یافته‌های درونی و عقلانی خودش دست بردارد و رویگردان شود، آثار منتشر شده‌اش تا این زمان، از جمله «آنا»، «مارال»، «شیخ صنعان»، «شیدا»، «وچوروم» و امثال اینها، همچنین اشعار آتشین و اندیشمندانه‌اش او را برای ادب‌دوستان و هویت‌طلبان آذربایجان بعنوان شخصی وطن‌پرور و ملی‌شناسانده بود، جاوید که آزادی هنرمند در انتخاب موضوع را بالاتر از هر چیزی می‌دانست از روز نخست با بلشویکها که می‌خواستند ادبیات را تحت کنترل خود درآورده و آن را در خدمت ایدئولوژی خویش قرار دهند، ساز مخالف زد و این خواسته‌ی بلشویکهای صاحب قدرت با مقاومت جدی جاوید روبرو شد و آنها و وابستگانشان از حدود ۱۹۲۱ انتقاد از جاوید را، به اتهام نویسندگی بورژوا و دارنده مواضع ایده‌آلیستی و رمانتیستی، آغاز کردند. این انتقادات در سالهای بعد به میزبانی آثار او و جلوگیری از انتشار و نمایش آنها منجر شد.

او قبل از ۱۹۲۰ هم در موضوعات دلخواه خویش می‌نوشت، اثر حاضر (پیغمبر)، «توپال تیمور» و آثاری از این قبیل همچون «آتیلا» و «چنگیزخان»، او را بعنوان شاعری متفکر، اندیشمندی معتقد نشان داد که می‌خواهد تاریخ با عظمت ملت خویش را به ملتی که از گذشته خویش دور نگه داشته شده است بازگو نماید. در سال ۱۹۲۶ برای مداوای چشمانش به مدت هفت ماه در برلین بسر برد که این سفر اروپا نیز باعث خلق آثار جدید وی گردید و با اشعار حماسی-سیاسی دل‌نگرانیهای روشنفکران را انعکاس داد. وی در فعالیتهای اجتماعی، از جمله در «محرر لر و ادیب لر جمعیتی» (جمعیت نویسندگان و ادبا)، «آذربایجان یازیچیلار اتفاقی» (اتحادیه نویسندگان آذربایجان)، «آذربایجان ادیب لر و شاعر لر درنه‌یی» (انجمن ادبا و شعرای آذربایجان) و «معلم لر اتفاقی» (اتحادیه معلمان) شرکت می‌کرد و معمولاً به عضویت هیئت اداری، کمیسیونها و کمیته‌های آنها انتخاب می‌شد.

در سال ۱۹۳۷ همزمان با شروع تسویه حساب‌های استالین و سرکوب فرزندان لایق آذربایجان توسط رژیم خونخوار وقت، جاوید در میان نخستین دستگیرشدگان بود. به خاطر سابقه حضور در ایران و ترکیه او را به عنوان جاسوس ترک، پان‌ترکیزم، پان‌تورانیزم، پان‌اسلامیسم، عضو و حامی حزب مساوات و ضدانقلاب متهم کردند، با تحمل تمام شکنجه‌های دستگاه قضایی شوروی، او اتهامات وارده را نپذیرفت و نام هیچ کسی را برای بازجویانی که انسانها را به دست یکدیگر به کشتن می‌دادند، نداد. شاعر بی‌گناه را به ۸ سال جزای حبس محکوم کردند و در سال ۱۹۳۸ برای تحمل مجازاتش از این سر شوروی پهناور به آن سرش، سرزمینی خوفناک در سیبری یعنی ماقادان تبعید کردند، اینجا از قبل هم مجازاتخانه روسیه بود. سرمای ۵۰ درجه زیر صفر، سختی ارتباط با جهان بیرون، یخ و جنگلهای تایگا، بازگشت دوباره را برای

کسانی که به اینجا آورده می‌شدند ناممکن می‌ساخت. جاوید در سال ۱۹۴۰ از ماقادان به اردوگاه دیگر شوروی «ایرکوتسک» منتقل شد، شاعر بیچاره، این روح حساس و ظریف، در میان محکومین حبس ابد، خویش را در جهنم می‌دید. نامه‌هایی که معجزه‌آسا از ایرکوتسک می‌رسید وضعیت شاعر و بازداشتگاهها را نشان می‌داد، اما بعد از مدتی دیگر خبری نیامد! او در ۵ دسامبر ۱۹۴۱ در بیمارستان بازداشتگاه روستای «شئوچنکو»، منطقه‌ی «تایششت» ولایت ایرکوتسک وفات نموده و در قبرستان محکومین همان روستا در قبری بدون نام و نشان دفن شده بود، سالیان دراز در آذربایجان هیچ اطلاعاتی در مورد سالهای آخر عمر جاوید در دست نبود، در تاریخ ادبیات و کتابها وفات وی را ۱۹۴۴ نوشته بودند تا اینکه در سال ۱۹۸۱ در آستانه مراسم صدمین سالگرد تولد شاعر، اطلاعاتی که از آرشیو سازمان امنیت شوروی (ک.گ.ب) بدست آمد منجر به کشف زمان و مکان وفات جاوید گردید. مراسم، با شکوه هرچه تامتر برگزار گردید و خانه-موزه‌ی جاوید در زادگاهش شهر نخجوان افتتاح گردید و بدنبال آن در سال ۱۹۸۲ باقی مانده جنازه شاعر همیشه جاوید بعد از ۴۰ سال از ایرکوتسک به آغوش وطن برگردانده شد و با جلال و عظمت در نخجوان در جوار خانه‌اش در باغ جاوید مدفون گردید و مقبره‌ی باشکوهی برایش بنا گردید.

میراث ادبی شاعر: اولین نمایشنامه‌اش را در سال ۱۹۱۰ تحت عنوان «آنا» (مادر) نوشت و اولین کتاب شعر او در سال ۱۹۱۳ بنام "کنچمیش گونلر" (ایام گذشته) منتشر گردید، حسین جاوید از متفکرین و عالمترین ادیبان، نمایشنامه‌نویسان و شاعران آذربایجان بود که اولین مؤلف نمایشهای منظوم در ادبیات آذربایجان بشمار می‌آید. انسان و مشکلات تأمل برانگیز پیش روی انسان جایگاه خاصی در آفرینش هنری حسین جاوید دارد، او همواره در آثارش با موانع ارتجاعی که از دانش آموختگی و به روز شدن مردم جلوگیری

می‌نمودند مقابله می‌نمود و نوای صلح، برابری، حقوق زنان و دوستی بین ملت‌ها را سر می‌داد، وی با نوشتن نمایشنامه‌های "آنا" (مادر)، "پیغمبر"، "توپال تیمور" (تیمور لنگ) و "خیام" و همچنین با سرودن منظومه‌های "مارال"، "سیاوش" و "آذر" اندیشه‌های خود را نسبت به فجایع و وقایع تاریخی بیان نموده است، از میان بالغ بر ۲۰ نمایشنامه وی آثار "شیخ صنعان" و "ابلیس" وی از شاهکارهای ادبی وی به حساب می‌آیند. در اشعاری که تا جنگ جهانی اول می‌سرود عشق جایگاه مهمی دارد «محبت دیر یگانه دین» (یگانه آیین، محبت می‌باشد)، ولی بعد از آن گمشده خویش را بیشتر در لابلای تاریخ جستجو می‌کرد، او با ننشستن در قطار بلشویک باعث رنجش سران روسیه شده بود، از سال ۱۹۲۰ به بعد در تنگنا قرار گرفت و آثارش زیر ذره‌بین قرار گرفت ولی با این وجود از بازگو کردن عقاید والای انسانی و اسلامی‌اش نهراسید.

جاوید از بنیانگذاران رومانتیزم پیشرفته ادبیات آذربایجان می‌باشد، آثار او هم از نظر محتوا و هم قالب وزین می‌باشد او بیشتر به عنوان نمایشنامه‌نویس شناخته شده بود و از نظر پرداختن به موضوعات تاریخی و فلسفی و زندگی و خانواده و قالبهای جدید، در نمایشنامه‌ی آذربایجان مرحله‌ی جدیدی را آفرید و در آفرینش و پیشبرد فرهنگ تئاتر نیز تأثیر بسزایی گذاشت. در آثار نمایشی وی مشکلات و معضلات بزرگ مدنی، اجتماعی و سیاسی بشریت آن زمان منعکس گشته بود. او در سال ۱۹۱۸ با نوشتن ابلیس برای "وحشی‌های بافرهنگ قرن بیستم" همان گرگهای انسان‌صفت و قوای مرتجع و سیاستهای اشغالگرانه‌شان لعنت فرستاد.

مشاهده‌ی وضع اسارت‌بار مردم ایران تحت سلطه رژیم شاهنشاهی و محرومیت آنان از ابتدایی‌ترین حقوق انسانی، شاعر انسان‌دوست را در اندیشه فرو

می‌برد که باعث خلق آثار نمایشنامه «تल्ली ساز» و منظومه «کور نی زن» در سال ۱۹۳۰ محصول این اندیشه می‌باشد.

در دوران وحشتناک اقتدار حکومت مرکزی اتحاد شوروی، جاوید نوشتن در مورد موفقیت‌های سوسیالیزم را بر خود روا ندید و از مدح استالین و سروران آذربایجان بطور قاطعانه خود را بدور نگه داشت و به همین سبب این شخصیت متین به سبیری تبعید شد.

جاوید - هرچند به بهای عمرش - افکار ناب هنری خود را نفروخت و بر تعداد انبوه ابیات مدح‌آمیز روزمره‌ی آنروز بیتی نیفزود، او شاعر زیبایی و محبت زاده شده بود همانطور هم ماند.

انتشار آثار : همانطور که اشاره شد انتشار آثار حسین جاوید از سال ۱۹۱۳ شروع گردید و بعد از درگذشت وی نیز ادامه پیدا نمود و نکته‌ی حائز اهمیت اینکه بنا به نوشته‌ی دخترش، توران جاوید، تحقیر جاوید، خانواده‌اش و آثارش که از ۱۹۲۰ شروع شده بود تا زمان تبرئه‌ی وی در سال ۱۹۵۶ توسط خفاشان کور^۵ ادامه پیدا کرد ولی بعد از این (از سال ۱۹۵۸) انتشار این آثار زیر نظر وی صورت گرفته است، با این حال، سفارش پدرش در مورد آثارش که در پایان اغلب دست‌نوشته‌های خود نوشته است : " در املا نباید دخل و تصرف شود"، هیچوقت بطور کامل رعایت نشده بود، تا اینکه در آخرین نشر آثار جاوید تحت عنوان "آثار حسین جاوید در پنج جلد" این اتفاق افتاد. توران جاوید تبرئه‌ی واقعی آثار پدرش را در نشر این پنج جلدی دانسته اضافه می‌کند که این نشر منهای تراژدی‌های «آتیلا»، «چینگیزخان»، «تल्ली ساز»، «شهلا» و

۵ - توران جاوید می‌نویسد: براندرم ارطغرل در سال ۱۹۳۹ نوشت : "پیرم آفتابی بود که بلند شد، درخشید و چشم خفاشان را کور کرد، لیکن ابر جلوی او را گرفت."

«الهام ابلیس» که در سال ۱۹۳۷ از خانه‌شان توسط عمال رژیم شوروی برده و ناپدید شد، کلیات جاوید می‌باشد.

آثار منتشر شده در زمان حیات:

۱- «آنا (مادر)»، نمایشنامه، تفلیس، ۱۹۱۳، (نخستین نمایشنامه منظوم تاریخ تئاتر آذربایجان، که در ۱۹۱۰ نوشته و در ۱۹۱۳ در تفلیس به چاپ رسیده است)

۲- «کئچمیش گونلر (ایام گذشته)»، تفلیس، ۱۹۱۳ (مجموعه اشعار)

۳- «باهار شبنملری (شبنم‌های بهار)»، تفلیس، ۱۹۱۴ (مجموعه اشعار)

۴- «مارال»، نمایشنامه، باکو، ۱۹۱۷ (نمایشنامه چهار پرده‌ای منثور که در ۱۹۱۲ نوشته و در ۱۹۱۷ در باکو منتشر شده است)

۵- «شیدا»، نمایشنامه، باکو، ۱۹۱۷ (نمایشنامه پنج پرده‌ای منثور، که بر اساس زندگی کارگران چاپخانه در آستانه انقلاب روسیه نوشته شده است. این نمایشنامه در ۱۹۱۷ در باکو چاپ و در ۱۹۱۹ در تاشکند و عشق آباد اجرا شد)

۶- «شیخ صنعان»، نمایشنامه، باکو، ۱۹۱۷ و ۱۹۲۶ (نمایشنامه منظوم که در ۱۹۱۴ نوشته شده و در ۱۹۱۷ در باکو به چاپ رسید. غزل «شیخ صنعان توره‌سی اوْنونده» (در برابر تربت شیخ صنعان) — که جاوید به هنگام اقامتش در تفلیس سروده و در مجموعه باهار شبنملری درج گردیده حاکی از آن است که وی از همان اوایل نمایشنامه‌نویسی خود به افسانه شیخ صنعان علاقمند شده و روایت منظوم عطار در کتاب «منطق الطیر» و روایتی شفاهی از آن را که در تفلیس بر سر زبانها بوده، اساس کار خود قرار داده است)

۷- «ادبیات درس‌لری (دروس ادبیات)»، مشترکاً با عبدالله شایق، باکو، ۱۹۱۹

۸- «پیغمبر»، نمایشنامه، باکو، ۱۹۲۲-۱۹۲۳ و ۱۹۲۶ (نمایشنامه منظوم چهار پرده‌ای (عناوین پرده‌ها: «بعثت»، «دعوت»، «هجرت» و «نصرت»))، که در

۱۹۲۲- ۱۹۲۳ نوشته شد و در همان سال مقدمات اجرایش فراهم آمد، اما از اجرایش جلوگیری کردند. پیغمبر یک سال بعد، اجازه انتشار یافت و بعدها هم تجدید چاپ شد. این نمایشنامه یکی از بهترین آثار جاوید است.

۹- «اوچوروم (پرتگاه)»، باکو، ۱۹۲۶ (نمایشنامه منظوم چهار پرده‌ای، که در ۱۹۱۷ نوشته، در ۱۹۲۶ منتشر و در ۱۹۲۲ اجرا شده است.)

۱۰- «توپال تیمور(تیمور لنگ)»، نمایشنامه، باکو، ۱۹۲۶ (نمایشنامه پنج پرده-ای منشور، که در ۱۹۲۵ نوشته شد و سال بعد انتشار یافت و به اجرا درآمد.)

۱۱- «ابلیس»، نمایشنامه، باکو، ۱۹۲۷ (نمایشنامه چهار پرده‌ای منظوم که در ۱۹۱۸ نوشته شد، در ۱۹۲۴ منتشر و در ۱۹۲۰ اجرا گردید و نخستین نمایشی بود که در آذربایجان شوروی به روی صحنه رفت. مسلم ماقومایف (متوفی ۱۹۳۷) هم بر اساس این اثر نمایشنامه‌ای آوازی(اپرایی) ساخته است)

۱۲- «کنیاز»: نمایشنامه حزن‌آور (تراژیک) منظوم، که در ۱۹۲۹ نوشته و سال بعد در باکو اجرا شد. کنیاز را که در باره مبارزات انقلابی و قهرمانش بلشویکی گرجی است، نشانه‌ای از تحول در بینش جاوید در باب تاریخ و مناسبات زندگی معاصر دانسته، آن را از نظر معاصر بودن موضوعش گامی مهم در خلافت جاوید به شمار آورده‌اند.

۱۳- «خیام»، نمایشنامه‌ای منظوم که بر اساس زندگی و آثار و افکار عمر خیام نیشابوری، در ۱۹۳۵ سروده شد. این اثر اگرچه در مسابقه بهترین اثر نمایشی، به مناسبت پانزدهمین سالگرد انقلاب اکتبر، برنده جایزه شد، در دوره حیات جاوید به روی صحنه نیامد خیام را از نظر ترقی و توسعه جهان‌بینی و گرایش به واقع‌گرایی، از برجسته‌ترین آثار جاوید دانسته اند.

۱۴- «سیاوش»، نمایشنامه، باکو، ۱۹۳۵ (نمایشنامه‌ی حزن‌آور تاریخی سروده شده بر اساس شاهنامه، که به مناسبت هزاره فردوسی در ۱۹۳۳ انتشار یافت و

سال بعد به روی صحنه برده شد. این نمایشنامه آخرین اثر جاوید بود که در زمان حیات او به اجرا در آمد.

۱۵- «انتقام ابلیس»: آخرین نمایشنامه منظوم جاوید بود که آن را چند ماه پیش از بازداشت خود نوشت. در این اثر ضدفاشیستی، بعضی از قهرمانان نمایشنامه حزن آور ضدجنگ ابلیس، که هجده سال پیش از آن نوشته شده بود، شرکت دارند.

۱۶- «آفت»: نمایشنامه چهار پرده‌ای خانوادگی، که در ۱۹۲۱ نگارش یافته است. از نظر مضمون و مراعات موازین هنری، آن را نمایشنامه‌ای ضعیف ارزیابی کرده‌اند این نمایشنامه فقط یک یا دو بار به روی صحنه رفته است.

۱۷- «آذر»، منظومه، که مشتمل است بر دو هزار مصراع، در فاصله سالهای ۱۹۲۰ تا ۱۹۳۷ سروده، که ناتمام است.

۱۸- «ملی قرائت کتابی» یک کتاب درسی (کتاب قرائت ملی) در ۱۹۱۹ با همکاری عبدالله شایق تدوین کرده است.

«قیز مکتبینه (در مدرسه دخترانه)»، شعر،

«چوبان تورکوسو (ترانه‌ی چوپان)»، شعر،

آثار منتشر شده بعد از حیات تا استقلال آذربایجان:

۱- «سئچیلیمیش اثرلر (آثار برگزیده)»، باکو، ۱۹۵۸

۲- «پییئس لر (نمایشنامه‌های منظوم)»، باکو، ۱۹۶۳

۳- «سئچیلیمیش اثرلر (آثار برگزیده)» در سه جلد، باکو، ۱۹۷۱

۴- «سئچیلیمیش اثرلر (آثار برگزیده)» در چهار جلد، باکو، ۱۹۸۲-۱۹۸۴

آثار منتشر شده بعد از استقلال:

«آثار حسین جاوید» در پنج جلد، باکو، انتشارات لیدر، ۲۰۰۵

منابع :

- پیغمبر، ۱۹۲۲-۱۹۲۳ ، انتشارات کمیساریای معارف خلق آذربایجان
- آثار حسین جاوید در چهار جلد، باکو ۱۹۸۴، انتشارات یازیچی
- آثار حسین جاوید در پنج جلد، باکو ۲۰۰۵ م ، انتشارات لیدر، توران جاوید ؛
- ایران و عثمانی در آستانه قرن بیستم ، تهران ۱۳۸۵ ش، نشر مبنا، رحیم رئیس نیا
- پایان نامه کارشناسی ارشد خانم حورنساء بایرام‌اوا، دانشجوی ادبیات فارسی دانشگاه شهید بهشتی تهران با عنوان حسین جاوید و ترجمه نمایشنامه‌ی تیمور لنگ

Mehmet Kayasar KAYA : <http://ar.scribd.com/>-

حسین جاوید تمامی آثارش را با عشق به

ارزش‌های انسانی آفریده است^۶

صابر شاه‌تختی^۷

... به خوبی به یاد دارم در سال ۱۹۸۲ خبر انتقال جنازه‌ی نویسنده و نمایشنامه‌نویس مشهور، حسین جاوید ۴۰ سال بعد از وفاتش، از سیبری به آغوش میهنش آذربایجان نه تنها در موطن او، بلکه در تمامی اتحاد جماهیر شوروی شوری برانگیخت. در همان دوران برخی از آثار حسین جاوید در کتابهای درسی مدارس متوسطه و عالی تدریس می‌شد و کلیات آثار او نیز با تیراژهای بالا چاپ شده در کتابخانه‌های دورافتاده‌ترین مناطق پخش می‌گشت. من هم به وجود حسین جاوید افتخار می‌کردم، و آثار او را با اشتیاق می‌خواندم و سعی می‌کردم اشعار او را ازبر کنم. باید اعتراف کنم که هیچیک از اینها نشانگر درک من از نبوغ و ذکاوت حسین جاوید نبود. سبب اصلی عشق من به شاعر صرفاً شور و شوق کودکی بود. زیرا حسین جاوید در روستای ما «شاه‌تختی»- که شخصیت‌های تاریخی بزرگی به دنیا هدیه کرده است- به دنیا آمده بود. در رابطه با جریان انتقال جنازه‌ی حسین جاوید- از آغاز تا پایان- خاطرات فراوانی دارم. یکی از این خاطرات مکالمه‌ی تلفنی من با تنها یادگار شاعر فقیدمان، خانم توران جاوید، در رابطه با وفات رهبر ملی آذربایجان، حیدر علی‌یف می‌باشد. توران خانم هنگام تماشای برنامه‌ی زنده‌ی تلویزیونی انتقال جنازه‌ی حیدر علی‌یف به باکو با چشموهای پر از اشک اندیشه‌های خود را

^۶ - اصل این مقدمه بزبان ترکی با الفبای لاتین می باشد که در پایان کتاب آمده است.

^۷ - صابر شاه‌تختی : شاعر، نویسنده و روزنامه‌نگار آذربایجانی، دکترای فلسفه سیاسی، صاحب بیش از ۱۵ جلد کتاب در موضوعات ادبی، تاریخ سیاسی و اجتماعی و دارنده نشان ترقی

درباره‌ی فقدان بزرگ مردم آذربایجان بیان کرد و گفت، حیدر علی‌یف با محبتی متعالی حسین جاوید را دوست می‌داشت و تمایل و رغبت خاصی به آفرینش‌های ادبی او داشت.

خوب به یاد دارم یکی از معلمان ادبیاتمان مصرانه می‌گفت، آثار حسین جاوید به قدری عمیق هستند که قابل ترجمه به زبانهای دیگر نیستند. مرور زمان و اقتضای سن، همچنین بسط و توسعه‌ی افکار ادبی‌ام، مرا وادار کرد تا در این مورد به‌طور جدی‌تری بیندیشم. در این باره اندکی بعد، به سال ۲۰۱۲ محقق و ادیب ارجمند، خانم «حورنسا بشیراوا» یکی از آثار منشور جاوید بنام «تیمور لنگ» را به فارسی ترجمه و تحقیق نموده و در دانشگاه شهید بهشتی تهران موضوع تز کارشناسی ارشد خود قرار داد. قدری پیش‌تر از آن نیز (۲۰۱۱) محقق و شاعر آقای «اکبر حمیدی علیار» اثر منظوم «پیغمبر» حسین جاوید را به فارسی برگرداند. این اثر نخستین ترجمه و نخستین چاپ از جاوید در زبان فارسی بشمار می‌آید. معرفی مؤلف و آثار او از طریق ترجمه تحقق می‌یابد. این مایه‌ی افتخار است که در این راستا به سوی شرق گامهای بالارزشی برداشته می‌شود. و من به این نتیجه رسیدم که طرح غیرممکن بودن ترجمه‌ی آثار حسین جاوید از طرفی زائیده‌ی علاقه‌ی شدید به عظمت آثار حسین جاوید و از طرفی دیگر محدودیت‌های ایجاد شده از سوی حاکمیت وقت شوروی بوده است.

حسین جاوید تمامی آثار خود را برای تمامی دنیا، با آرزوی صلح و امنیت برای بشریت، برای تحقق رفاه و آسایش عموم ملتها، برای نفوذ و وحدت اسلامی نوشته بوده است. برای مثال:

«هر کس ریشه‌ی خون و خونریزی را برچیند
بی‌شک او زمین را نجات خواهد داد.»

این عبارت عبرت‌آموز که تقریباً یک قرن پیش نوشته شده است، آرزوی تمامی نیروهای مترقی دنیای کنونی و عصر حاضر است.

علیار علاوه از تسلط بر زبانهای فارسی و ترکی آذربایجانی، با تکیه بر افکار فلسفی و جهان‌بینی وسیع خود توانایی آن را دارد که اثر «پیغمبر» حسین جاوید را همانگونه که خود مؤلف در نظر داشته است به خوانندگان فارسی زبان تقدیم کند.

به بیان معاصر می‌توانم چنین ادعا کنم که حسین جاوید سخنگوی پیغمبر(ص) می‌باشد. شاعری که اسلام را درک نکرده باشد، و عظمت آن را با تمامی وجود احساس نکرده باشد نمی‌تواند «پیغمبر» را به رشته‌ی تحریر درآورد. جاوید با این اثر خود ماهیت عظمت، علو، مبارزه‌جویی و ذکاوت پیامبر را با زبان شخصیت‌ها به خواننده می‌رساند. احساس و اندیشه‌های شخصیت‌ها، حرکات و سکنتات آنان گویی زبان گشوده درونمایه‌ی فرآیندها را به رنگ خود ملون می‌کنند.

با این تعبیر علیار با ترجمه‌ی «پیغمبر» به زبان فارسی، از سویی حسن توجه خود را به شخصیت و خلاقیت حسین جاوید نشان داده است و از سویی دیگر، حسن رغبت خود را نسبت به جهان اسلام و ماهیت اسلام با خوانندگان این اثر در میان گذاشته است.

صابر شاه‌تختی
روزنامه‌نگار و نویسنده

Sabir Gahani,
fair,
jailor - publisher,
Tehran - 2013
e1pentjabir



آرزویی که تحقق یافت

۸
مصطفی قلیزاده علیار

نام «حسین جاوید» در ردیف نامهای افتخارآمیز تاریخ ملتهای مسلمان در قرن بیستم، به ویژه تاریخ ادبیات پربار آذربایجان می‌درخشد. شکی نیست که این شاعر بلندآوازه نیز همچون اغلب شعرا با سروده‌های تغزلی دوران جوانی قدم به عرصه ادبیات گذاشته بود، اما از آغاز دهه‌ی سوم زندگی به نمایشنامه‌نویسی منظوم با مضامین اجتماعی و فلسفی روی آورد و در واقع جاوید جوان و با استعداد، راهی نو در مسیر آفرینش ادبی و فکری خود انتخاب کرد و در این راه نبوغ خویش را بیشتر به شکوفایی نشانده. از این منظر او را بنیانگذار نمایش منظوم در تاریخ آذربایجان به شمار می‌آورند.

جاوید به گواهی آثارش از نظر ساختار زبان شاعرانه و ادبی، بیشتر از ادبیات ترکی عثمانی و از نظر محتوا و اندیشه و موضوع اغلب از ادبیات غنی فارسی به صورت گسترده و عمیقی بهره‌مند شده و برخی از شاهکارهای منظوم شاعرانه‌اش را با الهام از آثار فاخر فارسی پدید آورده است، مثل نمایشنامه‌ی منظوم «سیاوش» با الهام از شاهنامه و نمایشنامه‌ی منظوم شیخ صنعان با الهام از «منطق الطیر» شیخ عطار و نمایشنامه‌ی منظوم «خیام» و نیز بسیاری از اشعارش از قبیل «هبوط آدم» و ... همین آثار ماندگار و بدیع اوست که وی را در ردیف اندیشمندان بزرگ قرار می‌دهد. بنابراین می‌توان حسین جاوید را از طرفی و امداد ادبیات فارسی دانست بی‌آنکه مقلد باشد، از طرفی هم مروج آن در

^۸ - مصطفی قلیزاده علیار : شاعر، نویسنده و روزنامه‌نگار صاحب حدود ۲۰ جلد کتاب در موضوعات ادبی، تاریخی و دینی

آذربایجان بوده و بسیاری از مضامین عالی عرفانی و انسانی و تراژدی را از ادبیات ایران گرفته، بازپرداخت و بازآفرینی کرده و اثری نو پدید آورده است.

حسین جاوید به خاطر همین ابتکارات و نوآوری‌ها و افزودن گوهرهای تازه به گنجینه‌ی ادبیات آذربایجان، از شخصیت‌های تاریخی و ادبی محبوب در میان اهالی شعر به شمار می‌رود. سبب محبوبیت این شاعر برجسته از چند دیدگاه می‌تواند مورد بررسی قرار بگیرد: اول اینکه حسین جاوید علاوه بر اشعار بسیار دل‌انگیز و ماندگار، منظومه‌های شاهکار و تأثیرگذار زیادی هم دارد که دلها را می‌نوازد؛ سحر بیان، تصاویر بدیع شاعرانه و موج عواطفش دل و جان خواننده را به تسخیر خود درمی‌آورد. دوم اندیشه‌های فلسفی، انسانی و اجتماعی اوست که تلاطمی از احساس رقت، نوع‌دوستی و تأمل‌های انسان-شناسانه را در درون هر انسانی برمی‌انگیزد. سه دیگر آنکه جاوید واقعاً یک دانشمند آزاداندیش و متفکر مسلمان و شاعر متعهد به ارزشهای معنوی، ملی و اعتقادی مردمش بود. چهارم آنکه زندگی سراسر تلاش و فرزangi و مبارزه و آزادی حسین جاوید و در نهایت تبعید مظلومانه‌اش به سیبری و مرگ غریبانه‌اش در آنجا او را محبوب دلها ساخته است.

من هم مثل بسیاری از اهل ادب از سالهای دور، کمابیش با زندگی و برخی آثار حسین جاوید آشنا بودم. از اوایل دهه‌ی هفتاد شمسی (نود میلادی) که شوروی از هم پاشید و رفت و آمد به آذربایجان به ویژه نخجوان بیشتر شد، نام حسین جاوید هم بیشتر بر سر زبان شاعران و علاقمندان ادبیات آذربایجان در ایران افتاد. اما آغاز آشنایی من به صورت جدی و پیگیر با این شخصیت ادبی و فکری به پاییز سال ۱۳۷۵ (۱۹۹۶) برمی‌گردد که بنای جدید و بلند مقبره‌ی خانوادگی حسین جاوید نزدیک موزه‌ی خانگی وی در زادگاهش، شهر تاریخی و نخبه‌پرور نخجوان با حضور رئیس‌جمهور حیدرعلی‌یف و

شخصیتهایی علمی و فرهنگی از آذربایجان و ایران و ترکیه گشایش یافت و اینجانب نیز — که ماههای نخستین اقامت چهار ساله‌ام در نخجوان بود — در حاشیه‌ی آن مراسم حاضر بودم. از آن پس دوستان نخجوانی‌ام آثار حسین جاوید را به من اهدا کردند، «حمدالله مراداف» کتاب اشعار برگزیده شاعر را با الفبای عربی، «مسلم خلیل‌اف» مجموعه‌ی چهارجلدی آثار جاوید با الفبای کریل را و ... و بعدها مرحوم حسین ابراهیم‌اف نخجوانی نویسنده‌ی خلق آذربایجان و همشهری حسین جاوید، رمان معروف «بهتان» را بر اساس زندگی جاوید منتشر کرد و یک نسخه هم — مثل سایر آثارش به من اهدا فرمود، خدایش رحمت کند... من در آن چهار سال اقامت در نخجوان گاه هر روز به زیارت مقبره‌ی جاوید می‌رفتم و با نثار فاتحه‌ای به روان او و همسر و پسرش، ادای احترام می‌کردم و دوستان و مهمانانم را هم که از ایران می‌آمدند، حتماً به زیارت مقبره جاوید می‌بردم.

بنده از آن به بعد در طول این سالها همواره در مطبوعات ایران و در انجمنها و محافل ادبی، اشعار حسین جاوید را منتشر و ترویج کرده‌ام؛ با این حال همیشه تأسف می‌خوردم که سیمای شخصیت شاخص ادبی و اندیشه‌های انسانی عمیق و تأثیرگذار این شاعر و متفکر بزرگ از مرزهای آذربایجان بیرون نرفته و در کشور ما ایران و دیگر ممالک شرقی و غربی در سطح عالی و در میان اندیشمندان و ادبا و شعرا و هنرمندان و دانشگاہیان و اهل اندیشه و قلم شناخته شده نیست. سبب این ضایعه هم البته قصور اهل ادب و اندیشه‌ی آذربایجان و آشنایان با ادبیات آذربایجانی در ایران است که بنا به دلایلی در معرفی زندگی و ترجمه‌ی آثار این هنرمند آزاده و متفکر برجسته کوتاهی کرده‌اند و متأسفانه تاکنون مقام علمی و هنری این شاعر فلسفی‌اندیش و دردمند بزرگ اجتماعی ناشناخته مانده است.

من همواره آرزو داشتم که آثار حسین جاوید به زبان فارسی ترجمه و در ایران منتشر گردد، تا اینکه اخیراً مطلع شدم این آرزوی دیرین توسط دوست فرزانه‌ام، شاعر ارجمند و نویسنده‌ی فرهیخته جناب مهندس «اکبر حمیدی‌علیار» تحقق می‌یابد، خوشحال شدم و خدا را بر این نعمت شکر کردم. آقای حمیدی‌علیار از فعالان عرصه‌ی ادبیات آذربایجانی در ایران است و از بیست سال پیش علاوه بر سرودن شعر به زبان مادری‌اش ترکی آذربایجانی — که بخش اعظمی از زبان تاریخی و هویت شهروندی ایران و ادبیات کشورمان است — در معرفی بزرگان ادب و هنر آذربایجان گامهایی قابل تحسین برداشته و حتی متون عربی و فارسی را به زبان آذربایجانی ترجمه و با امکانات شخصی خود منتشر کرده است که ترجمه‌ی «زیارت عاشورا و دعای توسل» به ترکی، آخرین کار قابل احترام ایشان در سال ۱۳۹۱ بود و مورد استقبال عموم آذربایجانی‌ها به ویژه علماء و اهل دیانت قرار گرفت.

ایشان اینک ترجمه‌ای منظوم از نمایشنامه منظوم و ارزشمند «پیغمبر» از حسین جاوید را تقدیم خوانندگان فارسی زبان می‌کند. کتاب حاضر برای اولین بار پنجره‌ای به آفاق اندیشه‌های روشن و آرمان انسانی و معنوی شاعر بزرگ حسین جاوید را به نام نورانی نامی‌ترین پیامبر خدا، آخرین پیام‌آور توحید و صلح و دوستی و انسانیت، خاتم‌الانبیاء محمد مصطفی — صلی الله علیه و آله — در زبان فارسی می‌گشاید و خواننده ایرانی را با هنر فاخر و تفکر والای حسین جاوید، این شاعر مسلمان آشنا می‌کند و باری را به منزل می‌رساند که طی دهها سال متوالی هیچ کس به فکرش نبوده و بر زمین مانده بود. حسین جاوید در این اثر شیوا و زیبای خود، سعی دارد به بیانی شاعرانه، سیمای معصوم و دوست داشتنی «محمد» را در هاله‌ای از پرتو وحیانی و آسمانی‌اش برای خواننده و بیننده‌ی نمایشنامه «پیغمبر» ارائه دهد و البته

موفق هم شده است. صلابت کلام، رسا بودن بیان، خلق تصاویر شاعرانه و توصیفاتی بکر از هیبت شکوهمند و ملکوتی پیامبر اکرم (ص) در چهار منزل تاریخی حیات آن حضرت — «بعثت»، «دعوت»، «هجرت» و «نصرت» — از ویژگی‌های نمایشنامه‌ی منظوم چهار پرده‌ای «پیغمبر» است.

ترجمه‌ی این اثر به فارسی و دیگر زبانهای زنده و پرکاربرد دنیای امروز کاری بس ارزشمند و بلکه یک ضرورت تاریخی و مقدس است، چرا که امروز دستهای پلید و دل‌های آلوده دشمنان کینه‌توز پیامبر، جهان اسلام و مسلمانان را به خاک و خون کشیده و در ماتم نشانده است و تهمت ترور و اختلاف‌انگیزی و خشونت بر پیروان آن پیغمبر صلح و آشتی و دانایی و حکمت می‌نهند و بر ساحت پاک آن «والا پیامبر» جسارت می‌ورزند. جالب آن است که شاعر اندیشمند ما حسین جاوید در این اثر جاودانه‌اش چنان از زبان مبارک پیغمبر و یا فرشته وحی و یا سایر شخصیت‌های منظومه «پیغمبر» سخن می‌گوید که گویی او نه در دهه ۱۹۲۰ و فضای دودآلود و خونین جهان بعد از جنگ بین‌الملل اول، بلکه در زمان ما، در این ۱۳ سال اول قرن ۲۱ و از اوضاع خونین ممالک اسلامی شرق سخن می‌گوید. برای نمونه با ترجمه اکبر حمیدی علیار:

بخشی از صحبت بین پیامبر و ملک (جبرئیل) در هنگام بعثت

پیغمبر:

اؤيله بير عصر ايچيندهيم كي جيهان
ظلم و وحشته قاوريلوب يانييور
يوز چئويرميش ده تانريدن انسان
كفرو حق، جهلى معرفت سانئييور.

ترجمه:

چنان عصری است عصر ما که عالم

میان ظلم و وحشت می‌گذارد
بشر دور از خدا و کفر و جهلش
به جای حق و دانایی بتازد.

ناگفته نگذارم که در سال ۱۳۸۶ با جمعی از دوستان اهل شعر و ادب و اندیشه از جمله آقای اکبر حمیدی علیار به سفر نخجوان رفتیم. ایشان برای اولین بار مقبره‌ی حسین جاوید را از نزدیک دید و بسیار خوشحال شد. اکنون او خدمتی شایان تحسین در معرفی جاوید برای اولین بار در ایران انجام می‌دهد.

با آرزوی توفیقات روزافزون برای اکبر حمیدی علیار، امیدواریم ایشان و دیگر کسان صاحب صلاحیت و اهل کار با ترجمه‌ی سایر آثار حسین جاوید به زبان فاخر فارسی و دیگر زبانهای رسمی و زنده‌ی دنیا، سیمای درخشان ادبی و فکری و انسانی و جهانی وی را به جهانیان معرفی نمایند.

مصطفی قلیزاده علیار

۱۰ مرداد ۱۳۹۲ / ارومیه



طرح روی جلد و صفحه‌ی عنوان کتاب «پیغمبر»، چاپ باکو، سال ۱۹۲۲

بعثت

شبی روشن و پرستاره، کوه حرا نزدیک مکه... در اطراف غارها، صخره‌های عظیم، سرازیریه‌های تند، پرتگاه‌های ترسناک... پیغمبر دست روی پیشانی‌اش گذاشته و عمیقاً به فکر رفته است... او چهل ساله، زیبا، دارای سیمایی موقر.. پیشانی‌اش بلند، سینه‌اش فراخ، چهارشانه، صورتش گندمگون و نورانی، موهایش نه زیاد ساده و نه زیاد مجعد، ریشش نیمه بلند و پرپشت و کامل... مچ دستانش و بازوانش کلفت و قدرتمند... سرش بزرگ، ابروانش کمانی، بینی‌اش کشیده، چهره‌اش محجوب، قدش متوسط، استخوانهایش درشت، پلکهایش بلند، بین دو ابرویش باز ولی نزدیک به هم، چشمانش درشت و سیاه... اینک آن چشمان پریشان و پر رمز و راز در حالی که صدای حزین و مدهوش کننده سکوت‌نواز شب زمزمه‌ی عودی را می‌شنود، از خود بیخود شده مثل اینکه خوابیده باشد. در این هنگام فرشته‌ای افسونگر با بالهای طلایی و در میان نورهای سفید و آبی و بنفش از آسمان فرود آمده و با صوتی الهی شروع به حرف زدن با پیغمبر می‌کند.

فرشته

تو ای اعظم ای رهنمای گران
بپا خیز! اینک نگه کن چه‌سان

شده غرق رؤیا در و دشت و کوه
پر از عشق و احساس کرده‌ست روح
شب همراه انجم چه مدهوش هست
فضا گشته ساکت تو را گوش هست.

پیغمبر

«سرش را بلند می‌کند، با اضطراب و تعجب»
باز هم خواب است این، من مانده‌ام؟
تو که هستی؟

ملک

من؟ می‌پرس اصلاً که‌ام!
من در آسمان ازل بودم
غنچه‌ای تر، ستاره‌ای رخشان
که پر بر کران ابد بگشودم
و مرا ربّ پرورده در دامن
تو الهه‌ی شعر و حکمت دان مرا
تو ندیمه‌ی بزرگان خوان مرا
گر من و تو بوده‌ایم از هم جدا
نک صدای سوز یک چنگیم ما.

پیغمبر

باز هم تو؟ آمدی آخر چرا؟

ملک

«رو به آسمان»
پیش او خواهم برم اینک تو را.

پیغمبر

آه، تو همواره می‌آیی مرا،
در نهایت می‌شوی بی‌اعتنا.
من که‌ام، برگو؟ نشان ده کیستی؟!

ملک

من ملک، تو هم، تو هم هستی نبی.

پیغمبر

«شگفت زده عقب می‌رود»

اوه! پس تو، تو ملک هستی؟ عجب!

ملک

من توام، تو هم منی، مگر تو لب
من همانا عقل والای توام
لیک در این شکل ظاهر می‌شوم.

پیغمبر

دلربا هستی تو چه، نزدیک آ
نه، چه می‌گویی؟ بمان، پیشم نیا،
باز روحم مضطرب گشت و زبون
هان بمان، گویی دل ریشم کنون،
از سر شوق و اسف زاری کند
اشک و لبخندش طلاکاری کند
تا که توفانی بپا خیزد ز جان
مغزم از کار اوفتد شعله‌کشان
هستی و ادراک من می‌سوزد، هان!

چاره‌ای بنما که می‌میرم الان!

ملک

بهترین چاره تو را عزم و تلاش
هان اسیر نفس و احساست می‌باش
وقفه جایز نیست، با کلّ توان
هرچه بالاتر برو ای قهرمان
باز کن شهپر سوی عرش عظام
اوج گیر ای قائد اعظم، مدام!

پیغمبر

نیست، بالم نیست! من هم ناتوان
بی کس و درمانده، خسته جسم و جان
غارها و صخره‌ها اطرافم، آه
هم سرایشی تند، هم پرتگاه
دشت سوزان و بیابان وسیع
روح ترسان از صداهاى قسى
نه چمنزاری نه یک آب روان
عشق را کی فهمد اینجا جسم و جان؟

ملک

«رو به آسمان»

این فضای بیکران، دریا ببین
وہ چه زیبا و چه پاک و نازنین
هرطرف رو میکنی استارگان
گشته رقصان همچو خیل دختران

جمله شعر است و تو شاعر شهر عشق
این مناظر خلق گشته بهر عشق.

پیغمبر

آری این شب با خودش الماس دارد
بس شکوه و جلوه و احساس دارد
لیک من چون سیر این شب می‌کنم
قلب و روحم می‌تپد، تب می‌کنم.
این شب تاریک را اسرار چیست،
سرّ مشکین پرده‌ی گلدار چیست؟
نیست دل مشغولی من غیر این
این سؤال اولین و آخرین.
این سیاهی مانع عظما شده
گر کنم پرواز، آن بالا شده -
پارهایش کرده سوی حق می‌شوم
همنشین حسن مطلق می‌شوم.

ملک

درک آن خوب است، لیکن تو کنون
گوش می‌ده بر ندای اندرون
بشنو این هستی، ببین آفاق را
یک شعاع روی او خورشیدها..
هر کمین ذره، کمینه برگ و بار
می‌نماید سرّها را آشکار.

پیغمبر

بهترین آرزو، بر زعم من
وصل او هست و به او منضم شدن.

ملک

ممکن است آن، برگزین راه خدا
آنچه از اسلاف مانده کن رها!
کن تعقل، در شکن اصنام را
گمراهان را سوی حق دعوت نما
دل به دست آر و بنا کن نردبان
سوی آن هستی مطلق شو روان!

پیغمبر

چنان عصری است عصر ما که عالم
میان ظلم و وحشت می‌گدازد
بشر دور از خدا و کفر و جهلش
به جای حق و دانایی بتازد.

کسی کاری به وجدانش ندارد
مقصر ظلم‌کش، ظالم مبرآ..
و رهبر خلق را یک عده جانی،
منافق، بی‌شرف، فاسد جمیعا.

به ریش نور ظلمت خنده دارد
فضیلت را ردیلت در قبال است
حقوق ملت، آزادی، عدالت

به زیر پا تماماً پایمال است.

ملک

وقت آمد خیز و عزمت جزم کن
نور گستر، با سیاهی رزم کن
در بیان حرف حق بی یأس کوش.

پیغمبر

کس به حرف من نخواهد کرد گوش.

ملک

رو بیانش کن که این امر خداست
«با اشاره به آسمان»
از زبان او، که اینگونه رواست.

پیغمبر

با کدامین معجزه؟ من عاجزم
بنده‌ای بی کس، بدون حافظم.

ملک

«کتابی را که قایمی طلایی دارد می‌دهد»

بهر تبلیغ حق از این پس مدام
رهنمای تو بود فنّ کلام
تو نخواهی معجزات دیگری
می‌نماید این کتابت رهبری:
بحث از عشق و محبت می‌کند
گوهرافشانی ز حکمت می‌کند.

«در این هنگام یک اسکلت گاهی با قهقهه‌های خفه و ترسناک و گاهی با قهقهه‌های سرد و تمسخرآمیز، در حالی که خود را در ردایی خاکی رنگ پیچیده است، در مقابل پیغمبر ظاهر می‌شود.»

اسکلت

بس خیالی شاعرانه است این خیال
لیک کامل کودکانه و محال!
«شمشیر آخته‌ای را از زیر ردا بیرون می‌آورد»
هان بگیر این تیغ برآن، انقلاب
گر همی‌خواهی رها کن آن کتاب.
گر نخیزد از یدت برق سلاح
محو گردی، خون تو گردد مباح.
حکمت و علمت فراموش می‌شود
آتش عشق تو خاموش می‌شود
تیغ، آری قدرت دیرین بود!
حق و آزادی، شرف در این بود!
«می‌خواهد عقب برود»

پیغمبر

تو که هستی!؟

اسکلت

من؟ منم پیر ندیم
رمز تاریخ و فیلسوف قدیم
بهر هر والاگهر گهواره‌ام
خواهمت تا عرض تبریکت کنم.

آری آن رخشان ستارهت در جبین
کرده جلبم نک، بیا اینجا نشین
حکمت آموز از من ای والا، نخست
ورنه آن گلشن که در رؤیای توست،
ناشکفته با خزان گردد خراب
آنچه دریا دانی اش گردد سراب...
«با قهقهه‌های تلخ به عقب می‌رود. پیغمبر در حال تأثر به فکر فرو می‌رود»

ملک

«با تبسمی شیرین»

باز چه شد؟ در خودت رفتی فرو؟
از چه ماتت برد و بهتت زد؟ بگو
آتش کین از محبت، گو سر است؟
نه، سخن از تیغ برنده‌تر است.
در گذشته خواسته خون ار خدا،
از محبت راضی است او حالیا.

پیغمبر

من اسیر عشقم و هرآینه
آرزویم یک جهانی هست که
سربه‌سر این عشق را باور کند
دل همیشه در تعالی سر کند
حس والایی در آن رقصان شود
گیرد ابلیس هم عزا، گریان شود
خون و هم خونریز ناپیدا شود

صبح خوشبختی چو گلها وا شود
هم نماند هیچ آنجا رنج کش
هم نوازد روح را رؤیای خوش
آن خیال نازنین خندد به روم،
آری آن بالاترین آرزوم...
در ره تبلیغ حق بسته کمر
بر بلاها می کنم سینه سپر
سنگ و خار و تیغ و تیر و چنگ و مش
جمله بر جان می خرم ریز و درشت...
کینه ی دشمن اگر افشان شود
دشمنی ها، بغضها توفان شود،
ذره ای هرگز نگردم سست و سرد
بر جهاد استاده ام مردانه، مرد
چون وجود و هستی ام جمله ازوست
عقل و ادراکم همه از آن اوست
میکشاند سوی خود آن ماهروم،
آری آن بالاترین آرزوم...
«پیغمبر با گفتن آخرین حرفهایش در حالی که دستانش را بصورت ضریدر روی
سینه اش می گذارد، زانو می زند، با حالتی مفتون و مجذوب سرش را بسوی
آسمان بلند می کند. فرشته هم با یک نگاه الهی، با حرکتی سنگین و غیرقابل
احساس بالا می رود.»

دعوت

مدتی بعد، راهی عریض در مکه، دورنمای کعبه با پوششی سیاه، مغازه بت‌ساز در کنار گذر، اختیار مشغول کنده‌کاری بت نسبتاً بزرگی می‌باشد. در جلو مغازه هم چند عدد بت آماده برای فروش گذاشته شده است.. در مقابل خانه‌ای خوش‌ساخت با دروازه‌ای بزرگ به چشم می‌خورد. از خانه صدای عود شنیده می‌شود.

اختیار

«صدایش را با صدای شنیده شده‌ی عود هماهنگ نموده ترانه‌ی زیر را

می‌خواند»

دی جوانی بودم و من اختیارم حالا
داشته هر دوره‌ای حال و هوای خویش را
می‌درخشد در ضمیر خلوت انسانها
هر سحرگه یک بتی تازه، خداوندی جدید..

بینوایی بوده‌ام دیروز و نک صاحب قرن
لحظه‌ها هم شور و شادی آورند و هم محن
سازد این دستان صنعتکار و فکر بکر من،
هر سحرگه یک بتی تازه، خداوندی جدید...

«عود ساکت می‌شود، در این هنگام دو نفر مشتری یکی با لباسی ساده "توپال" (لنگ) و دیگری با ظاهری توانگر "نعیم" می‌آیند»

توپال

سلام، پدرجان سلام!

اختیار

سلام، پسر جان، سلام!

پسر کجایی شما؟

زما بریدی چرا.

توپال

«دارد بتها را از چشم میگذراند»

نگو، پدرجان، نگو

دلَم شده تنگِ تو

هر بتی که خریدم

از آن خیری ندیدم

پسر گفتم، دختر داد

کنم زین درد فریاد.

نعیم

« با قهقهه‌های رضایتمند»

برعکس، این بتِ من

خواسته‌ام داده عیناً

پسر گفتم، همان داد

شکر بر این شانس باد..

چهار پسر یک دختر،

دارم و آن هم قمر
هر که ببیند او را
خشکش زند همانجا.

«پیغمبر در حالی که به فکر فرو رفته می آید، به آنها گوش می کند».

توپال

برای این، پس بابات
نعیم نامت نهاد.
ولی من لنگ را
توپال زنندم صدا
خدای من بود نحس
دختر به ما داد و بس
من هم تمام بردم
زنده به گور کردم..
خیلی یکی ناز بود
مرا پشیمان نمود.

«از جیبش یک بت چوبی درمی آورد، جلو اختیار پرت می کند، با عصبانیت و

ناراحتی»

هر بدبختی از این است
از این بت جغد پست

اختیار

نه خیر، کفران مکن
دست من آرد شگون
نک همه کاشانه ها

خانه و بتخانه‌ها
جمله به بتهای من
کرده شده مزین..
«در دستش بتی را که تراشیده نشان می‌دهد»

این را اگر بگیری
هرگز ضرر نبینی
مال و پسر می‌دهد،
بخت خوشی تا ابد.

پیغمبر

«با هیجان به طرف آسمان»

ای خدای قادر و عالی پناه
این سخنها دشمنی با توست.. آه
این گروه ضاله را درسی بده
یک شعور و فهم و یک ترسی بده
دیده‌ای ده نور حق را بنگرند
یک دلی ده تا به حق راغب شوند.

«به اطرافیان»

گم‌رهی تا کی؟ الا هم‌میهنان!
کذب کاهن‌ها کند نابودتان
کج شدند اجدادتان از راه خوب
بت تراشیدند از سنگ و ز چوب..
باید آن بیراهه را از یاد برد،
راه حق را برگزید و دل سپرد

برتر و سرتر از این معبودها
هست یکی نادیدنی تنها خدا،
اولین و آخرین عالم او
کل هستی اوی را تسبیح گو.

اختیار

«با عصبانیت»

آهای، از من چه می‌خواهی؟
مگو یاوه، مگو هذیان..
برو خلوت کن اینجا را
مشو مانع خریداران!

پیغمبر

تو با این دستِ بت سازت
به پیشگاه حق، فردا
چه خواهی گفت، می دانی؟

توپال

«با قهقهه‌ی تمسخرآمیز»

به آن نادیدنی ما را
نه کاری و نه باری هست،
سیه روییم ما، چونکه..

پیغمبر

ز لطف خویش بخشد او
هرآنکس را کند توبه.

نعیم

«با عصبانیت»

ای ابن الله و ای عابد!
تو ما را خسته کردی سخت.

پیغمبر

چه سود از شمس رخشنده
شما کورید و بس بدبخت!

نعیم

«خانه‌ای را که پوشش سیاه دارد، نشان می‌دهد»
حیا کن، هان، از کعبه
از آنهایی که آنجا هست.
چو هست این سیصد و شصت بت،
نباید بر یکی دل بست.

پیغمبر

«با اشاره به کعبه»

و این معبد که بستایش
یکی سالانه بازار است
عرب‌های مفقر را
محل پیشه و کار است.

و این تنها فقط مشتی
وسیله‌ی بی زبان باشد
و حال اینکه خدا باید
نهان و لامکان باشد.

«در این هنگام جوانی با قامت متوسط، جبینی نورانی و شمشیر بسته بطرف پیغمبر می آید.»

توپال

و این هم ابن بوطالب!

نعیم

«به پیغمبر زل می زند»

پسر عمّ همین آقا!

«خطاب به پسر ابوطالب»

بیا، بابای تو شاخص،

نژاد و نسل او والا..

«با هیجان»

زن و مرد اهل این مکه،

می آورد احترامش را

و او هم لطف بنموده

حمایت کرد از این آقا.

کنون او مرده و این هم

ندارد یار و پشتیبان.

تو پندش ده که پر حرفی،

نکرده دور گردد، هان.

پسر ابوطالب

شما، احساستان مرده،

چه فهمد نور یعنی چه؟

رسول حق بسی اعظم...
سخنهایش حکیمانه.

نعیم

«در حالی که سرش را تکان می‌دهد»

بلی، اکنون فهمیدیم
تو چون سایه به این وصلی.
تو، ننگت باد، ببین آخر
زچه نسلی و چه اصلی!

پسر ابوطالب

«شمشیر را تا نصفه می‌کشد، با حالتی آتشین»

آهای گمراه دون، ساکت!
حسابت ورنه با تیغ است.

پیغمبر

«از دستش گرفته به کناری می‌کشد»

بیا ابن عمو! خالق،
حقشان می‌نهد بر دست

پسر ابوطالب

«با هیجان و شدت»

دگر خونم به جوش آمد
چو آتش سوخت جانم را
از این جهال بی‌وجدان
چرا بینی حقارتها؟

پیغمبر

عزیزم امر حق است این
ندارد عالم و جاهل.
وظیفه‌ی مایم از این پس
تحمل هست و صبر ای دل...

پسر ابوطالب

«دستش در قبضه‌ی شمشیر می‌لرزد و با اشاره به غلافش»

پس این شمشیر آخر کی،
رها گردد از این زندان؟

پیغمبر

صبوری کن، خدای ما
هرآنچه خواهد آید آن.

«می‌روند»

توپال

نعیم! این ابن بوطالب،
شجاع و قهرمان بوده‌ست!
ولی من فکر می‌کردم
هنوز او کوچک و بچه‌ست.

نعیم

شجاع مانند شیر است او!
بلی، ما ننگمان باشد
یکی بچه، رجز خواند
یکی بر دینمان خندد.

توپال

کم و بیش این جدید آیین
در اینجا یافته خواهان.

نعیم

زنان و کودکان اکثر
بر او می آورند ایمان...

توپال

پس این بویکر چه؟ آیا
بکف نهاده جانش را؟

نعیم

وی هم که کودکی پیر است،
بدون سم و تأثیر است..

توپال

«بتی را که در دست اختیار است، نشان می دهد»

تو اینرا، اختیار! بتراش
گرسنه م گشته، من رفتم.

اختیار

چو وقت عصر برگردی
تمامش کرده ام، جانم!

«می روند، در این هنگام دختری بلند قامت، با گیسوانی بلند و خرمایی رنگ، در
نهایت زیبایی، مغرور و با عظمت بنام شمس، با ندیمه ی حبشی خودش می آید،
به خانه ی روبرو داخل می شود. از داخل صدای ظریف و حزین یک عود شروع
به شنیده شدن می کند».

نعیم

«با تعجب»

عجب می‌خواند این شمس!
الهی موسیقی هست این
بایستیم چند لحظه تا
صدای دلنشینی بین.

توپال

به گفته‌ی کاهن اعظم،
خدایان زین صدا مسرور.
و هم زیباست اشعارش.
بخوان دیگر.. زن مغرورا

نعیم

«با اشاره به خانه»

برادرزنِ رئیس کل
گرفته جشن در اینجا
بعید است در چنین مجلس
نخواند دخترک، شمس.

صدای شمس

شفق ایکاش از گلهای زیبا
قمر از شمس، انسان از پری‌ها
رباید هرچه زیبایی هست یکجا
همه گردد شکارم با نگاهی!

توپال

چه عالی اتفاق است این!

منظومه پیغمبر(ص)

«موسیقی را گوش می کند»

چه نتهای ظریفی، آه!

نعیم

به حرف من رسیدی ، پس

نمی کردم من اشتباه.

صدای شمس

همی خواهم که روح قهرمانان

و روح کل مردان و بزرگان

به سیمای یکی گردد نمایان

و او خواهان من باشد الهی!

نعیم

شنیدی حرفهایش؟ از

شفقها تاج می خواهد،

نگنجد در زمین و از

سماها باج می خواهد.

«موسیقی عوض می شود، آهنگ رقص شروع می شود»

توپال

گرسنه هست، من رفتم.

نعیم

بمان، دیوانه ای آیا؟

عوض شد گویی برنامه.

برون آیند مهمانها.

توپال

«با دقت نگاه می‌کند»

جوانها، اغنیا و غیر
مهم بوده‌ست مجلسشان...

نعیم

بلی، این هم رؤسای
اول، دوم، سوم، ای جان!

«رئیس اول و دوم و سوم و سایر مهمانانی که از بزرگان هستند با حالتی نیمه مست درحال بیرون آمدن هستند، گروه موسیقی هم آنها را بدرقه می‌کند، از اطراف هم زن و مرد و بچه‌های زیادی جمع می‌شوند، دو سه تا زن می‌رقصند، همه دست می‌زنند، هنگامی که رقص به پایان می‌رسد پیغمبر با قدم‌های سنگین از یک سمت می‌آید.»

رئیس اول

«میانسال با ریشی پر، پیغمبر را دیده یا ندیده با قهقهه‌های تمسخرآمیز»

حالت و رفتار و کارش را بین
آسمانی، ذی‌کلام و مه‌جبین!
هست گویا دشمن عادات ما!
او پیام آورده از سوی خدا!

«موسیقی قطع می‌شود»

پیغمبر

«با لحنی برنده و باشکوه»

آری، از او هست اسرار نهان
او عطا کرده به من درک و بیان
حکمت پروردگار است این جهان

هست آیا کس کند تکذیب آن؟!

رئیس دوم

«جوان، مسلح، زیبا»

خوب می دانسته ای فن بیان!

قصه ای گو، پنج-شش آیت بخوان!

رئیس سوم

«هم قد اختیار و بدون ریش»

قدری از چوپانی موسی بگو،

از عروج بی پدر عیسی بگو!

«با قهقهه های تمسخرآمیز»

می کنی پرواز تو هم؟ خواهشاً

اندکی بپر ببینمت!

«خودش می پرد»

چو من!

«می افتد، دوباره در حالت مستی قهقهه سر می دهد»

پیغمبر

طعنه ام کمتر زنید ای فاسدان

جهل باشد دشمن اصلی تان.

کافی است این سرخوشی، چنگ و رباب

کافی است این مستی و خونین شراب.

گول شیطان خوردنتان تا به کی؟

خواب غفلت بدتر از مرگ است، هی..

در بیندازید عقل خود به کار

می‌کند نابودتان خمر و قمار.
پرتگاه است آخر راه شما
از شراب حق بنوشید حالیا!
تا درخشان گردد این افکارتان
روحتان گردش کند در آسمان
چون می عشق الهی طاهر است
آن نه مثل این شراب ظاهر است،
اینک همچون شیر یک جنگاورید
بعد هم چون گرگ وحشی می‌شوید،
مدتی هم بگذرد، چون خوک خوار
این بود حال شما پایان کار!

رئیس دوم

«با عصبانیت و اضطراب»

آه، او ما را چه‌سان پنداشته؟
جمله‌مان را پست و خوار انگاشته
چونکه هر روزی دوسه احمق بدو،
آورد ایمان، کند او فهم سوء.
«در حالی که شمشیرش را می‌کشد»
خائن است و نیست گردد باید او
دین‌دار و حيله و بی چشم و رو.

رئیس سوم

«مانع او می‌شود، نیمه تمسخر»

دست نگه‌دار، او جنون را مبتلاست

شاید هم یک شاعر هذیان سراسر است.

پیغمبر

«با لبخندی تلخ»

شاعرم پرورده‌ام صدق و صفا
گشتم همواره پی نور خدا
عرش روحم را نوازشگر شده
قدسیان شعر مرا ازبر شده.
شاعرم من، شاعر حسن خدا
هست جولانگاه من اوج سما.

رئیس اول

«پس از قهقهه‌ی تمسخرآمیز»

ملک ما بسیار دارد شاعران
جمله در پرواز، پشت ناتوان.
ترسم آتش گیرد آخر شهپرت،
یخ زند این طبع والاگوهرت.

پیغمبر

فرق دارد انبیا با شاعران
گفته‌هاشان جمله حکمت، بس گران.
حق کند با وحی با من گفتگو،
حسن من پر می‌کشد با عشق او.
تا که او باشد انیس و رهبرم
ازچه سوزد، بشکند این شهپریم؟

رئیس سوم

«به دوستانش»

دوستان، گفتم که او روانی است
سخت محتاج روان درمانی است.

پیغمبر

نک شما را گرچه بر من خنده‌هاست،
روز سختی در کمینگاه شماست.
آن همان روز حساب است و جزا
زنده می‌گردند در آن مرده‌ها.

رئیس اول

زندگی و مرگ را که شک نیست،
آن حیات کذب بعد از مرگ چیست؟!
قصه‌ای شیرین، دروغی بس عبث!
احمقان باور کنند این را و بس.

رئیس سوم

از تو بسیارند والاتر، چرا
برگزیده خالق یکتا تو را؟

پیغمبر

چون منم سرگشته و شیدای او
عاشق شمع رخ زیبای او
منتقد بسیاردارم، بیش از حد
نیست فردی تا به حق درکم کند.

رئیس دوم

شاید هم حرف تو حق است و درست

دید باید آن خدایت را نخست.

پیغمبر

تمام عالم از ریز و درشتش
به عشق آن خدا برپای گشته
همو راز عجیبی هست که در-
قلوب اهل عالم جای گشته.

هر آنکس اوج گیرد بیند او را
نبیند هرگز او را مار یا مور
چرا که او درخشان آفتابی است
چه باشد درک کور از هستی نور!

هر آنجا که درخشد حق و وجدان
و باشد حسن و نیکویی و احسان
همانجا هست نور عشق و ایمان
همانجا هست رب حی سبحان.

نعیم

«از درب بزرگی که باز است نگاه می کند، خطاب به توپال»

نگاهش کن، زن رئیس
بسی مغرور و محترم!
در عین حال مردم دوست
و صاحب بخشش و کرم.

توپال

زن والایی است، آری!

همان بانوی بخشنده

که دیروز هم بتی زرین

برای کعبه داد هدیه.

«در این هنگام تخت روانی که بر دوش چهار نفر برده‌ی لخت گذاشته شده

است از خانه بیرن می‌آید، همسر رئیس بزرگ در رویش نشسته است. از سمت

راست و چپ تخت روان دو کنیز زیبا حرکت می‌کنند، یک سیاه زنگی از پشت

با شلاقی که در دست دارد، جهت تند رفتن برده‌ها، گاه بگاه به پشتشان

می‌زند. هرکس که بانو را می‌بیند تعظیم می‌کند، پیغمبر هم با نگاه‌های تند به

او خیره می‌شود.»

بانو(خانم رئیس)

«با لبخندی تمسخرآمیز و حالتی مغرور به جماعت»

چه خبر؟ باز این ساحر،

حدیثی تازه می‌گوید؟

رئیس دوم

بلی، این حقه بازیگر

گذشته واقعاً از حد.

پیغمبر

«در حالی که به تخت روان نگاه می‌کند»

چرا جای چهاربایان،

به روی دوش می‌گردند؟

سر انسان بیچاره،

نگاشان کن، چه آوردند!

و حال اینکه ز یک خاکند
فقیران و توانمندان،
هم این سلطان، هم این برده
سرشتند از گِل یکسان.

بانو

«با خودش حرف می‌زند»

فرو رفت، آه، در قلبم
الهی، تیر آن چشمان
و او را حسن و فضلی هست..
خطاپویند بدخواهان.

«به پیغمبر»

ببین هی، غر مزن، گوش کن
من اینها را خریدستم.

«برده‌ها را نشان می‌دهد»

الان هم می‌توانم با
زرم گیرم تو را دستم.

همانگونه که قبلاً هم
خریدت همسرت با زر،
خدیدجه، آن زن بیوه
که نفسش بوده‌اش افسر.

مبال آری به خود، این زر
ببرد آن صدايت را
تو که سهلی، طلا حتی
کند ساکت خدايت را!

پیغمبر

«با پریشانی»

خیر... در اشتباهی تو!
که وجدانهای روشن را
و احساسات سالم را
به زر نتوان خرید اصلا.

هر آن احمق که وجدانش
فروشد در ازای زر
ز سگهای یهودی هم
یقین دان که بود کمتر!

طلا و نقره انسان را
تمیز از هم نگرداند
طریق ما، ممیز را
شعور و علم می خوانند...

«در این هنگام یک نفر از عقب، تاجی را که از برگ درخت خرما بافته شده
است به سر پیغمبر می گذارد، بقیه که در اطراف ایستاده اند با قهقهه های
تمسخرآمیز شروع به خندیدن می کنند.»

بانو

«با بادبزی که در دست دارد به برده‌ها اشاره می‌کند که "بروید"، در حالی که می‌رود خطاب به جماعت»

چرا از ترس خود، مردم
فرو رفتید اندر خواب.

«از میان جماعت تعدادی زن و بچه پیغمبر را سنگباران می‌کنند.»

جماعت

«با نفرت و کینه»

برو مجنون!

برو صرعی!

برو، پیغمبر کذاب!

پیغمبر

«تاج خاردار را به یکسو انداخته با پریشانی و اندکی مأیوس»

انسانیت، چگونه، آه..

زبون و خوار و دون گشته!...

فرو خفتند وجدانها

تو خاش چه فزون گشته.

«تا پیغمبر شروع به حرف زدن می‌کند مردم با اشاره‌ی رئیس اول، همراه با موسیقی و پایکوبی به سمتی که بانو رفت می‌روند و سخنان او در هیاهو نامفهوم می‌شود. تعدادی از زنان و بچه‌ها از زمین تکه سنگها را برداشته پرتاب می‌کنند، با قهقهه و حالت مستی و حالت طعنه دور شده می‌روند. پیغمبر دستش را روی پیشانی گذاشته با نگاه‌های ناامید از عقب به آنها نگریسته و به فکر فرو می‌رود.»

ندیمه

«خطاب به شمس که با نگاه‌های حیرت‌انگیز و غرق در افکار، عقب مانده است»
بیا شمس، چه پیش آمد؟
چرا در فکری ای فرزندی؟

شمس

خلاف خانواده‌ام
که بر او کینه می‌ورزند،
مرا تسخیر بنموده،
به آن نیروی چشمانش.
شود از یمن این جرأت
به زودی مرگ مهمانش.
«دست شمس را می‌گیرد می‌روند»

اختیار

«بت‌ها را جمع کرده به داخل می‌برد، هنگامی که در را بسته و می‌رود به
پیغمبر چشم دوخته و با قهقهه‌ی تمسخرآمیز»
اگر خسته نگشتی، رو
بگو هرآنچه می‌دانی
کسی کو تا کند باور
یقین مایوس می‌مانی.

خیالت جمع، لات، عزّا
کند یک روز رسوایت
و آن‌گونه که شایسته‌ست

نشانند بر سر جاییت.

پیغمبر

«با هیجانی تلخ»

زن و مرد و جوان و پیر

همه بگذاشته رفتند

به من وقعی ننهاده

به طعنه حرفها گفتند.

سبک دانسته حرف حق

کنندم ریشخند اینها

به غیر از چند تن اصحاب

مرا کس نشنود اصلاً.

«می رود، در این حال هوا کم کم تاریک می شود، فرشته‌ی نورانی با لبخندهای

شیرینی در مقابل پیغمبر فرود می آید»

فرشته

ای رسول الله، بگو این یأس چیست!

ناامیدی‌ها سزاوار تو نیست!

انتهای آرزوها هست امید

کس ز نومیدی بجز تلخی نجید

گر بود نومید ملت یا که فرد

گیرد او آخر نگون بختی و درد.

پیغمبر

جمله بر من کینه‌توزی می کنند

این منافق‌ها چه بازی می‌کنند!

فرشته

آری اینان جملگی کورند و کر
قلعه‌ی وجدان‌هاشان بسته در
گوش کرشان را بیايد وا کنی
معرشان را پر از گلها کنی.
دیدگان کورشان را کن بصیر
حرفهای تلخشان نشنیده گیر.
یادت آور آن شب و نور خدا
یادت آور عهد خود اندر حرا!
گر زبانت در کشی امروز تو
بس ضررها بیند این تاریخ نو.

پیغمبر

«با شیفتگی»

نگاه‌های بلند تو
شکوه و عالمی داردا
به جان ناامید ما
گل امید می‌کارد.

کسی که لایق لطفِ
تو شد از چه سکوت آرد؟

«رو به آسمان»

دلی که بسته‌ی او شد

چه باک از حادثه دارد؟

فرشته

بگو حق را، مترس، احسن
یخین دلها به چالش کش!
و ارواح فرو خفته
بسوزان و در آتش کش.

اگرچه تلخ هست این ره
کن ابلاغ این رسالت را
بگو در بین هر جمعی
و روشن ساز ظلمت را!

پیغمبر

«در حال زانو زدن در مقابل فرشته‌ای که دور می‌شود»

چشم، رفته می‌کنم حق را بیان
گوش بر حرفت کنم تا پای جان
چون تو هستی، بخشی از نور خدا
غنچه‌ای که گشته زان بوته جدا،
تو ستاره‌ای هستی از آن آفتاب
زاده‌ی لبخند آن حسن‌المآب.

اسکلت

«از گوشه‌ای درآمده در مقابلش چرخ می‌زند، با قهقهه‌های تمسخرآمیز و تند»
مهراس، آری و باورشان بده
که به باور خورده خودکامی گره!

آنکه می‌نامی خدا، باور نما
آن تویی و نیست آن از تو جدا.
تو خودت جزئی از آن کلی، بلی
از وصال و درک او عاجز، ولی.
«با اشاره به آسمان»

او مبرّا از صفات و رنگها
او از این ادیان و مذهب‌ها جدا
هر محیط او را به نوعی ساخته
هر کس از دیدی بدو پرداخته
هر کسی او را به نامی خواندش
نور یا ظلمت.. بس اعلا داندش
مؤمنان نتواندش دادن نشان
منکران را هم بسی گمراه دان..
باورش کن تا شوی بالکل رها!
تو ای انسان، ای شقی بینوا!
«با قهقهه‌های تند ناپدید می‌شود، هوا روشن می‌شود، پیغمبر با نگاههای عمیق
به فکر فرو می‌رود»

شمسا

«همراه با ندیمه‌اش به عقب برمی‌گردد و پیغمبر را در آن حال دیده»
ببین باز هم در اندیشه است
چه سیمایی موقر، آه..
رخ ماهش به رنگ گل
معمایی است هر نگاه..

ندیمه

چه زیبا.. قامتش موزون
وسیع الصدر، قوی بازو
بلند پیشانی و مهوش
سیه چشم و بلند ابرو..

شمسا

و گویا اکثر اوقات
شود او غرق اندیشه
همینک هم، نگاهش کن،
از این عالم برون رفته.

ندیمه

چرا ناراحتی اینقدر
شدی او را تو خاطر خواه؟

شمسا

چه بی احساس هستی تو،
همه مفتون اویند، آه...

ندیمه

ببین، او همچنان در فکر
و می خواهد شود راهی

شمسا

«نزدیک می شود»

بمان دارم سخن با تو!

پیغمبر

«سرش را بلند کرده نگاه می‌کند»

خانم، از من چه می‌خواهی؟

شمسا

«تأراحت و عصبانی»

خانم گفتی؟ چه تحقیقی..

همه دانند نامم را

مجرد دختری هستم

که تنها مانده تا حالا.

طلا و نقره جای خود

بماند ثروت عالم،

شده مجنون من یکسر

جوانان و جوانی هم.

منم مخلوق کمیابی

که دل بر کس نداد اصلاً

به دُری بکر اینگونه

روا نبود بگویی زن.

پیغمبر

ولی از غنچه‌ی بکرت

هزاران چشم سیراب است.

فروغ مایه‌ی فخرت

دمادم می‌رود از دست!

منظومه پیغمبر(ص)

زنانی که تپد دلشان
به عشق خانه و فرزند،
ز چون تو بی ادب دختر
بسی بکر و بسی پاکند...

«پیغمبر می رود، شمس می خواهد بدنبالش برود»

ندیمه

رها کن، رو مده اینقدر،

شمسا

بلی، او می شود معدوم

«اندکی تردید... بعد»

ولی، باید رها سازم
من او را زین بلای شوم.

«به ندیمه»

تو اینجا منتظر بمان؛

«دور می شود»

شمسا

«با صدایی رسا به پیامبر که دارد دور می شود»

وا ایستا!...

پیغمبر

باز چه شده!

شمسا

بدانکه کاهن اعظم،

تو را جوید..

پیغمبر

برای چه؟

شمسا

همه با چشم آتشبار
بخوانند مرگ پیغمبر.

پیغمبر

و او هرگز نمی میرد،
تو آنها را مکن باور.

حمایت می کند از او
خدای عالی قادر
و کاهن های بت پرست
به حق پی می برند آخر.

و این بی جان خداوندان
نهایت می شوند مقهور
ز نابودی شان مردم،
شود بس راحت و مسرور.

شمسا

«در حالی که به ستوه آمده»

تو از جان خدایانمان
نمی دانم چه می خواهی؟!

پیغمبر

برو ای غنچه‌ی دشت-

جنون غرق گمراهی!

«رویش را برگردانده با قدم‌های خشمگین دور می‌شود»

شمسا

«دو سه قدم بدنبالش می‌رود، روبرویش می‌ایستد و مانع رفتنش می‌شود، با

حالتی مغرور و آمرانه»

مرو و باز کن چشمت!

ببین من کیستم؟ آیا

ندارد در تو تأثیری

رخ زیبا، دل شیدا؟

«سرش را بلند می‌کند، با دقت نگاهش می‌کند، با لحنی ستودنی»

بلی، زیباتری تو از

خیال ناز شاعرها

ز رؤیای سحرگاه-

بهارى هم بسی زیبا!..

تویی آن گل که از عشق

ستاره‌ها پدید آمد،

تو آن افرشته که حسنت

به زیبایی مزید آمد.

«با اشاره به آسمان»

ولی آن خالق یکتا

جمالی این چنینت داد،

چرا کوچک شماریش و
به بندگی نکنی یاد؟

شمسا

مگر این خلاء عظیم
چه دارد در درون خود!
سراسر هیچ و پوچ است آن
چه از آن خواهد حاصل شد؟

پیغمبر

تمام روشنایی‌ها
از آن ظلمت که گفתי هست.
ز هستی آنچه می‌بینی
از آن هیچی، سیراب است.

شمسا

همی‌خواهم که بزدایی
ز دل عشق خداوندی،
و جای آن، تو دل بر این
دل دلداده‌ام بندی.

پیغمبر

برو، هذیان دل بس کن
از اینجا دور شو ای نحس!
درون مرمرین سینه
دلی داری چو بت بی‌حس.

«می‌خواهد دور شود»

شمسا

«به جلوش می رود»

ملک خوانندی مرا و بعد
چرا تحقیر بنمودی؟

پیغمبر

برو این هم کمات باشد،
که تو شیطان صفت بودی..

«می رود»

ندیمه

«می آید»

تو داری احترامش را
ولی او "دور شوا" گوید
تو می خواهی نجاتش را
و او تحقیر تو جوید.

شمسا

«با خشم»

غرورش خیلی است.. آری
زبانش قطع باید کرد،

«با نرمی»

ولی.. آن چشمها دائم
کند نیران خشمم سرد.

هماره چشمهایش، آه

درخشان همچو الماس است،
بحور علم و حکمت در
پس آنها چه موج است.

مرا دیوانه تر کرده
سخنهای گهربارش
حلاوت بخش هجوش هست
ظرافتهای اشعارش...

ندیمه

اگر او شاعر تنهاست
تو هم شعری و هم شاعر
صدای تو، جمال تو
بسی زیبا و بس نادر...

شمسا

کی ام من.. برترین شاعر،
برایش می زند زانو؛
بزرگانی چو امرء القیس
همی سر خم کنند بر او...

بلی این شاعران ما
برای چند عدد خرما
و یا قدری شراب و زر
ثنایت می کنند، اما

تملق خوش ندارد او
ز خشم و کینه مبرآ.
و روحش چون فضا بی حد..
رود هر آن سوی بالا.

«با ناامیدی و اضطراب»

دریغا کعبه و بت را
کند رد، نشمرد جایز،
و عاشق خدیجه هست
از این نتوان گذشت هرگز.

ندیمه

«به اطراف نگاه می‌کند»

رسیدند، کاهن اعظم
و بن خطاب در پیش‌اند،
کلان و خرد همه خشمی،
همه آشفته و ریشند.

«در حالی که کاهن اعظم، رؤسا و پسر خطاب که میانسال و بلندبالا و مسلح
است، در جلو هستند، مردم می‌آیند، همه با نگاههای پر از کینه به دقت به
اطراف نگاه می‌کنند»

کاهن اعظم

هان! بگوئید آن نوین آیین کجاست
آن خیانتکار و آن بی‌دین کجاست؟

پسر خطاب

یحتمل کرده فرار از ترس جان.

شمسا

« به ندیمه‌اش »

ترس بر او ره ندارد، گو بدان...

اختیار

«می‌آید و ضمن باز کردن مغازه»

او همینجا غرق در اندیشه بود.

رئیس اول

طفلکی بگریخته از ترس خود!

رئیس دوم

من که گویم عاجزی او بیش نیست..

رئیس سوم

نزد من هم از اهمیت تهی است.

کاهن اعظم

«به راه نگاه می‌کند»

آه، رئیس بزرگ.. حالش چه بد،

بشنویم ایشان چه گوید، چه شود؟

«رئیس کل (بزرگ) می‌آید، همه برای تعظیم خم می‌شوند، سکوت..»

رئیس کل

«با تندی و هیجان به رؤسایی که در مقابلش ایستاده‌اند»

ای برادرها، سکوت از بهر چیست؟

جای ماندن در شگفت و بهت نیست!

اینکه می‌خوانیدش هیچ و بینوا،

دشمنی ورزد به عاداتهای ما؛
پست می‌داند همه آیینمان،
بی‌مه‌با خرده گیرد بر بتان.
و خدایی دارد اندر آسمان
دور از دسترس، از دیده نهان؛
بنگر آن نادیدنی با دیده، کیست،
نه عرض هست و نه جوهر.. جسم نیست،
زاده نگشته، نزاید، او تک است
بی‌شریک و بی‌مکان.. الحق جُک است!
گوید او شاه و گدا مثل هم‌اند!
زین سبب او را فقیران همدمانند،
از ضعیف و از کنیز و از غلام
جملگی گوشش کنند و احترام.
آه از آن روزی که سازد حیلتی،
سلطه‌ی او گیرد از ما راحتی...

پسر خطاب

«با لبخندی تمسخرآمیز»

آری آری این خیالی اوهن است،
«شمشیرش را به سرعت می‌کشد»
تا که این شمشیر در دست من است...
احترام آل هاشم داشتم،
تا به الآن زنده‌اش بگذاشتم.
هر چقدر هم باشد او والا تبار،

«دستش را به سینه‌اش می‌زند»

بهر قتلش ابن خطاب استوار.

قهرمانان عرب شد بندهام

او چه سان خواهد رهید از پنجه‌ام؟

نیست جای ناگرانی و ملال،

قطعه قطعه‌ش می‌نمایم فی‌المجال.

«شمشیرش را غلاف کرده با شدت و نگاه‌های آتشین دور می‌شود»

رئیس کل

ابن خطاب، هست از نام آوران،

هرچه خواهد می‌کند این قهرمان.

«به سعید که میانسال است و در کنار ایستاده است»

رو، برادر خائمت یاری نما

تا بیابید این پیمبر را شما

«مردم پراکنده می‌شوند»

سعید

«با تعظیم به رئیس بزرگ که دارد دور می‌شود»

خیلی خوب..

«به اطراف»

ای گرگ پست و پر ضرر

کاشکی جانت بسوزد در شرر...

«می‌رود، شمس که با ندیمه عقب مانده‌اند لحظات پر استرسی را سپری

می‌کنند»

شمس

نه، نه، این امکان ندارد، باید او
در امان ماند ز شرّ این عبّو.

ندیمه

تو که با پیغامبر خود دشمنی،
از چه سنگش را به سینه می‌زنی؟

شمسا

نگاه نافذش چون شاهبازی
به سوی روح و جانم پر گشوده،
رسایی صدای نازنینش
دل زار مرا روشن نموده.

تماشایش چو بنمودم دمی پیش
غرور و حشمت و جاهم فرو خفت
شدم عاشق؟ نمی دانم... ولیکن
مرا احساس مرموزی برآشت.

کنون مشتاق پیوستن به اویم
وصالش آرزویم.

«با قدم‌های خشم‌آلود به سمتی که پیغمبر رفته پیش می‌رود، کنیزش هم
بدنبالش»

هجرت

قبرستانی در همان شهر، خانه‌ی محقری در کنارش، دو سه تا درخت خرما...
هنگام عصر..

«سعید، صاحبخانه با شتاب می‌آید، در را به شدت می‌کوبد، در باز می‌شود
همسرش، دختر خطاب، که هنوز سی سالش تمام نشده است جلوش می‌آید»

دختر خطاب

شتابت، ای سعید، از چیست
چرا رنگ رخت رفته است؟

سعید

در اجلاسی مخوف اینک
برادر تو پیمان بست..

«سکوت...»

دختر خطاب

چه عهدی و چه پیمانی؟
چه اجلاسی؟ بگو دیگر.

منظومه پیغمبر(ص)

سعید

برادرت قسم خورده
برای قتل پیغمبر.

دختر خطاب

«تاراحت و ترسان»

چه ترس آگین خبر بود این
توگویی رعد و برق زد.
بخشکاند خدا دستش
که او گشته است هار و دد.

سعید

چو داند کرده ایم ایمان
بدان دین همام اکنون،
جلوتر از همه، از ما
بگیرد انتقام اکنون.

«پسر خطاب از دور دیده می شود»

دختر خطاب

خودش آمد!.. ز شر او
نگه دارد خدا ما را

پسر خطاب

«با گام های غضب آلود نزدیک می شود»

رسول کذب را، سعید،
ندیده کس ز شماها؟

دختر خطاب

ندارد کس خبر از او

«سعید را نشان می‌دهد»

نه زوجم دیده نه بنده،

«هر دو به داخل می‌روند»

پسر خطاب

«دستش در قبضه‌ی شمشیر، با عصبانیت شدید»

ولی آن خیره‌سر، هیئات

ز جنگم در رود زنده.

«در این هنگام پسر ابوطالب به سرعت آمده از آنجا می‌گذرد»

پسر خطاب

بمان ابن‌ابوطالب،

کجا اینگونه بشتابی؟

پسر ابوطالب

به دیدار رسول‌الله،

رسول حق و حق‌یابی.

پسر خطاب

نسبتان محترم باشد

به پیش هرکسی یکسر.

پسر ابوطالب

«حرفش را قطع می‌کند»

ولی علم و ادب را من

شمارم از نسب برتر..

پسر خطاب

رها کن دین نو را و
به اجدادت ببال، آقا..

پسر ابوطالب

نباید جای حق، انسان
بگیرد جانب آبا.

پسر خطاب

عجب دارم چه خواهید از
رب نامرئی عاجز؟

پسر ابوطالب

خدایی را که نبینم
پرستش نکنم هرگز.

پسر خطاب

کجا دیدی، کجا او را؟

پسر ابوطالب

همیشه، هر زمان، هرجا.

هرآنچه بشنوی، بینی
به تو گوید :خدا، باشد.
ندیدم ذره‌ای را که
خدا از آن جدا باشد.

پسر خطاب

«با نیمه تمسخر»

تو این شه‌راه عرفان را

به من لطفاً بیاموزش،

پسر ابوطالب

«با همان لحن»

پسر خطاب! یک بچه

چه سان بدهدت آموزش!

پسر خطاب

«با لبخندی معنی‌دار»

شنیدستم که پیغمبر

به گاه انس با خدا،

کند اظهار عجز و نیز

فقط گوید: ماعرفنا..

پسر ابوطالب

بالاترینِ اهل درک

باشد ز خودبینی به دور

پسر خطاب

«با نگاه‌های مغرور و تمسخرآمیز»

دیگر بس است!... او خالقش

امروز بشناسد به گور.

پسر ابوطالب

«دستش در قبضه‌ی شمشیر می‌لرزد»

ساکت شو که او را مزار

در عرش اعلاها بود.

او را خدای پاک، در

آغوش خود جا می دهد.

او را نبرد همچنین
شمشیر هر مرد نبرد،
دنیا ز هم باشد اگر،
نبازد او بر مرگ نرد.

پسر خطاب

«با قهقهه‌های تمسخرآمیز»

عوض شد رنگ رخسارت
تو خواهی فتنه انگیزی؟

پسر ابوطالب

خیر، زیرا خدای ما
نموده منع خونریزی.

پسر خطاب

مطلا حيله‌ای است این
که نشأت گیرد از هراس.

پسر ابوطالب

همو نیرنگ نپسندد
نگوید غیر حرف راست.

بدان که ابن عبدالله
ندارد باک از جانش،
مبال هرگز به بازویت

«درحالی که دستش را روی سینه اش می گذارد»

که بسیارند یارانش...

پسر خطاب

زهی ای قهرمان بچه!

به حق که عربی، احسن،

غروری که نشان دادی

گوارا شد برای من..

ولی در عهد خود هستم

که او را محو گردانم،

«با لبخندی تمسخرآمیز»

چو وحی آمد خبر کن تو

پسر خطاب را آن دم.

«با گامهای باشکوه و مغرور دور می شود»

پسر ابوطالب

«با عصبانیت»

عدو را حلم پیغمبر

ببین آوخ، بخنداند،

دلم زین درد می سوزد

مرا این غم بمیراند.

«با اراده ای محکم»

پسر خطاب را اذن-

جسارت، نه، نخواهم داد،

به پیغمبر ز گل کمتر
نباید گوید این جلاد.

«به سرعت و با گامهای خشمگین همان راه را دنبال می کند»
«در این هنگام عربی گرگ صفت و گمراه، از دست دختر پنج ساله اش گرفته با
عجله بسمت قبرستان می رود.»

عرب

بیا که جان به لب گشتم،

دختر

«با ناله ای سوزناک»

کجا؟.. مادر.. کجا؟.. مادر..

عرب

تو هم چون خواهرت بمیرا
که محکوم فناست دختر.

دختر

«التماس می کند»

امانم ده بابا جانم!

عرب

بیا کافی است!..

«به شدت او را می کشد»

دختر

«ترسیده داد می زند»

آه، مادر!...

عرب

جزای تو فقط مرگ است،
نه افزونتر و نه کمتر.

دختر

دگر بار امّ خود، بگذار
ببینم، بعد از آنم کش

عرب

تو میر و شرّ خود کم کن،
کشد او را هم اندوهش.

«داخل قبر خالی می‌اندازد»

دختر

الهی، آه!

عرب

«روی قبر را با دو سه تخته سنگ می‌پوشاند»

بس کن... که
مرا بر دختر حاجت نیست.

صدای دختر

مادر جان!...

عرب

«متأثر»

بینوا مادر،

نداند بچه دیگر نیست...

«پشیمان و غمگین در حالی که دستش را روی پیشانی‌اش گذاشته و به فکر فرو

رفته، بعد»

خدای من چه بی رحم است،
که بدبختی برایم داد.
نمی دانم زنم از چه
نمرد از اینکه دختر زاد.

«با عصبانیت و شدت»

خیر، غیر از پسر من از
خدا، بچه نمی خواهم.
اناث، ار هم بوَد انسان
منش بچه نمی خوانم.

«با گامهای خشم آلود می رود، به محض رفتن او، سعید و دختر خطاب با شدت
در را باز کرده بیرون می آیند»

دختر خطاب

«به سعید»

برو فی الفور پیدا کن
پیمبر را، تو را خدا!
که گر یابد برادرم
یقین دان می کشد او را!

سعید

برادرت، عجب مدار!
اگرچه قهرمان باشد،
ولی در پیش پیغمبر
مجاب و ناتوان باشد.

دختر خطاب

همیشه احتیاط اصل است
خبر کن اهل بیتش را.
خدیجه، همسرش باید
بداند کم و کیفش را.

«پیغمبر از دور دیده می‌شود»

سعید

«نگاه می‌کند»

بحمدلله خودش آمد!..

به دختر خطاب»

نزن حرفی، حذر کن هین،

«صدایی شنیده می‌شود»

مادر!..

دختر خطاب

این صوت کودک بودا

خدایا از کجا هست این؟

سعید

«به سرعت به پیغمبر نزدیک می‌شود، بعد از اینکه خم شده دستش را می-

بوسد»

شما را، یا نبی، جوید

یکی جلاد خون‌آشام.

«صدایی شنیده می‌شود»

مادر!..

پیغمبر

منظومه پیغمبر(ص)

این صوت کودک بود!

«صدا می‌آید»

مادر جان!...

پیغمبر

چه تلخ شد کام-

مرا، چقدر غمگین است!..

مادر

«با ناله‌های سوزناک دارد می‌آید»

عزیزم، ناز و دلبندم!

پیغمبر

«به قبر مخروبه‌ای نزدیک می‌شود، سنگ بزرگی را که روی آن گذاشته شده به

سختی کنار کشیده نگاه می‌کند»

کمک.. یک دختر! این یاری،

بود امر خداوند.

یکی این دخترک را، آه

نهاد زنده‌اش بر گور.

مادر

بلی، خواهد کند نابود،

ورا یک خائن منفور.

«سعید داخل قبر رفته دختر را برمی‌دارد، پیغمبر کمک می‌کند و او را خارج

می‌کنند»

مادر

الہی بچہ ام!...

دختر

مادر!

«همدیگر را در آغوش می گیرند»

پیغمبر

«به مادر»

به پا خیز و مکن ناله

بگو با بچہ ی معصوم،

چه جلادی چنین کرده؟

مادر

بلی، جلاد او غیر از

خود بابای پستش نیست،

«با لحنی سوزناک»

به پیش او زن و دختر،

بلا و آفت شومی است.

پیغمبر

«مضطرب و پریشان»

زن، زن؟! آری چون که خواهم فهم و تفهیم مرا

خار مسمومی، لہیبی سوزد ادراک مرا

آنکہ معنا می دهد بر زندگی تنها زن است

از چه او خوار و ذلیل و مستحق مردن است؟!

زن چو خورشید است و بچه ماه و نور این از آن^۹
ملک بی زن رو به موت است و نماند جاودان.
می‌رسد با دست زن بر کامیابی این جهان
او ملک هست و خدایش پاکخوان و قدردان.
او بود محبوب و زیبا طلعت و نیکو سرشت
انحصاراً زیر پای او نهاده شد بهشت.
چون بخندد زن جهان ما گلستان می‌شود
بودن او موجب معراج انسان می‌شود..

مادر

بیا تا برویم ، جاننا!

دختر

ولی می‌ترسم از بابا.

پیغمبر

بشر را رب نیامرزد!
که از وحشی جلوتر زد.

مادر

نمی‌بیند، مترس اینک

دختر

گرم بیند کشد بی‌شک.

مادر

هم اکنون الوداع گفته

^۹ - یا اینکه:

زن بود چون آفتابی که بشر زنده از آن؟

برای رهنزی رفته.
گدایی گر کند مادر،
تو را ندهد به او دیگر.

پیغمبر

کند یاری خدایتان
جزا بینند گمراهان.
«خانه را نشان می دهد»

ببینید اهل این منزل
بسی پاکند و نازکدل..
در اینها روح وجدان هست،
در اینها نور ایمان هست.
بمانید هر دوتان اینجا،
نبینید آن ستمگر را.

مادر

«همراه با دخترش به جلوی پیغمبر می افتد»
خدا از تو رضا بادا.

«پیغمبر از دستانش گرفته بلند می کند»

سعید

کمی راحت شوید اینجا.

دختر خطاب

مباشید هیچ دل چرکین

پیغمبر

«پس از یک نگاه پرمعنی»

محبت برترین آیین.

«داخل می شوند»

دختر خطاب

«به پیغمبر»

بفرمایید شما هم نیز...

پیغمبر

خیر، قصدم بود رفتن.

دختر خطاب

برادرم عصبانی است،

دمی اینجا بمان لطفاً...

پیغمبر

«سخنش را قطع می کند»

ولی خشم خداوندی

زخشم او بسی تند است..

دختر خطاب

عصبی هست، می ترسم،

به فعل زشت یازد دست.

پیغمبر

برو این بی کسان را تو

پناه و نان و تسکین ده.

خدا پیغمبرش را خود

بود حافظ هرآینه.

«زن دست او را می‌بوسد، با نگاه‌های مضطرب به داخل می‌رود و در را می‌بندد،
نعیم و توپال که از دور می‌آیند این منظره را تماشا می‌کنند»

نعیم

بن خطاب، وایش باد
عداوت با نبی ورزد،
ندانند، خواهرش پنهان
به اسلام عشق می‌ورزد.
«پیغمبر با گام‌های سنگین رفته روی سنگی در قبرستان نشسته و به فکر می‌-
رود در این هنگام یکدسته بچه شامل دختر و پسر در حالی که سرود زیر را
می‌خوانند، در پایان هر بند کف زده رقص می‌کنند»

بچه‌ها

گویند سما دارد جنان
نور افکند گلها در آن
انسان ملک‌سا پرزنان..
اینها همه چون داستان،
تنها تو را مجذوب، من
ای مام محبوبم، وطن!...
دیدم پرنده‌ای بی قرار
مجروح و مهجور از دیار
رفته فرو در سینه خار
می‌گفت با احوال زار:
از باز وحشی است این محن
ای مام محبوبم، وطن!...

«تعدادی از بچه‌ها سوت‌زنان، تکه سنگ‌ها را از زمین برداشته بسوی پیغمبر پرتاب می‌کنند، او می‌خواهد برود که کاهن اعظم همراه با رئیس اول و دوم و سوم و دو کاهن دیگر از سمت مقابل ظاهر می‌شوند»

کاهن اعظم

«پیغمبر را نشان می‌دهد و با حالتی تمسخرآمیز»

ببین این هم کسی که از
فضایی‌ها سخن راندا
همان که لات و عزا را
دروغ و کذب می‌خواندا

رئیس اول

ز ما ترسیده، می‌بینم،
نگه کن ، رفت دیگر سو.
به جای زندگان، گشته
نصیحت‌گوی اموات او.

رئیس دوم

گمان کردم بن‌خطاب
وفای عهد می‌داند،
هنوز این زنده است اما
کماکان کام می‌راند.

رئیس سوم

ولی او که مقصر نیست
جسور و مرد میدان است..

«با اشاره به پیغمبر»

حریف انگار با جادو
ز چشم او گریزان است.

پیغمبر

تو ساکت شو، رسول حق
از این اعمال بیزار است،
چو سحر است حرف او، پس کو،
دهد پاسخ یکی تردست؟!

کاهن اعظم

«با نهایت عصبانیت»

چرا این آسمانها بر
زمین نآید فرو اکنون؟
ندانم از چه این دنیا
نگردد زیر و رو اکنون؟

خدایانی که بر ما زر،
ببخشند و دهند شهرت،
و بتها که دهد بر ما
حیات و قدرت و قوت،

سزد آیا یتیمی
کند تحقیر آنها را؟
خودش هم در امان باشد
و ما نظاره گر اینجا؟!

«در این هنگام زن و مرد و کوچک و بزرگ از اطراف گرد آمده گوش می‌دهند»

پیغمبر

سخت اندر اشتباهی ای بشر!

خیر را پنداشتی مغلوب شر؟

غفلت تا هست، طغیان بهر چیست؟

دیر و زود عصیان، کند نابود و نیست.

«از زمین یک مشت خاک برداشته به هوا می‌پاشد»

چیستی آخر مگر، مشتی تراب!

هین مشو غره، بنه کبر و مخواب!

از فساد و از کجیها خویش گیر!

بر خود آ و راه حق را پیش گیر!

«قبرها را نشان می‌دهد، عصبانی و با هیجان»

یک چنین روزی تو را هم منتظر

روزی از دستت رود این سیم و زر

این صنمها جمله گردد بی‌زبان

شهرت از یاری تو ناتوان،

می‌شود خاموش هرچه رونق است،

جز خدا، هستی خیال مطلق است!

رئیس سوم

دگر ای دوست، ماها را

کلافه کرد این حرفها

تو این صحبت رها کن، تا

ببخشیم هرچه خواهی، ما

ریاست، زر، زن زیبا
بخواه آماده ایم حالا.

پیغمبر

نداری، برترین ثروت
ریاست هیچ و بی عزت
زن زیبا نمی خواهم
خدا تنهاست محبوبم،
که او هست آخرین مأوا
رهید هرکس که جست او را.
به دست راست من خورشید
و در چپ ماه اگر آرید،
ز فکرم مگذرم، بنده،
بود بی ربّ پاینده؟..

«می خواهد که برود»

کاهن اعظم

بمان، کجا سپاری ره؟

پیغمبر

پی ابلاغ امرالّٰه.
نجات مؤمنین از آن
هلاک کافرین از آن،
پی ام آیند حق خواهان
شود نابود کور عقلان.

«با قدم‌های مغرور و بی اعتنا دور می‌شود»

کاهن اعظم

مرا این صابئی بد
چو آتش، آه، می‌سوزد.

«با تعجب و هیجان رو به جماعت»

نظاره‌گر ولی خاموش،
نیاید خونتان درجوش؟
شما با اهل گورستان
چه فرقی می‌کنید الآن؟

از جماعت

-بمیرد باید آن خائن،
-مجازاتش کن ای کاهن،
-آهای، باز آوریدش تا،
ببریم این صدایش را..

«زنان و کودکان از زمین تکه‌سنگ‌ها را بر می‌دارند، بجز نعیم و توپال همه با
ولوله به سمتی که پیغمبر رفته هجوم می‌برند، در همین حال آسمان غرش

می‌کند»

توپال

نک بیا ما هم به جمع ملحق شویم
بهر تماشای پیغمبر رویم.

نعیم

این هیاهوی زیاد از حد، چیست،

او که جز یک آدم بدبخت نیست!

شمسا

«همراه با ندیمه می‌آید»

این چه غوغایی است، وه، طغیان شده؟

عالم از بنیان خود لرزان شده.

نعیم

«با تمسخر»

گاهِ معراج رسول عرشهاست،

آری این سرمد بحال ترک ماست.

شمسا

چه! نفهمیدم، مرا شو رهنمای.

توپال

جمله بر اعدام او دادند رای.

«صدای غرش آسمان قطع می‌شود»

شمسا

«به ندیمه»

بینوا! بنگر چه حالی دارد او؟

آه، سزاوار است آیا میرد او؟

«با قدم‌های تند به سمتی که جمعیت رفته می‌رود»

نعیم

«با لبخند تمسخرآمیز به شمس»

رفت او دیگر، مکن بیجا تلاش

آسمان بلعید زیرا غره‌هاش..

توپال

«به روبرو نگاه می کند»

بنگر این را!..

نعیم

کیست؟

توپال

بن خطاب هست..

نعیم

«نگاه می کند»

چشم او پر خون و خود از خشم مست..

«با نگاه‌های پر کینه به پسر خطاب»

از برای چه شدی اینسان برون؟

پسر خطاب

عزم قتل او نمودم من کنون.

هر کسی گوید گذشت از این مکان،

نیست پیدا لیک.. جادویش عیان.

نعیم

«با لبخندی تمسخرآمیز سرش را تکان می دهد»

قتل او بگذار و غیرش را ببین

«خانه را نشان می دهد»

هست اینجا زوجه و زوجی سکین..

پسر خطاب

هست این زن خواهر و همشیر ما..

نعیم

بر پیمبر محرم هستند حالیا،
گرچه پرهیزند آنها از بیان
دین نو را گشته عاشق هر دوشان،
آن دو باید محو گردند ابتدا..

پسر خطاب

«شمشیر را تا نصفه از غلاف می کشد، با نهایت عصبانیت»
تو چه گویی ای نعیم، بنگر مرا!
جمله معبودین کعبه را قسم،
گر نباشد راست حرفت، می کشم.

نعیم

کذب گویی کی سزاوار من است؟
«با قهقهه‌ی تمسخرآمیز»
لیکن آن پیغمبر یکتاپرست،
دیدمش زین خانه می آید برون.
«همراه با توپال دور می شود»

پسر خطاب

«دیوانه وار»

مرگ بر آنها به طعم ترس و خون!
«شروع به زدن در می کند، صدای دلنشین زنی که از داخل می آید جلب نظر
می نماید، ایستاده و گوش می کند»
صدای شنیده شده

"خدا، آن خالق از دیده پنهان
فقط بر عدل و نیکی داده فرمان،
نموده نهی از بیهودگیها
هم از فحشا و هم آلودگیها
دلیل بودنش، ایجاد عالم
به پیش او گدا و شاه چون هم"

«دوباره در را به شدت می کوبد، سعید و همسرش بیرون می آیند، دختر خطاب
تکه پوست نوشته شده را فوراً زیر بغلش می زند»

پسر خطاب

«به سعید»

راست باشد اینکه تو آیینمان
را رها کردی و گشتی خائن، هان؟

«سکوت..»

پس چرا ساکت شدی، ماندی چرا
در تعجب، پاسخی می ده مرا!

دختر خطاب

پافشاری می نکن دیگر بس است!

پسر خطاب

«به سعید»

می ندانستم تو را اینقدر پست.

«شمشیر برق می زند»

پس بگیرا..

«سر خواهرش که میانجیگری می کند زخمی می شود و خون پیشانی و

سینه اش را رنگین می کند»

دختر خطاب

ایوای من زخمی شدم!

پسر خطاب

این سخن ها راست باشد، خواهرم؟

دختر خطاب

راست باشد آری.. البته که او

رهبری باشد عظیم و نیکخو

بر خدایش مؤمن و راضی شدیم

بر بتان بی شعور عاصی شدیم

ما نمی ترسیم، این را نیک دان

در ره حق بگذریم از جسم و جان

«سینه اش را باز می کند»

«پیراهنش را کنار می زند»

هین بکش آزاد گردیم از مرار

بر خدا ملحق شویم و رستگار

پسر خطاب

«در حالی که یک مقدار فروکش کرده به خواهرش»

پیشتر می خواندی آن آیات را

بینمش..

دختر خطاب

امکان ندارد این،

پسر خطاب

چرا؟

دختر خطاب

حرمتش ترسم نیاری تو به جا.

پسر خطاب

آرم،

دختر خطاب

احلف!

پسر خطاب

راست گویم!

خطاب قیزی

پس!

«تکه پوست نوشته شده را در آورده به او می دهد»

پسر خطاب

آها!

«متعجبانه و عاشقانه می خواند»

"خدا، آن خالق از دیده پنهان

فقط بر عدل و نیکی داده فرمان،

نموده نهی از بیهودگیها

هم از فحشا و هم آلودگیها

دلیل بودنش ایجاد عالم

به پیش او گدا و شاه چون هم."

«با حالتی متأثر»

چه مقدس، چه الهی، چه حسن!

من چنین نشنیده‌ام شیوا سخن

عفو کن ای خواهر خوبم مرا

دین بر حق است... زایل شک ما.

«خواهرش را در بر می‌کشد و با پارچه‌ای که در دستش هست خون زخمش را

پاک می‌کند»

بعد از اینکه بستم این زخم تو را،

رفته ایمان آورم بر آن دُها.

«داخل می‌روند، اندکی بعد پیغمبر در حالی که غرق خون شده و سرش را

بسته‌اند به کمک شمساً و ندیمه‌اش می‌آید»

شمساً

«به ندیمه»

هین! بایست تا خستگی‌اش در بیاد.

پیغمبر

«دستش را به دهانش برده فریاد سر می‌دهد»

آه دندانم، شکست و افتاد،

«روی سنگ بزرگی می‌نشیند»

شمساً

«در حالی که دستش را روی دوش او می‌گذارد»

درد کرده، می‌شود ساکت یقین،

زنده‌ای... بر کل دنیا ارزد این.

پیغمبر

من تو را پنداشتم طوری دگر،

از ملک لکن دل تو پاکتر.
جاهلانی کز پی بت‌ها روند،
خوشر آن باشد تو را بنده شوند.

شمسا

لات و عزا کرد الآنت خلاص
می‌کنی تحقیر باز، ای ناسپاس؟

پیغمبر

«با عصبانیت»

لات و عزا؟!.. گم شو، ساکت شو، برو!

شمسا

می‌رود بر پرتگاه این راه تو.

پیغمبر

نیست باکم راه من راه خداست،
او یگانه خالق و ماحی ماست.
کل موجودات خلقت آن اوست،
«با اشاره به شمس»

حسن و زیبایی، لطافت آن اوست.

شمسا

هی.. نگاهم کن!..

پیغمبر

«با اشاره دست ردش میکند»

برو، بس کن دگر.

شمسا

«با لبخندی مغرورانه . تمسخرآمیز»

می سزد تحقیر زیباییان مگر؟

پیغمبر

سیرت زیبای زیباییان خوش است

بد سیر زیبا، برایم چندانست

تابلوی زیبای نقاشی دست،

از تو بر عاشق شدن لایقتر است،

روشنی آتش عشق خدا

نیست چون در تو، برو از پیش ما!

ظاهری خوش داری و بد باطن،

زشت هستی با همه زیباییات.

شمسا

«خیلی متأثر می شود»

بر نمی تابم من این تحقیر را

«به ندیمه»

می رویم..

پیغمبر

رو، به سلامت..

شمسا

«با نفرت به اطراف»

واه واا

«به پیغمبر»

قصد من یاری و خوشبختیت بود،

منظومه پیغمبر(ص)

تو ولی درکم نکردی، نک چه سود.

پیغمبر

چون کند خوشبخت عدوی حق مرا،

هم چه حظ از عشقِ چون تو بی خدا؟!

شمسا

گرچه با پروردگارت دشمنم،

لیک بر تو حس حرمت می کنم..

پیغمبر

«در حالی که سخنش را قطع می کند و با اشاره دست ردش می کند»

من نمی خواهم.. که چنان احترام،

نفزتم را برمی انگیزد مدام.

شمسا

«با لبخندی تلخ به پیغمبر»

تو نه دل داری، نه احساس و نه ناز.

«همراه با ندیمه دور می شود»

پیغمبر

عقل تو کوتاه و زلفت بس دراز...

شمسا

«بر می گردد با نگاهی تند و مغرور»

ناقص هم باشم کمال از من است،

هستی تو، هم زوالت از من است..

«می روند»

«هوا شروع به تاریک شدن می‌کند، فرشته در میان نور و لبخند در مقابل

پیغمبر فرود می‌آید»

فرشته

الا ای مرسل اعظم!

بشارتها تو را دارم،

ملائک کف‌زنان تحسین

کنندت همصدا باهم.

شکوفه‌های سرخ عشق

که رسته از جبین تو،

منور می‌کند آخر

جهان با نور دین تو.

بزرگان، سهمشان، آری

بود شمشیر و تیر و جنگ

ولی فریادشان را کی

کند خاموش خار و سنگ!

رسد روزی کند پاره

سحر، سیمای ظلمت را

همه حرمت گذارندت

خیانت می‌شود رسوا.

ستاره‌ای که پی‌اش هستی،
ز اعماق عدم رخشد
و از تو بر بنی آدم
محبت، بوسه (عشق) می‌بخشد.

«می‌روند»

اسکلت

بوسه.. آری بوسه شعر است و خیال،
بوسه.. آری بوسه.. همواره سؤال!
بوسه بر افرشتگان، آری سزااست،
عشق، آن دل‌های با احساس راست،
ببر وحشی کی بفهمد بوسه را،
مار سمی از کجا، عشق از کجا؟
باز خون آشام کینه‌توز غد
فرستی یابد چو، با چنگال خود-
تکه-پاره می‌کند اعصاب را
این دل مملو ز عشق ناب را.
بوسه را کی خوش بدارد دیو و دد؟
مثل آن، انسان وحشی هست بد..

«درحالی که شمشیر آخته‌ی در دستش را می‌چرخاند»

این خیال باطل است.. گمراه، آه
بی سلاح هرگز نیابد باز راه.
همچنین هر کشور و هر ملتی
یابد از شمشیر قدر و قدرتی.

می زند برق عزت نفس از سلاح
بی سلاح این زندگی یأس است و آه.
الغرض ادراک خود را واگذار،
بوسه (عشق) خواهی باش با شمشیر یار.
«با قهقهه‌های مداوم دور می‌شود»

پیغمبر

«تنها»

وحشت‌انگیز است، الهی، این چه حال؟
باز هم پیدا شد این خواب و خیال؟
فرشته

«با تبسمی شیرین فرود می‌آید»

رهبر اعظم، چه جای اضطراب!
غم مخور هرگز، بخوان زرین کتاب.
نصر خواهی واگذار این شهر را
بر دیار دیگری هجرت نما!...
آنزمان، حرفت به دل خواهد نشست،
حاصل اندر مزرعه بی‌ارزش است.
هر بزرگی را جهانی بایدش
کس نشد پیغمبر، اندر خانه‌اش.
«دور می‌شود، هوا روشن می‌شود»

پسر ابوطالب

«با قدمهای تند می‌آید، پیغمبر را در آغوش می‌کشد»

ای تو فخر کائنات، آه، الامان،

کاش چشمم کور می شد این زمان،
تا نمی دیدم چنین دل شکست..
دشمن تو، گو، کدامین خائن است؟..

پیغمبر

دشمن من دشمن دون خداست
جاری از روی و سرم خون خداست.

پسر ابوطالب

«دستش در قبضه ی شمشیر می لرزد»

یا نبی، دیگر سر آمد صبر ما
بهر جنگ، حکمی نیامد از خدا؟

پیغمبر

صبر کن، فعلاً زمان صبر ماست
خائن، البته مجازاتش رواست.
«در این اثنا، پسر خطاب از خانه خارج می شود و با دیدن پیغمبر از تعجب

خشکش می زند»

پسر ابوطالب

«در حالی که متأثر شده می خواهد شمشیر بکشد»

زنده اش نگذارم این گمراه را.

پیغمبر

«با نگاهی تند به پسر ابوطالب»

شد فراموشت مگر حکم خدا؟..

«به پسر خطاب»

هیچ تعجب مکن، نزدیک آ،

قصہ تو معلوم باشد پیش ما.

پسر خطاب

«نزدیک می‌شود»

چیست آیا نیت من؟

پیغمبر

مرگ من.

پسر ابوطالب

وہ عجب، ترسی نداری؟

پیغمبر

نزد من،

مرگ یعنی انقلاب جسم‌ها،

ترس و دلگیری از آن، بس نابجا.

پسر خطاب

عالم از من جمله لرزان و ذلیل،

جرات تو بر بزرگی‌ات دلیل.

«در حالی که شمشیر را می‌کشد»

امر کن از دشمنانت انتقام،

گیرم و نابود گردانم تمام.

بنگر این شمشیر تیزم که چو رعد

از برای تو درخشد زین به بعد.

پیغمبر

من نمی‌جویم ز تو یاری جز این،

کآن خدا را بپذیری با یقین.

پسر خطاب

خالقی را که تو باور کرده‌ای
می‌پذیرم، شک ندارم ذره‌ای.
«با احترام دست پیغمبر را می‌بوسد، او هم متقابلاً او را می‌بوسد و در بر
می‌کشد»

پیغمبر

«با خوشحالی فراوان»

گوئیا بخشیده شد دنیا به من
بر تو اللهم دهاد اجر حسن.

پسر خطاب

«با پسر ابوطالب همدیگر را در بغل گرفته می‌بوسند»

قدرتی که فخر می‌کردی به آن،
بس بزرگ است، بگذر از من، قهرمان.

پیغمبر

روی هم بوسیده و همدل شوید
هر دو از ارکان دین سرمدید.
دیگر اسلام از خطرها وا رهید
آشکارا دعوتش را سر دهید.

«سعید و دختر خطاب بیرون می‌آیند، با دیدن پیغمبر در آن حال، با سرعت به
حضرتش نزدیک می‌شوند»

دختر خطاب

این چه حال و این چه وضع است... ای خدا!

پیغمبر

«با اشاره به آسمان»

حاصل عشق اله است این بلا.

پسر ابوطالب

«با اضطراب فراوان به پیغمبر»

تاکنون بودیم ما نظاره‌گر -

ظلم را، بر صبر چه حاجت دگر..

می‌تپد قلبم برای انتقام،

یا ظفر یا مرگ باعزت! ..تمام..

پیغمبر

صبر کن، این فکر فکری نیک نیست..

حکم امروزین حکم دیگری است؛

بنمایید آشنایان را خبر

جملگی گردید آماده‌ی سفر.

دو به دو، سه سه مجزا می‌شویم،

چون شب آید ما از اینجا می‌رویم.

پسر خطاب

ما که آماده‌ی نبردیم، العجب!

از برای چیست پس این کوچ شب؟

پیغمبر

چونکه این امر، هست فرمان خدا

او همی فرماید "هجرت نما"!

«آسمان غرش می‌کند، تاریکی همه جا را فرا می‌گیرد»

اسکلت

«با قهقهه‌های تلخ چرخ‌زان به مقابل پیغمبر می‌رود»

کوچ کن آری! ولیکن بشنو پند،

که بنی‌اعراب خیلی عاصی‌اند.

رهنمایت ار بود تنها کتاب،

روی پیروزی مکن هرگز حساب.

«شمشیری را که از زیر ردایش در آورده و برق می‌زند، به سوی پیغمبر دراز

می‌کند»

گوش کن بر من، چو خواهی انقلاب

می‌کند این تیغ تیزت کامیاب

عامل شر یعنی عضو مبتلا

قطع کن، یابد بشر را تن شفا.

پیغمبر

«شمشیر را می‌گیرد با لحنی پرمعنی و قاطعانه»

آری، آری این بهین آیین بود،

حق نیکان لطف و خائن، کین بود!

لابد از اشراف مکه خیل چند،
آمده وی را زیارت می کنند.

خدمتکار اول

زین سفر آیا چه بوده قصد او؟
قطعاً هست امر مهمی پیش رو.

خدمتکار دوم

بی دلیل، آری نباشد این سفر
چند سالی هست این پیغامبر،
هر دمی جنگی بها می سازد او
ماجرایی تازه می آغازد او.
آن زمان از مکه دررفت و رهید
خیل بسیاری به دین خود کشید
اهل یثرب جملگی یارش شدند
اینک اطراف هم از او فرمان برند،
پس رئیس کل هم از احتیاط
رفته تا با او نماید اختلاط
که ببندد عهد و پیمانی قوی
چیده گردد بلکه تا این دشمنی!..

خدمتکار اول

بر رئیس کل ما افسوس باد
کو به هر بی نام و بی کس رو بداد.
هست وی را این چنین خواری، نکو؟
بین به پابوس چه شخصی رفته او؟!

نصرت

هشت سال بعد

«خانه‌ی رئیس بزرگ در مکه، اتاق پذیرایی بزرگی مجهز شده با شمعدانهای طلایی و شمع‌های رنگارنگ، مزین گشته با قماش‌های مصر و شام، مفروش با قالیها و صندلی‌های چیده شده.. در سمت راست و چپ درهای تک لنگه، در مقابل، جهت ورود، پله‌هایی پایین می‌رود دربی عریض و دو عدد پنجره‌ی بزرگ... شب... در سیما و قیافه‌ی اشخاص حاضر، یک تغییر هشت ساله به چشم می‌خورد، دو نفر خدمتکار- غلام سیاه- در حال خدمتگزاری به این و آن باهم صحبت می‌کنند.»

خدمتکار اول

ای برادر چیست موضوع! چه خبر؟

کاهنان کردند اعجازی مگر؟

چیست این آمادگی، این جنب و جوش!

نیستیم همراز؟ گو، مانم خموش.

خدمتکار دوم

گویی از یثرب مسافر در رهست،

وی ابوسفیان، رئیس اعظم است.

خدمتکار دوم

او که بی کس نیست، نکن اشتباه،
هست او را ارتشی پشت و پناه
هرچه او فرمان دهد سر می نهند،
کل این اطراف جولان می دهند.

خدمتکار دوم

«از درب دست راستی که نیمه باز است نگاه می کند»
بانوی اعظم می آید پرمحن،
کن تماشایش!..

خدمتکار دوم

به ما چه، جان من!
تو به کار خود برس، لاغیر، زود
ورنه بر پرخاش او خواهد فزود.
«هر دو مشغول می شوند، بانو می آید، خم می شوند»

بانو

«به اولی»

تو آهای، جایی نرو، اینجا بمان،
هرچه اینجا لازم آمد کن همان!

«به دومی»

و تو بمان منتظر اندر برون
میهمان را رهنمون شو بر درون.
همچنین شمساً گر آمد گو یواش،
نزد من آید....

خدمتکار دوم

به چشمم..

بانو

زود باش!

«خدمتکار خارج می شود، در بیرون جفدی آواز می خواند، حال بانو از خواندن
جغد دگرگون می شود و رفته رفته اضطراب و ترسش زیاد می شود»

بانو

چیست آن؟ گه خواند و خاموش گاه،
جغد.. می گویند آن نحس است، آه.
زین صدای شوم حالم شد خراب
گوئیا شخصیتم داد او به آب.

«جغد دوباره می خواند»

بانو

چه صدای وحشت انگیز و چه نحس
این صدا آرد به من همواره یأس.

«در حالی که از درب سمت راست خارج می شود»

مژده ای آمد گر از آقایمان،

بی درنگ آن مژده را بر من رسانا

«خدمتکار سر تعظیم فرود می آورد، بانو خارج می شود، رئیس اول و دوم و سوم
در حالی که خدمتکار دوم در جلوشان افتاده وارد می شوند، می نشینند، خدمتکار
مجدداً بر می گردد و شخص (خدمتکار) دیگری شربت می آورد»

رئیس اول

چه شبی تاریک و غمبار است، آه

آسمان ابریشمین پرده‌ی سیاه..
می‌کند از ما نهان گل‌های خود،
چشمه چشمه گوهر رخشای خود.

رئیش دوم

پس در این لیل مه‌آلود مخوف
این رئیس کل کجا مانده‌ست؟ اوف..
آخر این تأخیر او دیگر چه بود؟
می‌رسید ایشان همی‌بایست زود.

رئیس سوم

بگذرد اینها که چیز خاص نیست..
مشکل ما آن رسول ساختگی است
آن جرقه‌ی کوچک ناآشنا
شد حریق بس عظیمی حالیا..
ارتشی نام‌آور از هیچ آفرید
حدّ تهدیدش به ما هم گسترید.
دل به تدبیر عمر بازد گهی،
او به شمشیر علی نازد گهی.
اهل یثرب حرف او بشنیده، بست،
راه شام و یافت بر اطراف دست.
کشت و برد و سوخت و هم جمع کرد،
او همیشه گشت پیروز نبرد.
عده‌ای از ترس و جمعی بهر آرزو،
با تملق پیش او جا کرده باز؛

خورد گول دعوتش خلق عوام
شک ندارد کز خدا آرد پیام.

رئیس اول

اوف، که شد در سن اندک نامدار
بی سواد و علم و بی آموزگار.

رئیس دوم

در سفر بر شام، حتماً راهبان،
بر وی القا کرده اند افکارشان.

رئیس سوم

«با دستش آنها را رد می کند»

خیمه ی باز ابوطالب که هست،
خود ز دارالعلم هم بالاتر است...
گرد چون گشتند آنجا عالمان
هم حکیمان، شاعران، هم عارفان،
هم جهانگردان... و صحبتها که بود،
ابن عبدالله هم آنرا شنود.
مخلص آن چوپان دیروزی چنین،
کسب دانش کرد و شد از کملین.

رئیس اول

«با تأسف»

وعده بنمودیم صد بارِ جمل
هر که بر قتلش رساند فی العجل.
لیک او بگریخت از مکه، رهید

نم-نمک کامل به پیروزی رسید

رئیس دوم

«دست در قبضه‌ی شمشیر، عصبانی»

کس نباشد مثل من خجلت زده،

جرم من، آری زیاد است از همه..

یاد که دارید گورستان چه شد؟

او همی‌بالید در آنجا به خود..

مردم مکه به خورش تشنه بود

مرد و زن بر وی هجوم آورده بود.

ابتدا من نیز کوتاه آمدم...

بعد چندش سیلی محکم زدم؛

«شمشیرش را تا نصفه می‌کشد دوباره غلاف می‌کند»

سازمش با تیغ تا کار ورا،

آمد این شمس و مانع شد مرا

ابتدا با تندی و بعد التماس

کرد از دستان من او را خلاص.

رئیس سوم

اوف که این آفت زیباصفت،

هم نماید لطف و عدل و مرحمت،

هم بود ذوانتقام و کینه‌جو.

گر پیمبر را همینک ببند او،

بیگمان عرق حیاتش می بُرد

بی‌ترحم خون او را می‌خورد.

«در این اثنا خدمتکار دوم از بیرون می‌آید، شمس با قدم‌های مغرور و باعظمتش در حالی که او را دنبال میکند داخل می‌شود، اهل مجلس تعارف (ادای احترام) می‌کنند او سلام خفیفی می‌دهد و در حالی که رئیس دوم را با نیم‌نگاهی از نظر می‌گذرانند، به اتاق دست راستی، حرم‌خانه وارد می‌شود»

رئیس اول

بنگرش، خورشید تابان در شب است،
این تقابل، وه چه نیکو داد دست...

رئیس دوم

هست آن افرشته چون شعری زلال
که همی‌رقصد بدنبال خیال.

رئیس سوم

او همانند پری‌های نهان،
در پس ابر سیه، ناز و چمان...

«به رئیس دوم»

چون نسیم صبح هنگام گذر،
از چه تنها در تو بود او را نظر؟

رئیس دوم

دل به دل دارد بدون شک راه
آن نگاهش چه کشنده هست! آه،
او هزار آشوب در دل افکند
هر که ببند واله و حیران شود
هست این پنبه‌ی سفید بر فکی،

«با لبخند تمسخرآمیز»

یک کبوتر که به قول ابن نبی،
در بهشت و آسمانهای بلند
حوریان هم بر جمالش نی‌رسند(نرسند)
«جغد می‌خواند، کاهن اعظم در حالی که جماعت از مرد و زن در پشت سرش
هستند داخل می‌شود، اهل مجلس با تعظیم از جایشان بلند می‌شوند، باز هم
جغد شروع به خواندن می‌کند، سکوت...»

کاهن اعظم

«با هیجان و اضطراب»

این چه بدبختی، چه ترس‌آور زمان؟!

گوئیا نابود خواهد شد جهان.

خواب وحشتناک من، آری، خطرا

خواندن این جغد از آن هم بتر...

رئیس اول

خوابتان، مولای من، آیا چه بود؟

کاهن اعظم

در اتاقم پیش از این، خوابم ربود،

منقلب، دیدم، هوا شد ناگهان

از اساسش زیر و رو شد این جهان

آسمان غرید و آمد بارقه

کعبه ویران گشت از آن صاعقه

واژگون شد ناگهان بتهایمان

پخش شد خاکسترش در آسمان.

رئیس اول

«به دومی»

بی شک این معنای خاصی می دهد

رئیس دوم

شاید هم معکوس آن واقع شود.

رئیس سوم

«به دوستش»

کس چه داند، شاید هم خود بافته.

«به کاهن اعظم»

خوابها پایان خوبی یافته.

«چند نفر خانم و ندیمه درحالی که حرم رئیس اعظم(کل) و شمس در جلوشان

هست از در سمت راستی وارد می شوند، همه خم می شوند، سکوت... در این

هنگام کاهنی همراه با خدمتکار با عجله وارد می شود، به کاهن اعظم تعظیم

می کند»

کاهن اعظم

گو چه خبر، زود باش، آیا چه شد!

کاهن

اینک از کعبه بتی دزدیده شد!

کاهن اعظم

العجب، برگو کدامین بود آن؟

کاهن

بت زرین بزرگ، مولایمان.

«بانو را نشان می دهد»

خانم آن را ساخت چندین سال پیش.

کاهن اعظم

«دیوانه وار»

لال گردی، زین نگو یک حرف بیش،

در خدایان بود آن زیباترین..

سارقش را مرگ باشد در کمین..

خانم رئیس (بانو)

این خیانت، این جسارت بس گران

می شود قطعاً مجازات عاملان.

کاهن اعظم

جستجو آغاز گردد صبح زود،

کار هرکس نیست، می دانم که بود.

باز هم کار همان پیغمبر است

چونکه جاسوسانش هر جا اندر است

هشت سال، آری ز طغیانش گذشت..

رفته رفته او مسلط، غره گشت

این اواخر گرچه او ساکت نبود،

عاقبت طوفان به پا خواهد نمود..

نک قریشی ها نظاره می کنند

می شود فریادشان فردا بلند.

«با لبخندی تلخ»

لات و عزا شد ز ما راضی و شاد،

ننگ بر ما باد، آری ننگ باد.

رئیس اول

می‌رسد اینک رئیس کل‌مان
بنگریم ایشان چه باشد فکرشان.

کاهن اعظم

کور بادا این فلک را دیدگان،
بین قریشی‌ها چه شد فرجامشان.
رهبر ما صلح دارد آرزو،
با چه کس بنگر مدارا کرد او.
بنگر آن چوپان دیروز یتیم
در جهان انداخته غوغا و بیم.

شمسا

«شجاعانه و با وقار»

لیک او دیگر یتیم دوش نیست،
بلکه سرداری بزرگ و حاکمی است!
در سیاست او مدیر و کاردان
از حکیمان است و گه از شاعران.
شرع و قانون در یدان قدرتش
می‌کند زینسان هر آنچه خواهدش.
دسته‌جات هر روز می‌آید سویش
می‌کند تقدیس معبود نویش
بت پرستانند تنها؟ نه خیر،
عیسویان و یهودیان و غیر
با عقیده کرده استقبال از او
خائفان هم بر ریا آورده رو.

کوچک و خوارش شمردیم ابتدا،
در تکاپو اوفتادیم حالیا.

«سکوت..»

رئیس اول

«یواشکی به رئیس دوم که شمسا را با نگاه‌های شیفته و آتشین زیر نظر گرفته»
کم نگاه کن..

رئیس دوم

«با حالتی مجذوب»

چه لطافت!..

رئیس اول

کافی است.

رئیس دوم

او به تسخیرم عجب آلوده دست.

رئیس اول

حاضران را در تو باشد دیده‌ها.

رئیس دوم

وه، چه زیبا هست امشب؟..

رئیس اول

بس نما.

رئیس دوم

آن چه حالت، چه مهابت، چه جمال!؟

رئیس اول

بر خود آی و جمع کن خود، این چه حال؟..
«جغد می خواند، آسمان غرش میکند، سکوت...»

بانو

دوباره، آه، صدای جغد!
یقین، بدبختی ای آرد،
دوباره آسمان غرش!
اشارت بر خطر دارد..

غضب و قهر لات، عزّا
عوالم را بلرزاند
بت زرین شود سرقّت؟

«جغد می خواند»

باز هم که جغد می خواند.

شمسا

فلاکت های ما گیرد،
همه سرچشمه از یک کس
به ما هر چه رسد، آری
از این پیغمبر است و بس.

ز چنگال اجل او را،
رهانیدم بدین دستم
شکست دندانش و زخم-
جبینش را خودم بستم

فقط یک ضربه‌ی دیگر
اگر می‌خورد او، می‌مرد.
نگشتم من رضا ورنه،
همانجا حق خود می‌برد.

دلم بر او نمی‌سوخت ار،
نبود آری، کنون زنده
و با زنهای دلخواهش
نبود اندر خوش و خنده.

رئیس دوم

«دستش در قبضه‌ی شمشیر می‌لرزد و بلند داد می‌زند»

بخندد دوست هم دشمن،
به ماها ننگ باد آری..
که مرگ قهرمانانه
به از این خفت و خواری.

بر اولاد قریش افسوس
که صرفاً یک تماشاچی است.
فقط یا مرگ یا عزت
دگر بیچارگی کافی است.

کاهن اعظم

مقدس سرزمین ما

شده بازیچه‌ی اعدا؟
بترسد سبصد و شصت بت،
ز یک تنها خدا آیا؟

کاهن

«به بغل دستی‌اش»

دچار اشتباه است او
کجا بت سبصد و شصت است؟
یکی را کسر باید کرد
بت اکبر شده از دست.

شمسا

«دیوانه‌وار و عصبانی»

الا هم میهنان، قتل
نبی بر من بود تنها.
شوید آرام، یک دختر،
تواند کشتن او را.

به امرش کشته شد آری
پدر و دو برادر
و گیسوی خودش را کند
درست یکسال، مادرم.

بلی، ابن ابوطالب
وی آنچه گفت، باور کرد

به تیغش خانه‌ی ما را
چنین بگذاشت او بی‌مرد.

نشد بس این همه غوغا
دوباره قصد خون کرده‌ست
تدارک دیده پنهانی
به فکر فتح این مکه‌ست.

کشاورزان یثرب و
فقیرانش، سزد آیا،
که چیره گردد و غالب
بر این جنگاوران ما؟

نخواهم در دیار من
بخواند جفدهای شوم
کلاغان آشیان کرده (کند بیگانگان لانه)
بماند روزنه مغموم. (بماند بومیان محروم)

ز دست مرگ، همه دانند
رهانیدم خودم او را
کمک لازم ندارم، باز
کنم محوش خودم تنها.

منظومه پیغمبر(ص)

«در این هنگام توپال با قهقهه‌های رضایتمند پشت سر خدمتکار وارد می‌شود،
همه متعجب و نگران به او گوش فرا می‌دهند»

کاهن اعظم

رئیس کل رسید آیا؟

توپال

خیر، موضوع دگر باشد

کاهن اعظم

تو هم افزون مکن دردم،
بگو آن چه خبر باشد؟

توپال

«با قهقهه‌های تمسخرآمیز»

پیغمبر، چشمتان روش،
نموده بر سما رفعت
یقین در جنت اکنون با
ملانک گشته هم‌صحبت.

کاهن اعظم

رهایش کن کنایه را
بگو روشن...

توپال

ز مدینه
رسیده قاصدی گوید
که در هنگام اندیشه،

سرش گیج رفته پیغمبر
و بر حال کما رفته
و بعد هم مثل شمع، خاموش -
شده، پیش خدا رفته.

«همه راضی..»

شمسا

«با هیجان»

که او مرده!.. همینطور است؟

توپال

بلی، رحلت نمود ایشان.

بانو

هزاران شکر..

«به توپال»

من دارم،

برایت هدیه‌ای شایان.

شمسا

خیر، این خوش خبر هرگز
نکردم شاد، بل افسرد
دلم می‌خواست پیغمبر
به طرز دیگری می‌مرد.

هنوز هم آتش کینه
دلم را سخت می‌سوزد

هر آن مغز شرر بارم
شرار قهر افروزد.

اگرچه بی کسش دیده
اوایل ناجی اش گشتم
ولی الآن دلم می خواست
خودم تنه اش می کشتم.

رئیس دوم

تو خود کشتیش، انگاری
تأسف بی ثمر باشد

«با قهقهه های تمسخر آمیز»

مهم این که پیمبر را
کنون جنت مقر باشد.

ز یاقوت و زبرجد هست،
در آنجا قصرها برپا
گرفته دور و اطرافش
فرشتگان رخ زیبا.

ز خود او می شود بی خود
ز رقص و حوری و غلمان
بنوشد باده ی گلگون
در الماسین قدح الآن.

چرا پس ما چنین غافل،

ز عیش و نوش هستیم؟ هان!

«به بانو نگاه می‌کند»

بانو

«به یک دختر»

بگو دختر، شراب آرند

«دختر به اتاق اندرونی می‌رود»

رئیس دوم

«در حالت نشستی به یکی از حاضرین مجلس»

چه استادی تو، بی‌وجدان!

«عود نواخته می‌شود»

شخص مذکور

«با یک آهنگ آتشین متناسب با موسیقی مقامی عرب، شروع به خواندن می‌کند»

«

دلم را سوز پنهانی زد آتش

شدم زخمی پرزادی پریش

بود او زهره، من چوپان غمکش

چو شبها بوسه بفرستم بر آن حور،

به من چشمک زنان او خندد از دور.

الا فرزندی پر کن جام گلنوش

شود این بزم چون جنات گلپوش

بده باده شود غمها فراموش

بلاکش عاشقی دور از دیارم
ز هجر گل چو بلبل دلفکارم.
بده باده به گلرویان هشیار
شود در جان به پا توفانی از نار
خمارین گردد این چشمان و بگذار،
که خیزد از لبان آوای خنده
و از گلگونه‌ها گرمای بوسه..

خدمتکار

«می‌آید با حالتی مضطرب به بانو»

همه جا ، سرورم، در شهر
توگویی آتش افشانند
و آگاهان، اوضاع را
وخیم و سخت می‌دانند.
«رئیس اول و دوم و سوم با اضطراب و عجله از پله‌کانه‌های مقابل بالا رفته به
اطراف نگاه می‌کنند»

بانو

خبرهایی چنین شوم، آه
دل‌م را می‌ترکانند
بگوید هرکسی چیزی
و انسان گیج می‌ماند.

کاهن اعظم

بود از کاروان شام
و شاید مصر، این آتش..

رئیس اول

ولی من سخت مشکوکم
خطرناک است فرجامش...

بانو

و شاید خشم بتها هست
که می‌خواهد بسوزدمان؛
«دختری که داخل رفت با یک سینی پر از قدح و تنگ شرابی در دست می‌آید،
بانو با دستش او را رد می‌کند»
چه حاجت بر می، این مزده
همه را مست کرد الان.

«دخترک بر می‌گردد»

رئیس سوم

کنون باید رود قاصد
به چشم خود ببیند تا
دقیقاً مطلع گشته
به ما آرد خبرها را...

خدمتکار

«می‌آید، تعظیم می‌کند»

رئیس کل رسید از راه.

«می‌رود»

بانو

کنون روشن شود هر چیز.

کاهن اعظم

یقیناً نزد ایشان است
درست‌ترین خبرها نیز.
«رئیس بزرگ می‌آید، همه با احترام در مقابلش خم می‌شوند. سکوت...»

رئیس کل

هان، شوید آگاه ای هم‌میهنان!
مژده‌ای آوردم از حق سویتان.
هر که حرفم بشنود او محترم،
غیر آن گردد پشیمان لاجرم.
«آتشی را که اطراف را در بر گرفته نشان می‌دهد»
یک نظر این شعله‌ها را بنگرید،
یک چنین ارتش شما کی دیده‌اید:
جملگی خواهان پیکار و ظفر
هست آنها را پیمبر راهبر
اولین دستور او این است و بس
که برون هرگز نماند هیچ کس،
ما همینک یا به خانه می‌رویم
یا به کعبه و مسلمان می‌شویم.
محو خواهد شد معاند فی‌المجال
دست خواهد شست از اولاد و مال...

بانو

«در نهایت اضطراب»

مادرت در سوگ بنشیند، خموش!

رئیس کل

تو بزن نعره، به حق است این سروش!

«به جماعت»

چاره نبود، کار بگذشته ز کار

آنچه من دیدم بود بس مرگبار...

روز و شب را او تقلا کرده است

ارتشی عظمای مهیا کرده است

هفت روز است او به راه افتاده است..

شهر در دستش، شما غافل و مست؛

"حق منم" گوید به تهدید اینک او..

نپذیرد هرچه آرندش بدو.

بانو

وہ چه وحشتناک و شوم است این خبر!..

رئیس کل

بر حرمخانه برو تو، زودتر.

بانو

«با تندی و دیوانه‌وار به توپال»

آن دروغ احمقانه‌ت پس چه شد؟..

توپال

«توپوق می‌زند»

جان تو بشنیدم آن از جار خود.

رئیس کل

«حرف او را قطع می‌کند، به جماعت»

آمدند آنها.. فقط کوشش کنید

کار را بی جنگ و خون پایان دهید.

رئیس اول

عاقلا نه نیست خونریزی، بلی

زنان

«غیر از بانو و شمس»

وای، امان خواهیم بایستی..

رئیس دوم

«دستش در قبضه‌ی شمشیر به آنها»

... ولی

ترس نباید کند مایوستان

«با صلابت به جماعت»

چاره نبود یا شرف یا بذل جان!

رئیس سوم

اینک او دیگر ابرقدرت شده‌ست

در قبالش جبهه‌گیری بیهوده‌ست.

شمس

نیست جای ناگرانی، من خودم

رفته اینک شر او کم می‌کنم.

«می‌خواهد مجلس را ترک کند»

رئیس کل

«مانع می‌شود»

دخترم خطا مرو، راه نکو

اینکه: ایمان آوری بر دین اوا

بانو

«دیوانه وار»

تو خودت باور نمودی؟... لال شو

رئیس کل

«با عصبانیت»

آری، آری بترک، بمیر تو

«پریشان باخودش»

آه، ایجاب سیاست بود این.

بانو

این رئیس کل، رذالت را ببین،

رفته و دین که را کرده قبول

لات و عزا می پذیرد این عدول؟!!

کاهن اعظم

پس، به دور از شأن بتهاء، کعبه را

متسلط می شود دیگر خدا...

رئیس کل

«به کاهن اعظم»

اختیار!ا! گول زن خوردی تو هم؟

نک همه را بر تو روشن می کنم.

میل کردم من به دین او اگر،

دارد این کارم سببهای دگر..

میهنم را دوست دارم بی گمان

آن نخواهم محو سازد دشمنان.

نام پیغمبر هراس افکن بود؟
او هم اولاد همین میهن بود.
چیز خاصی اتفاق افتاده است؟!
سنگ اسود جای بت خواهد نشست.
هر دو سنگ هستند لیک اسماء جدا...
«بعد از قهقهه‌ی تمسخرآمیز»

می‌شود بتخانه‌مان بیت خدا...
دار و ندار عرب هرآنچه بود،
صد برابر، بعد از این، خواهد فزود.
جز حجاز افراد اقوام دگر
کعبه را پر می‌کند از پول و زر.
هر گرسنه، کور، لخت و بینوا
ترک موطن گفته آید پیش ما...
عربی که می‌خورد نک سوسمار،
با خوشیها بگذراند روزگار
ملکمان بهروز و سعدآگین شود،
علتش هم این بزرگ آیین شود...

بانو

«عصبانی و با تندی»

این بزرگ آیین؟!... بلی، یک گرسنه
تاج سر باید همی شد بر همه؛
هفته‌ای، تازه زنی خواهد گرفت
و تو هم نظاره‌گر.. اندر شگفت!

شمسا

امر خواهد کرد "بپوشید"، آه
زن بپوشد بعد از این چادر سیاه..

رئیس کل

زعایشه این سهو گویا زاده شد
از همان لکه که نسبت داده شد.
گوئیا کج شد کمی از راه راست،
حکم آمد بی حجابی نارواست.

بانو

تو چه گویی؟! عایشه کرده خطا،
کل دنیای زنان گیرد عزا؟

رئیس کل

این بود قانون...

بانو

..... او مجنون بود!

شمسا

«با لبخندی تلخ و تمسخر آمیز به اطراف»
قهрман شو.. کردهات قانون بودا..

بانو

«با شدت و تندی»

عقد زینب، همسر زید پسر
باشد آیا نیز قانونی دگر؟!

رئیس کل

هست قانون، آری آن... بگذار بحث !
حکمتی دارد یقین...

بانو

«دیوانه وار»

آه، چه نحس.

«از بیرون صدای هیاهو شنیده می شود»

رئیس کل

«به خدمتکار اول»

این صدا چه! رو بپرسش چون و چند
مثل اینکه وارد کعبه شدند.

«خدمتکار اولی بیرون می رود و دومی با سرعت و قدم های شگفت زده می آید،

خم می شود»

رئیس کل

از چه اینسان در شگفتی؟! چه خبر؟

خدمتکار

حال تشریف آورد پیغامبر.

رئیس کل

زودتر بگو بفرماید..

«خدمتکار تعظیم نموده خارج می شود»

بانو

«با عصبانیت»

بلی،

جغد را آواز حق باشد، بلی...

رئیس کل

«به او»

بر حرمخانه برو، بشکن تو پات.

«بانو ابتدا با نگاههای متردد و سپس قهرآگین از درب سمت راست خارج

می شود»

کاهن اعظم

«با ناامیدی به اطراف»

نیست دیگر هیچ نوع راه نجات.

شمسا

«با نفرت به اطراف»

هرگز این امکان ندارد، یک کلام

باید از او نک بگیرم انتقام

رئیس کل

«به مردم»

دین ما تسلیم و تنها طاعت است

حرمت و تعظیم بر آن قدرت است..

«چهار پنج قدم بطرف در برمی دارد، پیغمبر در حالی که شمشیر در کمرش و

کتاب قاب طلایی^{۱۰} در بغلش و پسر ابوطالب در سمت راستش و پسر خطاب در

سمت چپش و دو نفر مجاهد در پشت سرش هست داخل می شود، بجز شمس

و رئیس دوم همه دولا خم می شوند.»

^{۱۰} کتاب قاب طلایی معنی رمزی قرآن می باشد.

رئیس کل

«با تعظیم»

بر تو ای والا پیمبر السلام
فتح و پیروزیت باشد مستدام.
مکه را امروز عزت از شماست
فخر کردن بر سماواتش رواست.

«سکوت...»

پیغمبر

شکرها بر ذات عالی خدا
بندگان را داده او عقل و ذکا
برگزیده آخرین رهبر مرا
دوست دارد حق پرستان را خدا.
لحظه ای غور و تفکر در وجود
بهتر است از چند صد ساله سجود..
برخود آید، ابتدا غافل شدید
جذب بتها، عالم و جاهل، شدید
شهر را پوشانده نک نار بلا
جند حق آمد به تأدیب شما
کلّ بتهاتان شکست و شد هدر
نیست در کعبه از آنها نک اثر
خوابگاه دوش بتها حالیا،
مرکز وحدت شد و بیت خدا
نک شما را یاری ای باشد اگر

هست از آن رب غایب از نظر
احتراماً سجده آرید و مدام،
فخر بفروشید ز آن عشق همام.
«بجز شمساً و رئیس دوم همه به سجده می‌افتند»

پسر خطاب
«با شدت به آنها»

این غرور و کبر را چه بود سبب؟

پیغمبر

دال بر شخصیت فرد است ادب.

رئیس کل

این جوانی.. عفو کن.... دیوانگی است.

پسر ابوطالب

نه خیر، در این یقیناً حکمتی است.

«به رئیس دوم»

این همه مغرور بودن بهر چیست؟

رئیس دوم

«با لبخندی تمسخرآمیز»

من نمیدانم غرور تو ز چیست؟

پیغمبر

فکر خود را بازگو واضح به من!

رئیس دوم

من چه گویم، نیست هیچ حرف و سخن،

اینک این تیغ از سخن برنده‌ترا!

منظومه پیغمبر(ص)

«شمشیر کشیده بر پیغمبر حمله‌ور می‌شود، پسر ابوطالب فوراً مچش را می-گیرد و شمشیر را (گرفته) زیر پای پیغمبر می‌اندازد، پسر خطاب هم او را به مجاهدین تسلیم می‌کند»

پسر ابوطالب

بی ادب!.. خونت همینک شد هدر.

پیغمبر

می‌چشد خائن جزایش دیر و زود.

پسر خطاب

گم شو بیرون!.. بی نزاکت، بی‌وجودا

«مجاهدین می‌برندش»

کاهن اعظم

«به پای پیامبر می‌افتد و با اشاره به شمس»

عفو فرما، قبح این دختر، شما.

پیغمبر

«از دست او گرفته بلندش می‌کند»

اختیاری، نشکنم قلب تو را

بهر تنها تو، ز خونس بگذرم.

شمس

«با لبخندی تلخ و مغرور به کاهن اعظم»

خویش را خسته مکن ای سرورم!

حفظ می‌کردم ادب باید، درست..

داشت علت شوکه گشتم من نخست.

پیغمبر

چیست آن علت؟ شدم من ناگران

شمسا

منجمد شد خونم از دیدارتان

بر تحرک دیگرم طاقت نماند

بهر تعظیم و ادب فرصت نماند.

از برای چه کنم پنهان؟... شما،

نیک‌تر بشناسی از هرکس مرا.

من نه تنها بر خدایت، بر تو هم

حاضرم این جان خود قربان کنم.

«به پای پیغمبر می‌افتد»

پیغمبر

«با اشاره به آسمان»

کردت حسن ازلی عفو از کرم

او بود زیبا و زیبادوست هم.

«شمسا بلند می‌شود، مجدداً تعظیم نموده عقب می‌رود»

رئیس کل

«به خدمتکار»

شربت غسل روید آریدشان!

شمسا

«به ندیمه»

رفته و یاری نماییم هر دومان.

«آن دو هم همراه خدمتکار از در سمت راستی خارج می‌شوند»

رئیس اول

«به سومی»

هست این دختر یکی فتنه، فساد...

حرفهایش کاملاً اندر تضاد

گاه عداوت، گاه طاعت... این چه کار؟

رئیس سوم

بر نبی دل باخته، هست آشکار

گرچه هستند عاشقش خیلی جوان

منتظر ماندش ولی او سالیان.

«از دور صدای وحشتناک درگیری و زد و خورد شنیده می شود سپس قطع

می شود»

پیغمبر

«به پسر ابوطالب»

صادر از من که نشد دستور حرب،

کیست او و چیست این آهنگ ضرب؟

«در حالی که او می خواهد خارج شود مجاهدی داخل آمده تعظیم می کند»

پیغمبر

این صدا و های و هو بهر چه بود؟

مجاهد

لشگر ما در عبور از کعبه بود،

که چهل، پنجاه تن در دست تیغ

حمله آوردند بر ما بی دریغ.

پیغمبر

بعد؟..

مجاهد

بین ما نزاع آمد پدید،
کل‌شان را صدمه وارد شد شدید.

پیغمبر

«به سمت آسمان»
هر چه خواهد او، همان گردد صدور.

«به مجاهد»

رو، بپرهیزید از کبر و غرور!
از برای عفو عام اعلان دهید
خون نریزید و به خلق امان دهید.

رئیس کل

هر که از خون ریختن مانع شود،
برترین ناجی دنیا او بود.

کاهن اعظم

برترین دین، آری آری، آن بود
کامر او عدل، حب و احسان بود.

رئیس اول

«از درب سمت راست که باز مانده نگاه می‌کند، به رئیس سوم»
پی به رازی بردم اینجا!

رئیس سوم

چیست آن؟

رئیس اول

بنگر آن شمسای دلبر، در نهان

ریزد اندر کاسه‌ی زرین دوا.

رئیس سوم

کس چه داند، زهر باشد شاید ها..

رئیس اول

او نبی را زهرکش خواهد نمود.

رئیس سوم

آن پرستش... حال فهمیدم چه بود!

«خدمتکار در سینی در یک کاسه‌ی طلا و چند کاسه‌ی نقره، شربت می‌آورد»

شمسا

«کاسه‌ی طلا را به پیغمبر تعارف می‌کند»

شربت عسل!

پیغمبر

«کاسه را گرفته یک نگاه معنادار به آن می‌اندازد»

و این دارد شفا،

حیف تشنه نیستم من حالیا...

«به شمس»

این بنوشی گر تو... ممنون می‌شوم.

رئیس کل

بر تو فخر است این، بنوشش دخترم!

شمسا

«کاسه را گرفته در سینی می‌گذارد»

گر بنوشم بعد، بهتر نیست؟

پسر ابوطالب

لا،

پس، همین الآن نمی‌نوشی چرا؟

شمسا

نتوانم.

پسر ابوطالب

«عصبانی»

بخورش..

شمسا

بگذر تو! آه

پسر خطاب

«با تردید به اطراف»

علتی دارد..

«با تندی به شمس»

بنوشش.. یاالله!

شمسا

می خورم، آه....

«ابتدا با تردید.. سپس با جسارت می خورد، حالش قدری متحول می شود»

پیغمبر

چرا اینگونه شد؟!

رئیس کل

«به ندیمه»

یاری اش کن!..

«همراه با دختری، از دست شمسا گرفته به سمت در سمت راستی می‌برندش»

شمسا

«پیش در با صدایی میرا»

آرزو وارونه شد.

رئیس اول

بینوا دیگر ندارد حس و هوش.

رئیس سوم

«یواشکی به اولی»

زهر همینک می‌کند او را خموش.

شمسا

وای..

«از هوش رفته روحش را تسلیم می‌کند، به کمک خدمتکاران از درب سمت

راست بیرون برده می‌شود»

ندیمه

مرد

پسر خطاب

این راز پنهان از کجاست

پیغمبر

عالم اسرار، تنها آن خداست.

«سکوت... شربتهای داخل سینی برگردانده می‌شود، خدمتکار وارد شده خم

می‌شود»

رئیس کل

چیست؟...

خدمتکار

بر اذن ورود استاده‌اند

سه خاخام، سه پاپ هم..

رئیس کل

داخل شوند.

«خدمتکار چند قدم جلو می‌رود، درحالی که بطرف بیرون نگاه می‌کند با دست اشاره می‌کند "بیاید"، سه یهودی و سه نصارا وارد می‌شوند، به پیغمبر تعظیم می‌کنند»

خاخام اعظم

زنده باشی مرسل عالی مقام!

بخشد ایزد بر تو فتوحی مستدام

لشگرت چشمان ما روشن نمود

بهر تبریک آمده قوم یهود.

پاپ (اسقف) اعظم

عیسوی‌ها بیشتر راضی و شاد

احتراماً می‌کنندت جمله یاد

ظالمانه خون نریخت اردویتان

عادلانه خلق را دادی امان.

پیغمبر

ای یهودیها و ای نصرانیان

رستگاری نآرد آن ادیان‌تان

چونکه موسی چند خودکامی نمود
ابن مریم هم که دیگر کام بود
آن یکی دنبال اقبال خودش
این یکی هم غرق احوال خودش
آن یک از نابود کردن دلخوش است
این یکی دل بر فنای خود بیست
از نگاه من خطا هست هر دو این،
له حق، علیه ناحق باش.. همین.
لایق حق، دوستی، حرمت بود
لایق جلاد هم نفرت بود.

«شمشیر آخته‌ی براقش را در یک دست و کتاب برآورده از حمایلش را در
دست دیگر می‌گیرد، با لحنی قاطعانه به تمام جماعت»

اینک این شمشیر و این عالی کتاب
بر شما کافی است و فصل الخطاب.
وا کند کتاب، چشمان امم
محو سازد تیغ، آثار ستم.
حق، وطن، ذوق سعادت هم بهشت
جمله را شمشیرها خواهد نوشت
قیمت شمشیر هم از دانش است
تیغ بی علم عاقبت خواهد شکست.
مرد و زن در کسب علم و معرفت
تا به گور آرید جدّ و جدیت.
گرچه در خلقت بشر جمله یکی است،

عالم و جاهل ولی همسنگ نیست
شخص را عرفان، ضیایی می‌دهد
علم، قدرتِ خدایی می‌دهد.
عاقبت می‌یابد عارف حق را
با خدا پیوسته، می‌گردد خدا.

«در این هنگام در بیرون با صدایی معنوی و الهی اذان خوانده می‌شود، پیغمبر
بر شمشیرش تکیه داده با شکوهی خاص گوش فرا می‌دهد.»

صدای اذان

الله اکبر... الله اکبر
الله اکبر... الله اکبر..
اشهد ان لا اله الا الله..
اشهد ان لا اله الا الله...

پایان

تذکر- در این اثر بعضی از جمله‌ها داخل پرانتز گذاشته شده که بخاطر نشان
دهنده‌ی گوینده‌اش می‌باشد، فقط بخاطر نقل جملات مذکور از جانب اشخاص
معلوم- یعنی گویندگان اصلی‌اش- نیازی به توضیحات بیشتر دیده نشد.

ج.ح

متن ترکی



بعث

«آیدین و ییلدیزلی بیر گنج، مکه یاقینلیغینده حرا داغی... اطرافده مغاره‌لر، یالچین قایالر، سارپ ائیشلر، قورقونچ اوچوروملر... پیغمبر الی آلتینده دوروبن دوشونجه‌لره دالمیش.. او قیرق یاشینده، گۆزل، وقارلی بیر سیما... آلتی، کؤکسی، اوموزلری نین آراسی گئیش؛ رنگی گول رنگینه مایل اسمری-میسسی و نورانی... ساچلری نه پک قیویرجیق، نه ده پک دوز؛ ساققالی بیر توتام، سیق و تام... بیله‌کلر، قوللر قالین و قوتلی... بؤیوک باشلی، هلال قاشلی، چکمه بورونلو، ده‌گیرمی چهره‌لی، اورتا بویلو، ایری گمیکلی؛ کیپریکلری اوزون، ایکی قاشی نین آراسی آچیق، فقط بیر بیرینه یاقین؛ گۆزلری قارا و بؤیوک... ایشته او دالغین و معمالی گۆزلر، گئجه‌نین سکوتینی اوقشایان حزین و بایبلیتجی بیر عود زمزمه- سینی دینلیره‌ک - اویویور کیبی - کندیندن گیچمیش... بو سیراده پنبه، ماوی، منه‌کشه نورلر ایچینده آلتین قاناتلی، فسونکار بیر ملک گؤگدن اینه‌ر و الهی بیر آهنگله پیغمبره خطاب ائتمگه باشلار.»

ملک

اولو داهی، سن ای بؤیوک رهبر!
قالق، اویان!.. ایشته هر طرف، هر یر،

هې طبيعت داليب دا رۇبايه ،
جلب ائدر روحى شعر و سئودايه.
گئجه ييلديزلريله پرخوليا ،
سنى دينلەر سكوت ايچينده فضا..

پيغمبر

«باشينى قالديريير ، حيرت و اضطراب ايله »
يئنه رۇيامى گۇردىگيم عجباً ؟!
سن نه سن، سۇيله..

ملك

بن مى؟ - هيچ سورما، -
ازليت شفقلىرىنده آچان
تازه بير غونچه، پنبه بير ييلديز ؛
ابديت افقلىرىنده اوچان ،
تائرى قوينينده بسله نن بير قيز .
شعر و حكمت، ذكا ايلاهه سى يم ،
اولو داهيلرين نديمه سى يم .
ايرى اولساق ده ايشته هر ايكي ميمز
بير روبابين اينيلده ين سسى ييز .

پيغمبر

نه ايچين گلدين آنلامام يينه سن .

ملك

«گۆگه دوغرو»

اونا قالديرمق ايستهرم سنى بن .

پیغمبر

آه، سن دائما گلیر ده بانا ،
سونره هپ گؤستریرسن استغنا .
بن کیمم، سؤیله!.. سن نه سن؟ گؤستر !
ملک

بن ملک .. سن ده، سن ده پیغمبر .

پیغمبر

«شاشقین، گئری چکیلیر .»
یا! دنمک سن ملک میسن؟.. حیرت!..

ملک

بن سن ایم، سن ده بن، شاشیرما.. اهووت
بن سنین عقلینم؛ فقط دائم
شو قیافتله ظاهر اولماده ییم .

پیغمبر

گل، یاقین گل، آمان نه دلیرسن !
یوق، ساقین گلمه دور، نه سؤیلرسن!!
یینه سارسیلدی مضطرب روحیم،
دور آمان!.. سانکی قلب مجروحیم
شوق و حسرتله رقص ایدر، سیزلار،
اونی بیر قهرخنده یالدیدلار .
قوپییور تا ایچیمده بیر توفان،
بئینیم آتش ساچوب دورور هر آن؛
یانییور بنلیگیم، دوشونجه لریم،

چاره بول، یوقسا محو اولوب گیده ریم .

ملک

ان گؤزل چاره - : ایشته عزم و ثبات..

اولما اصلا اسیر حسیات ،

بیراقوب عجزی دورمادان یوکسل،

یوکسل ای شانلی قهرمان یوکسل!..

عرش لاهوته دوغرو آچ شهیر ،

دائما یوکسل ای بؤیوک رهبر !

پیغمبر

یوق، قانات یوق.. بن ایشته بیر عاجز

یولجی یم کیمسه سیز، تسلی سیز ؛

چئوره م ایسسیز مغاره لر ، یالچین

قایالر، سارپ ائیشلر —آه —آزغین

اوچوروملر، آلوو ساچان اووالر ،

روحي قسوتله ییلدیران هوالر...

بیر چمن یوق؛ آقار سو یوق، هیهات ا

گؤز، قولاق بورده دویماز عشق و حیات.

ملک

«گؤگه دوغرو»

باق شو انگین فضا، شو قویتو دنیز

نه قدەر خوش، ناسیل گؤزل، لکه سیز...

اوچوشور هر طرفده ییلدیزلر ،

رقص ایدر سانکی نازنین قیزلر .

هپ بیرەر شعر، سن ده بیر شاعر،
هر تماشاسی عشقه عائد دیر .

پیغمبر

آه شو الماسپاره لر سرپن
گنجه پک محتشم.. فقط اونی بن
سیره دالدیقه سانکی محو اولوروم ،
قلبیم اوینار ده چیرپینیر روحوم.
آنلامام بیر شو اؤلچوسوز، شو درین ،
شو قارانلیق، چیچکلی پرده نیچین ؟
بنی یالنیز دوشوندیرن شو مال،
هپ بو، یالنیز بو، دائما بو سؤال .
شو سیاه چارشاف ان بؤیوک انگل،
اوچا بیلسه یدیم، ایشته ان اول
اونی ییرتار ده، پارچالارده همن
قاووشیردیم او حُسن مطلقه بن .

ملک

اونی درک ائیله من قولای... آنجاق
وئر ایچیندن گلن صدایه قولاق،
دینله هپ کائناتی، سیر ائيله،
هر گونش اوندن ایشته بیر شعله..
هر اوفاق ذره، هر کوچوک یاپراق
سانا سؤیلر بو رمزی پک پارلاق ،

پیغمبر

بنجہ دونیادہ ان سئویملی دیلہ ک
اونا قوشمق، اونونلہ بیرلشمک...

ملک

اودہ ممکن، دوشون دہ حق یولی دوت،
آتالردن قالان نہ وارسہ اونوت !
بیق خرافاتی، اسکی بوتلری قیر،
کیم یول آزمیشسہ حقہ دوغرو چاغیر !
مردیوہنلر یاپوب گوئنوللردن ،
پارلا یوکسل وجود مطلقہ سن .

پیغمبر

اؤیلہ بیر عصر ایچیندہیم کی جہان
ظلم و وحشتلہ قاوریلوب یانییور
یوز چئویرمیش دہ تانیردن انسان
کفری حق، جہلی معرفت سانییور.

دینلہمز کیمسہ قلبی، وجدانی
محو ائدن حقلی، محو اولان حقسیز..
باشجی دیر خلقلہ بیر ییغین جانی
ہپ منافق، شرفسیز، اخلاقسیز.

گولیور نورہ دائما ظلمت،
گولیور فضلہ قارشی فسق و فجور؛
آہ عدالت، حقوق و حریت

آیاق آلتیندا چیگنه نوب گیدیور.

ملک

ال وئریر سنده اولسون عزم و ثبات،
شو قارانیلق محیطی گیت پارلات !
حقى آنلات ده، اولما هیچ مایوس..

پیغمبر

بنی بیر کیمسه دینله مز افسوس .

ملک

تانری فرمانی دیر بو، گیت سؤیله،
«گؤگه اشارتله»

سؤیله آنجاق اونون لسانيله .

پیغمبر

هانکی معجزله؟.. بن کی پک عاجز
بیر قولم کیمسه سیز، مدافعه سیز .

ملک

«آلتین قابلی بیر کتاب وئریر»

حقى تبلیغ ایچین سنین آنجاق
رهبرین صنعت کلام اولاجاق .
ساچما، هپ ساچما باشقا معجزه لر،
شو کتاب ایشته ان بؤیوک رهبر :
بحث ایدهر بوسه دن، محبتدن ،
اینجیلر سرپر علم و حکمتدن .

«بو سیراده بیر ایسکهلت گاه قورقونج و بوغوق، گاه مستهزی و سویوق
قهقهه لرله - توپراق رنگینده بیر ردایه بورونمیش اولدیغی حالده - پیغمبرین
قارشی سینه چیقار.»

ایسکهلت

نه قدهر شاعرانه، تاتلی خیال،
هپ چوجوقلوق، اوهوت خیال محال !..
«رداسی نین آلتیندان سییربلمیش بیر قیلیج چیقاریر»
انقلاب ایستیورمیسن بانا باق !
ایشته کسگین قیلیج، کتابی بیراق !
پارلییور دورمادیقجه الدهه سلاح ،
ازیلیرسن قانون اولور ده مباح،
اثیله مز یاردیم اینجه حکمتلر،
هپ سؤنر بوسه لر ، محبتلر .
اهوت آنجاق قیلیجده دیر قوت،
بونده دیر حق، شرف و حریت .
«چکیلک ایستر»

پیغمبر

سن نه سن ؟ سؤیله !

ایسکهلت

بن می؟ - پیر ندیم ،
رمز تاریخ، او فیلسوف قدیم،
قوجاغیم اولدی هر دهایه بئشیک،
سنی بن ائتمک ایسترم تبریک.

اوهوت آئینده پارلایان ییلدیز
بنی جلب ائتدی.. شیمدی سن یالنیز
دینلییوب درس حکمت آل بندن،
یوقسا گۆنلوندە یاپدیغین گولشن
آچمادان هپ سولوب خراب اولاجیق،
اومدیغین هر دنیز سراب اولاجیق...
«آجی قهقهه لرله چکیلیر. پیغمبر سارسیلمیش بیر حالده دوشونجه یه دالار.»

ملک

«تاتلی تبسملرله»

یینه بیلیم نیچین - نیچین دالدین؟
نه دوشوندین، نیچین شاشوب قالدین؟
سه وگیدن خوشمی سنجه آتش کین؟!
یوق؟ قیلیچ سۆز قدهر دگیل کسگین،
تانری گیچمیشده هپ قان ایسترکن،
شیمدی ممنون فقط محبتدن.

پیغمبر

بن محبت اسیری یم .. هر آن،
هر زمان اۆزلهرم بیر اۆیله جهان،
کی بوتون کائناتی عشق اولسون،
گۆنول اوچدیقیجه اعتلا بولسون.
رقص ایدیپ اوزده محتشم بیر حس،
یاسه باتسین ده آغلا سین ابلیس .
قاندن اصلا گۆرولمه سین ده اثر ،

ساچسین آل غونچه لر شفقلى سحر.
اورده يوز بولماسين شكنجه، كدر،
اوقشاسين روحى پنبه رۇيالر؛
بانا گولسون ده هپ او نازلى خيال؛
آه او، يالنيز او غايه ي آمال..

اونى دويمق دويورمق ايستركن،
گريرم هر بلايه گؤكسىمى بن.
داش، ديكهن، اوق، قيليج، توقات، يومروق
هپسى خوش، هر نه گلسه دؤنمك يوق...
كين، غرض فيشقيريرسا وولقانلر،
بغض، عداوت ساجارسا توفانلر ،
چارپيشير، اوف دئمم. اهوته بنى سن
چكىنير سانما هيچ مبارزه دن.
چونكى هپ بنليگيم، كماليم اونين،
هر دوشونجه م، بوتون خيالي م اونين...
بنى هپ جذب ايدهر او اينجه مأل،
آه او، يالنيز او غايه ي آمال..

«پېغمبر سون سؤزلىرى سؤيلركن اللرينى گؤكسينده چاپراز ايدهر ك ديز چؤكر،
مفتون و مجذوب بير طورله باشينى گؤگه قالديرير. ملك ايسه الهى بير باقىشله
آغير و دويولماز بير حركتله يوكسه كلره چكىلير.»

دعوت

«بیر زمان سونرا، مکەدە گئیش بیر یول، اوزاقده قارا اورتولو کعبه... یول
کنارینده بوتجی دوکانی، قانبور بیر اختیار الینده بویوجک بیر بوت یونار.
دوکانین اؤنینه دخی ساتیش ایچین بیر قاچ دانه حاضر بوت قونولمیش...
قارشیده گۆزل یاپیلی، بۆیوک قاپیلی بیر ائو گۆزه چارپار؛ ائودن عود سسی
اٹشیدیلیر.»

اختیار

«سسینی اٹشیدیلن عود سسینه اویدور اراق آشاغیده کی شرقی بی سؤیله.»
دون گنج ایدیم، بوگون اولدوم اختیار
هر زمانین بیر حکمو، بیر حالی وار؛
انسانلرین ایسسیز روحینده پارلار
هرگون یئنی بیر بوت، یئنی بیر تانری...

دون بیر سفیل ایدیم، بوگون بختیار،
هر آنین بیر ذوقی، بیر ملالی وار؛
کندی الیم، کندی دویغوم حاضرلار...
هرگون یئنی بیر بوت، یئنی بیر تانری...
«عود سوسار، بو سیراده بیرى ساده گئییملى توپال، دیگری زنگین قیافتلى -
نعیم- ایکی موشتى گلیر.»

توپال

مرحبا، اختيار بابا!

اختيار

مرحبا اوغلوم، مرحبا!

گل باقاليم نئرده سينيز؟

آرتيق بيزی ترک اتندينيز.

توپال

«بوتلری گۆزدن گيچيرير»

سورما اختيار، هيچ سورما،

گۆنلیم پک داريلميش سانا.

سندن هر چئشيت بوت آلدیم،

اوغورسیز چيقدی شاش قالديم؛

اوغول ایسته دیم قیز وئردی،

آه چکيلمز بو قیز دردی!

نعيم

«ممنون قهقهه يله»

فقط بالعکس بنيمکی

هيچ بير زمان گۆرمه ديم کی

اوغول ایسته ييم قیز وئرسين؛

شکر، طاليم پک زنگين...

دؤرت اوغلوم، تک بير قيزيم وار

قیز دگیل، بير آی پارچاسی!..

هر گۆرن شاشيروب دونار،

بیر ملک، بیر گول غۇنجهسى!..

«پیغمبر دالغین و دوشونجه لی بیر حالده گلیر، اونلری دینلر.»

توپال

اونینچین رحمتلی بابان

نعیم آد قوموشدیر سانا.

بن آدسیز، سقط بیر انسان،

هر کس توپال دییور بانا

پک اوغورسیز بنیم تانیریم،

هر ییل قیز دوغوردی قاریم،

جمله سینی دیری-دیری

گۆمدیم مزاره... آه بیرى

پک گۆزلدی، آجیمادیم،

فقط سونرا اولدیم نادم.

«جیبیندن تاختادان یاپیلمیش بیر بوت چیقاریر، اختیارین اؤنییه آتار، سینیرلی

و دارغین»

هر کۆتولیک ایشته بوندن،

شو بايقوش بوتدن دیر اینان.

اختیار

خاییر اوغلوم، کفر ائتمه دور،

بنیم الیم اوغورلودور.

هپ قولبالر، کاشانهلر،

ان مقدس بوتخانهلر

بن یاپدیغیم صنملرله
سوسله نمیشدیر... بنی دینله!
«الینده یوندیغی بوتی گؤستریر»
بونى آل ده هیچ بیر زمان
بوندن سانا گلمز زیان؛
اوغول وئریر، ثروت وئریر،
توکنمز سعادت وئریر.

پیغمبر

«گؤگه دوغرو، هیجانلی»
اولو تانری، ای قدرتلی یارادان!
بو سؤزلر هپ سانا قارشى بیر عصیان..
شو سایغیسیز آرغینلره قورقو وئر،
آه آجی ده بونلره بیر دوینغو وئر.
بیر گؤز وئر کی حق نورینی دویسونلر،
بیر گؤنول وئر دوغرو یوله اویسونلر .
«اطرافینده کی لره»
وطنداشلر! یئتر، سایغینلیق یئتر،
یالانجی کاهنلر سیزی محو ائدهر.
اجدادینیز دوغرو یولدن ساپمیشلر،
داشتن، تاختادن بوت یاپوب تاپمیشلر...
او معناسیز یولی هپ اونوتمالی،
اونوتمالی، حق یولینی دوتمالی.
بوتون معبودلرین فوقینده پارلار

یالئیز گۆزه گۆرونمز بیر تانری وار.
اودیر هپ وارلیغین اولی، سونی،
بوتون کائنات تقدیس اندەر اونی.

اختیار

«سینیرلی»

یاھو نہ ایسترسن بندن،
سؤیلہ دیگین بوتون ساچما..
چکیل دوکانین اؤنیندن،
موشتری یه انگل اولما!

پیغمبر

شو بوت یاپان اللرینلہ
یارینکی حق دیوانیندہ
جوابین نہ اولور، سؤیلہ...

توپال

«اسهزالی قهقهه یلہ»

گۆرونمز الله یانیندہ

بیزیم اصلاً ایشیمیز یوق،
چونکی یوزیمیز پک قارا...

پیغمبر

عفو اندەر اونین لطفی چوق
پشیمان اولان قوللرہ..

نعیم

«سينيرلى»

اي عبدالله اوغلو! آرتىق
دينلەمكىن اوساندىق بيز.

پيغمبر

گونش پارلاقساده، يازىق!
پردەلەنمىش گۆزلرينيز.

نعيم

«قارا اورتولو ائوى گۆستىر»

ياھو اوتان بىر كعبەدن،
كعبەدەكى تانرىلردن.
اچ يوز آلتىمىش بوت وار ايكن
بىر تانرى يە اويماز انسان.

پيغمبر

«كعبە يە اشارتله»

فقط بو اۋگديگين معبد
بىر پاناير^{۱۱} قايناغى دير؛
يوقسول عرب چين مؤيد
بىر تجارت اوجاغى دير.

شو دويغوسيز بوتلر دخى
ديلسيز بيرەر دلال دئمك؛
گۇرونمز تانرى حالبوكى

^{۱۱} - پاناير : بيلدە بىر ايكى دفعە بىر قاچ گون دوام اندن بۇيوك بازار

یئرسیز، یوردسیز اولسا گرک.

«بو سیراده اورتا بویلو، پارلاق ناصیه لی قیلیچ قوشانمیش بیر گنج پیغمبره

دوغرو گلیر.»

توپال

ایشته ابوطالب اوغلو!

نعیم

«پیغمبری سوزه رک»

اهوت ، بونون عم اوغلوسی!..

«ابوطالب اوغلونه»

یاقین گل!.. بابان نفوذلو،

شانلی بیر نسلین اولوسی..

«هیجانلی»

مکه خلقی: قادین، ارکک

حؤرمّت بسلیموردی اونا،

او ده مرحمت ائده رک

بؤیوک آرقا اولدی بونا.

شیمدی او اؤلمیش ده بونین

یاردیمجیسی، آرقاسی یوق؛

اؤگوت وئرین اوسلو دورسون،

سؤیله نوب دورماسین ده چوق..

ابوطالب اوغلو

سیزین دوغونیز هپ سؤنوک،

ياراسا نوردن نه آنلار؟
تانرى اتلچيسى پک بۇيوک...
نه سۇيلرسه حکمتى وار.

نعيم

«قافاسينى اويناتاراق»

اهوت بيلديک، سن ده بونين
ايريلماز بير کؤلگهسى سن.
عار اولسون سانا عار اولسون
گور کيمسن، کيمين نهسى سن.

ابوطالب اوغلو

«قيليجينى يارى يه قدهر چکر، قيزغين بير طورله»

آزغين حريف، سوس!.. يوقسا بو
قيليج حدینى بيلديرير

پيغمبر

«قولیندن دوتوب بير طرفه چکر»

گل ای ابوطالب اوغلو!
حق اونلره جزا وئرير.

ابوطالب اوغلو

«هيجانلى»

آه سانكى بئينيمده کى قان
بير آلودور ياقار بنى،
شو جاهلرده يوق وجدان
تحقير ائتديرمه کندينى.

پیغمبر

تانری امری دیر عزیزیم،
عالم، جاهل ائشیتمه لی؛
ایشته وظیفه میز بیزیم
هر آجی به صبر ائتمه لی.

ابوطالب اوغلو

«الی قیلیجین قبضه سینده تیتیره و قینینه اشارتله»

لاکن شو قیلیج نه زمان
شو محبسدن قورتولاجیق؟

پیغمبر

بکله دور، بؤیوک یارادان
نه امر ائتسه او اولاجیق.

«گیده رلر»

توپال

بن ابوطالب اوغلونی
بونجه قهرمان بیلمزدیم.
بیر چوجوق سانیردیم اونی
جسور دگیلمی یا نعیم!

نعیم

جسور، ارسلان کیبی جسور!
اهوت چوق عار اولسون بیزه؛
بیری چوجوق.. میدان اوقور،
بیری گولر دینیمیزه.

توپال

گۆرونور يئنى دين ايچين
آزچوق حرمت بسله ين وار.

نعيم

اونا ايمان ائدنلرين
چوغى چوجوقلر، قادينلر...

توپال

ابوبكر ايچين سؤزون نه؟
جان وئرييور يئنى دينه.

نعيم

او ده آغساققال بير چوجوق،
هيچ كيمسه يه تأثيرى يوق...

توپال

«اختيارين اينده كى بوتى گؤسترير»

اختيار! سن شونى ياپده
بن گيده ييم، آجيقميشم.

اختيار

آقشام چاغى اوغرايوبده
آليرسين، هايدى قارداشيم!

«گيدهرلر. بو سيرا ده يوجه بويلو اوزون و خورمايى ساچلى، سون درجه گؤزل،
مغرور و عظمتلى بير قيز - شمس - كندى حبشى نديمه سيله گلير،
قارشيده كى ائوه داخل اولور. ايچهریدن اينجه و حزين بير عود سسى
ائشيديلمگه باشلار.»

نعیم

«حیرتله»

شمسا، گؤزل مغنیه،
ایشته موسیقی پریسی!
بکلیه لیم بیر ثانیه،
آه نه خوشدور اونین سسی.

توپال

باش کاهن دییور: معبودلار
او سسدن پک ذوق آلییور.
هم نه گؤزل اشعار ی وار،
لاکن اوقورمی؟! پک منرور

نعیم

«اٹوه اشارتله»

باش رئیسین قاینی بورده
بؤیوک بیر دویون یاپییور،
ظن ائتمم کی گؤزل شمسا
بو مجلسده باقوب دورور.

شمسانین سسی

بن ایسترم شفقلمر چیچکلردن،
آی گونشدن، انسانلر ملکلردن،
نه گؤزلیک وارسا چالسین ده بیردن،
هپسی بیر باقیشده شکاریم اولسون.

توپال

آه بو تصادف نه اعلا!

«چالغى يى دينلر»

آمان نه اينجه بير پرده؟

نعيم

ايشته گوردونمى بن اصلا
يانيلمم بؤيله شئى لرده.

شمسانين سسى

بن ايسترم هر نه وار اوزاق، ياقين
بؤيوك داهى لرين، قهرمان لرين
بوتون روحى بير چهره ده پارلاسين
او ده بنيم پرستشكاريم اولسون.

نعيم

قولاق وئردينمى سؤزلره،
شفقلىردن تاج ايستيبور،
توحاف قيز! سيغمميبور يثره،
گؤگلىردن ده باج ايستيبور.

«موسيقى دگيشير، رقص آهنگى باشلار.»

توپال

بن آجم، گيتمك ايسترم.

نعيم

چيلديردينمى؟ دور، هله دور
ايش دگيشدى ظن ائدەرم،
باق مسافرلر چيقييور.

توپال

«دقتله باقار»

زنگین، اختیارى - گنجى،
گۇرونور پک کبار مجلس...

نعیم

اۋیله یا، ایشته بیرینجى،
ایکینجى، اوچینجى رئیس!

«بیرینجى، ایکینجى، اوچینجى رئیس و دیگر کبار قیافتلى مسافرلر - یاریم
سرخوش بیر حالده - چیقمغه باشلار. چالغى تاقیمی ده اونلری ایزلر. اطرافدن
سسە بیر چوق قادین، ارکک، چولوق چوجوق توپلاشیر. ایکى اوچ قادین رقص
اىدهر، هرکس ال چالار. رقص بیتدیگی سیراده پیغمبر دالغین آدیملرله بیر
طرفدن چیقار.»

بیرینجى رئیس

-اورتا یاشلى، توپ ساققاللى -
«پیغمبرى گۇرور-گۇرمز، استهزالى قهقهه لرله»
شونا باق، حالت و رفتارینا باق،
گۇگدن ائتمیش سۇزى کسگین، پارلاق...
اسكى عادتله کین بسلر ایمیش،
تانریدن گلیمیش او، پیغمبر ایمیش!...
«چالغى سوسار»

پیغمبر

«عظمتلى، کسگین بیر آهنگله»

اهوت اوندان بوتون اسرار نھان،

بانا وئرميشدير او ادراك و بيان
تائى نين حكمتى دير جمله جهان،
وارمى تكذيب ائده جك بير انسان؟

ايكىنجى رئيس

-گنج، سلاحلى، گۆزل-

پك گۆزل ناطق ايميشسن ياهو!
بير مائال سؤيله، بئش-اون آيت اوقو.

اوچىنجى رئيس

-اختيارجه و كوسا-

گل بير آز سؤيله چوبان موسادن،
باباسيز، گۆگده اوچان عيسادن،

«استهزالى قهقهه»

سن ده اوچدينمى؟!.. آمان لطف ائيله،
هوپلا بير سير ائده ليم...

«كنديسى هوپلار»

باق، شؤيله!

«دوشه جك اولور، تكرر سرخوشجه قهقهه لرله دوغرو لور.»

پيغمبر

بانا آز طعن ائدين اى اهل فساد!
ان بؤيوك دوشمانينيز جهل و عناد.
يئتيشير ذوق و صفا، چنگ و روباب،
يئتيشير ايچديگينيز قانلى شراب.
بو قدهر اويدينيز ابليس يئتر،

آییلین غفلت اؤلومدن ده بتر...
آییلین، بیر باقین عالمده نه وار،
سیزی هپ محو ائنده جک شرب و قوما
سونی هیچدیر، اوچورومدیر بو یولین،
حق شرایله بیر آز سرخوش اولین!
فکرینیز پارلایاراق اینجه لسین،
روحینیز رقص ائنده رک یوکسه لسین.
تانری عشقی ایله جوشان تاتلی شراب
بؤیله ائتمز سیزی بدمست و خراب.
شیمدی آرسلان کیبی هرکس قیزغین،
سونرا وحشی جاناواردان آزغین،
داها آز سونرا دوموزدن مسکین.
بودیر احوالینیز آخیرده سیزین.

ایکینجی رئیس

«سینیرلی و هیجانلی»

آه او بيلمم کی نه سانمیش ده بیزی؛
ایشته تحقیر ائدیور جمله میزی.
اونا هرگون بئش اوچ آبدال قانییور،
هرنه سؤیلرسه حقیقت سانییور.

«قیلیجینی چکر»

یئتیشیر خائنی محو ائتمه لی ییز،
سایغیسیز، همدە مزور، دینسیز..

اوچینجی رئیس

«مانع اولور، یاریم استهزا ایله»

دور، تلاش ائتمه خاییر، بنجه او بیر
دلی دیر، بلکه ده سرسم شاعر...

پیغمبر

«آجی تبسمله»

شاعرم، بسله دیگیم صدق و صفا
چیرپینوب ایزله دیگیم نور دها.
دائما روحیمی اوقشار جبروت،
شعر و الهامیمی دینلر ملکوت
بن فقط حسن خدا شاعری یم،
یئر ائتمم ده سما شاعری یم.

بیرینجی رئیس

«استهزالی قهقهه دن سونرا»

عربستانده نه چوقدور شاعر،
سانا اوچمقده دگیل کیمسه نظیر
قورقورام شهپرین آخیره یانار،
آزاجیق سونرا دوشونجه ن ده دونار.

پیغمبر

بنزه مز شاعره پیغمبرلر،
اونلرین هر سؤزی حکمت سؤیلر؛
بانا الهام اندر آنجاق تانریم
اونین عشقی ایله اوچار دویغولریم
او، اولورکن بانا مونس، رهبر،

نیہہ یانسین دہ قیر یلسین شہیر ؟

اوپینجی رئیس

«آرقاداشلرینہ»

یئتیشیر، بن سیزہ قاچ کرہ دندیم،

خستہ دیر بئینی، تداوی لازم.

پیغمبر

باننا گولکمکدہ سینیز گرچہ بوگون،

وار یارین سیزلر ایچین قورقولو گون.

او زمان ایشته اؤلنلر دیریلیر،

کیم نہ یاپمیشسه جزا چکدیریلیر.

بیرینجی رئیس

یاشامق، اؤلمک؟!... او، هرگونکی اویون،

بیرده ان سونرا دیرلمک نہ جنون،

نہ ده آخماقجه یالان، تاتلی ماثال!..

بونا ایمان ائدر آنجاق آبدال.

اوپینجی رئیس

سندن عارف داها چوقلر وار ایکن،

سنی سئچمیش عجا تانری نہدن!؟

پیغمبر

چونکی بن عاشق دیوانه سی یم،

بن او حسنین دلی پروانه سی یم

گرچه تنقید ائده نیم چوق، پک چوق:

بنی حق ایله دو یان یوق، هیچ یوق...

ايکينجى رئيس

دوغرودير بلکه سۇزين، لاکن بيز
سنين اللهينى گۇرمک ديله ريز.

پيغمبر

ان کوچوک ذره، ان بۇيوک عالم
تانرى عشقى ايله رقص اندوب دوريبور،
اينجه بير رمزدير او، پک ميهيم،
هر بۇيوک قلب او رمز ايچين ووريبور.

يوکسهلن، حقه ياقلاشير آنجاق،
اونى دويماز سوروكله نن حشرات.
بير گونشدير او، محتشم، پارلاق..
نورى هيچ درک اندرمى کور، هيها!

نئرده پارلاسه حق، شرف، وجدان،
ايي ليک، دوغروليق، گۇزल्लीک اينان!
اورده وار سه وگي، اورده وار ايمان.
اورده شيهه سيز بۇيوک يارادان.

نعيم

«آچيق يولونان بۇيوک قاپيدن باقار، توپاله»

ايشته سير انت باش رئيسين
نفوذلو، مغرور حرمى !
هيچ اکسيک اولماز خلق ايچين

اونین احسانی، کرمی.

«بو سیرادہ ایچہریدن دؤرت نفر چیپلاق کؤلہ یہ یوکلہ نمیش بیر تخت روان
چیقار. اوزہریندہ رئیسہ - باش رئیسین حرمی - اوتورمیش. تخت روانین ساغ
و سولیندہ ایکی گؤزل جاریہ یورور.

آرقادہ بیر زنجی، الیندہ کی قیرپاجلہ - چابوق یورومہلری ایچین - آرا، سیرا
کؤلہلرین سیرتینہ شاتلاتوب دورور. رئیسہ گؤرون دیکدہ هرکس تعظیم ائدر و
پیغمبر ایسہ، کسگین باقیشرلہ اونی سوزمگہ باشلار.

رئیسہ

«مغورو و استہزالی تبسملہ جماعتہ»

نہ وار یئنہ، شو افسونجی

یئنہ بیر شئی می سؤیلیور؟

ایکینجی رئیس

اموہت، شو قورناز اویونجی

گیتندیکجہ طغیان ائلییور.

پیغمبر

«تخت روانہ باقاراق»

بیلیم آتوب حیوانلری،

اوموزلردہ گزمک نیچین؟

شو زواللی انسانلری

یوک آلتیندہ ازمک نیچین؟

حالبوکی زنگینلہ یوقسول

بیر توپراقدان یارادیلمیش،

بیر سلطانله بیر قارا قول
عینی چاموردن ياپيلمیش.

رئيسه

«کندی کندینه»

آه او گۆزلر بیر اوق کيبي
تا قلبيمه ساپلانیيور.
او بیر فضیلت صاحبی...
خور باقانلر آلدانیيور.

«پيغمبره»

ای، بانا باق، سؤیله نمه چوق،
ساتین آلدیم بونلری بن.

«کۆلهلری گؤستیر.»

آلتون وئرسم هیچ شېبه يوق
سن ده اسیریم سن همن.

ناسیل کی آلتونله اۇنجه
ساتین آلدی قارین سنی،
یاشی کئچمیش دول خدیجه
سؤندوردی کندی نفسینی.

هیچ اؤگونمه، اه وەت آلتون
سن دگیل، سوسدورور حتا
سنین هیچدن اویدوردیغین

او گؤرونمز تانری یی ده.

پیغمبر

«هیجانلی»

خاییر، خاییر... ساقین اصلا
آلدانما، پارلاق وجدانلر،
بؤیوک دویغولر پک باشقا...
آلتونله ساتیلماز اونلر.

حقدن کئچوب آلتون دییه
وجدانینی ساتان سفیل،
یهودی کۆپگیندن ده
آلچاقدير، آلچاق... اییی بیل:

انسانلری بیر بیریندن
آییرماز آلتون گوموش؛
ایشته بیزی آیرد ائدن
یالنیز بیلگی دیر، دوشونوش...

«بو سیراده بیر یسی آرقا طرفدن پیغمبرین باشینه خورما یاپراقلری ایله
اؤرولموش دیکن لی بیر تاج قویار، اطرافده کیلر استهزالی قهقهه لرله گولمگه
باشلار.»

رئیس

«الینده کی یئلپازه ایله کؤله لر - گیتا - اشارتی وئریر. گیدرکن جماعته»
نه مراقدير سیزده بیلیم،

هرکس گولر همده دینلر.

جماعتدن

«بیر قاچ قادین و چوجوق پیغمبری داشه باسار، کین و نفرته»

-هایدی مجنون:

-هایدی سرسم!

-هایدی، یالانجی پیغمبر!

پیغمبر

«دیکنلی تاجی بیر طرفه آتار. هیجانلی، فقط بیر قدهر مایوس»

آه انسانلیق ناسیل ائنمیش،

ناسیل ائنمیش ده آلچالمیش!...

وجدانلرین نوری سؤنمیش،

گؤنوللری وحشت آلمیش.

«پیغمبر هنوز سؤیله مگه باشلارکن جماعت بیرینجی رئیسین اشارتی ایله چالغی

چالاچالا، اوینایا-اوینایا رئیسه گیتدیگی طرفه دوغرو ایلرلر و اونین سؤزلری

گورولتویه قاریشاراق آنلاشیلماز اولور. چوجوقلر و قادینلردن بیر قسمی یتردن

داش پارچه لری آلوب آتار؛ قهقهه لر، مسخره لیکلر و کنایه لی طورلر ایله

اوزاقلاشوب گیدرلر. پیغمبر الی آلتینده، مایوس باقیشرله اونلرین آرقاسینجه

باقوب دوشونور.»

ندیمه

«گئریده قالوب ده شاشقین باقیشرله دوشونوب دوران شمسایه»

شمسا! پک دوشوندین یاوریم،

آمان گل، نه اولمیش سانایا؟

شمسا

آنم، بابام، قارداشلریم،
هرکس کین بسلرکن اونا؛

آه - او گۆزلرده کی قدرت
هپ تسخیر اندر گۆنلیمی.

ندیمة

پک بۆیوک اوندە کی جرأت،
اینان یاقلاشمیش اؤلومی.

«شمسانین قولیندن دوتار، گیدرلر.»

اختیار

«بوتلری توپلییوب ایچەری قویار. قابی یی قاپایوب گیدرکن پیغمبری سوزر و
استهزالی قهقهه یله»

اوسلانمادینسه گیت یینه
بیلدیگین ساچمایى سؤیله.
کیمسه اویماز سۆزلرینه،
مایوس اولورسن هپ بؤیله.

امین اول کی لات و غزا^{۱۲}
بیرگون حدینی بیلدیریر،
البت سانا لایق جزا
هرنه ایسه چابوق وئیر.

پیغمبر

^{۱۲} - لات و غزا ایکی بۆیوک بوت آدی دیر.

پيغمبر(ص) درامی

«آجی بیر هیجان ایله»

ارکک، قادین، چولوق چوجوق
هرکس اگله نوب گیدیور.
سؤزلریمین تأثیری یوق،
هر راست گلن طعن ائدیور.

هرکس گولر بانا... شاقا
سانیرلر تانری امرینی،
بیر آووج اصحابدن باشقا
هیچ کیمسه دینله مز بنی.
«گیدر. شو حالده هوا قارارمغه باشلار. نورانی ملک تاتلی تبسملرله پیغمبرین
قارشیسینه ائتر.»

ملک

ای تانری ائلچیسى، مایوس اولما ، دور!
امیدسیزلیک سانا هیچ یاراشمییور.
اینان، امیددیر غایه لر غایه سی،
آجی دیر امیدسیزلیگین میوه سی.
امیدسیز بیر انسان، امیدسیز ملت
سفیل و بدبخت اولور ان نهایت.

پیغمبر

لاکن بانا قارشی هپ کین بسله نیر،
آه منافق لر هپ گولر، اگله نیر،

ملک

اوهت گۆزلر کوردیر، قولقلر صاگیر،
وجدانلر قبادیر، طعنه‌لر آغیر.
فقط صاگیر قولقلری آچمالی،
دیکنلی یوللره گوللر ساچمالی.
اوهت آچمالی کور اولمیش گۆزلری،
اوهت دینلتمه‌لی آجی سۆزلری.
ییلدیزلر اوینارکن حق قوجاغینده،
دوشون، نه عهد ائتدین حرا داغینده؟
ای بؤیوک یالاواج اینانکی سوسسان،
بس بللی تاریخ گۆرور بؤیوک زیان.

پیغمبر

«مجنوب»

او یوکسک باقیشلر آمان،
نه تاتلی، هم ناسیل مغرور!
امیدسیز کۆنلیمه هر آن
غۇنچه امللر سرپییور.

سنین کوچوک بیر لطفینه
لایق اولان هیچ سوسارمی؟

«گۆگه دوغرو»

بیر گۆنول کی اویسون اونا
گولونج آلایدن قورقارمی؟

ملک

هیچ قورقما، حق سۆزی سۆیله،
دورمیش بوره کلری چارپدیر!
ایسسیز روحلری آتشله
یاق، چکینمه!.. یولین حق دیر.

دورما گیت، آجی اولسا ده
تانری بویروغینی آنلات
هر قوناقده، هر قولباده
سۆیله!.. ظلمتی آیدینلات!

پيغمبر

«چکیلوب گیدن ملکه قارشى دیز چۆکه رک»

خاییر سوسمام، گیدر حقی سۆیله رم،
اؤلومدن چکینمم، سنی دینلهرم.
چونکی سن او شفقدن بیر پارچه سن،
او فیداندن دریلیمیش بیر غۇنچه سن،
او گونشدن آیریلیمیش بیر ییلدیز سن،
تانری گولوشیندن دوغمیش بیر قیز سن.

ایسکلت

«بیر کوشه دن قارشیسینه فیرلار، شدتلی و استه زالی قهقهه لرله»

خاییر چکینمه، گیت ایناندر، اینان!
اینانمقله بختیار اولور انسان
اینان!.. فقط تاپدیغین اولو تانری
سن کندینسن دگیل او سندن آیری.

اوهت سن او کلین جزئی سن .. اینان!
افسوس جزء اوزاقدیر کلی سارمقدن.
«گؤگه اشارتله»

او اوزاقدیر رنگلردن، صفتلردن،
اوزاق.. هپ دینلردن، طریقتلردن.
هر محیط اونى بیر چئشیت یاراتمیش،
هر کس قارائلیق دامه بیر داش آتمیش.
هر کس اونا بیر آد قومیشدیر گئرچک،
او قارائلیق ایشیق فقط پک یوکسک...
اونى گؤستریمک ایسته یین ده شاشقین،
رد ایتیمک ایسته یین سرسم ده آزغین.
چیرپینماق ایسترسن آلدان، اینان!
یازیق سانا، یازیق، زاواللی انسان!

«آجی قهقهه لرله چکیلیر»

«هوا آیدینلاشیر. پیغمبر دالغین باقیشرله دوشونور.»

شمسا

«ندیمه ایله برابر گئری دؤنر. پیغمبری او حالده گؤرونجه»

ایشته او، باق دالمیش یینه،
آه نه حشمتلی بیر سیما!
رنگی مائل گول رنگینه،
هر باقیشی بیر معما...

ندیمه

پک گؤزل... قامتی موزون،

گۇگسو گئنىش، قوللر قالين،
گۇز قارا، كيپرېكلر اوزون،
بۇيوك باشده آچيق آلين...

شمسا

چوق زمان ديبورلر دالار،
باش دۇنمه دن بايغين دوشر.
سانكى شيمدى او حالى وار،
باشقا عالمده سير ائدر.

نديمه

نه چوق مراق ائتمكده سن،
گۇنلين پكمى سهور اونى؟

شمسا

آه نه سۇنوك سنين حستين،
هر قادين اونين وورغونى.

نديمه

ايشته باق، گيتمك ايستiyor،
هپ دوشونر، او هپ دالغين..

شمسا

«ياقلاشير»

سۇزيم وار سانا، گيتمه دورا!

پيغمبر

«باشينى قالدوروب باقار»

نه ايسترسن گۇزل قادين؟

شمسا

«سارسیلمیش و سینیرلی»

قادین می؟! آه بؤیوک تحقیر..

هر کسجه بللی دیر آدیم،

بن بیر قیزم، همده باکر،

هنوز کیمسه یه وارمادیم.

اینجیلر، آلتین گوموشلر،

هر دولو ثروت بیر یانه

هر کس مجنون کیبی ایزلر،

مفتون دیر هپ گنجلیک بانا.

گؤنول وئرمه دیم کیمسه یه

بیر خلقتم ایشته نادر...

دوشون، باکر بیر غؤنچه یه،

قادین دئمک پک خطادیر.

پیغمبر

حالبوکی او غؤنچه بکری

هر گون بینلرجه گؤز امهر.

اؤگوندیگین بکر ای پری،

سؤنر، هر گون بیرآز سؤنر.

اولاد عشقی ایله چیرپینان

بیر قادین گۆنلى شېهە سیز،
سایغیسز قیزلرینگیندن
داها باکر، هم لکه سیز...

«پيغمبر گیدر، شمساونى ایزله مک ایستر.»

ندیمه

بیراق، یوز وئرمه بیر بؤیله،

شمسا

آه اوهت، محو اولمالی دیر.

«بیرآز تردد... سونرا»

خاییر، او بنیم الیمله
اؤلومدن قور تولمالی دیر.

«ندیمه یه»

سن چکیل، بیر یانده بکله؛

«چکیلیر»

شمسا

«کسگین بیر سسله، اوزاقلان پيغمبره»

گیتمه، دورا!...

پيغمبر

نه ایمیش سؤیله!

شمسا

قاندیرمیش خلقی باش کاهن،
هرکس سنى آرار...

پيغمبر

نیچین؟

شمسا

-پیغمبره اؤلوم- دییه
گۆزلر هپ آتش ساجییور.

پیغمبر

سوس، اینانما هیچ کیمسه یه،
پیغمبره اؤلوم یوقدیر.

اونین اوستونده گۆلرین
یوجه تانری نین گوجی وار.
داش بوتلره تاپان کاهن
بیرگون گلیر، حقى آنلار.

اهو هت او جانسیز معبودلر
بیرگون گلیر کی قهر اولور،
قهر اولور، دهوریلیر، باتار،
هرکس اونلردن قورتولور.

شمسا

«اوسانمیش بیر حالد»

آه سن بیزیم معبودلردن
نه ایستیورسن، بیلیم کی؟

پیغمبر

چکیل ای حق یولدن آزان

وحشى صحرالر چيچگى!..

«يوزىنى چئويروب سىنىرلى آددىملرله اوزاقلاشیر»

شمسا

«ايكى اوچ آددىم ايزلر، قارشىسىنه گئچوب گيتمه سینه مانع اولور. مغرور و

آمرانه بير طورله»

گيتمه، دور! آچ گؤزلرينى،

باق گؤر بن کيمم، بن نه ييم؟

هيچ دوشونديرمزمى سنى

وورغون گؤنلوم، گؤز لليگيم.

پيغمبر

«باشىنى قالديرير، دقتله سوزر: پرستشکار بير آهنگله»

اهوت گؤزل!.. شاعرلرين

تاتلى خولياسيندن گؤزل؛

ايلک بهارده سحرلرين

پنبه رۇياسيندن گؤزل!..

ييلديزلرين سئوداسيندن

ياراتيلميش بير چيچک سن،

گؤز لليگين معناسيندن

داها دلبر بير ملک سن.

«گؤگه اشارتله»

فقط بير تاترى کى سانا

بۇيله بير گؤز لليك وئرميش،

نہ دن خور باقارسن اونا،
نیچین ائتمزسن پرستش؟

شمسا

آہ بيلمم کی شو قارانلیق،
شو انگین بوشلیقده نه وارا!
او بیر درین هیچلیک آرتیق،
صاگیر هیچلیکدن نه چیقار؟

پیغمبر

حالبوکی ساییز ایشیقئر
او قارانلیقدن پارلییور.
گؤروب دویدیغین وارلیقئر
او هیچلیکدن فیض آلییور.

شمسا

بن ایسترم قلبینده کی
تانری عشقی اونوتولسون،
گؤنلیمده چیرپینان سهوگی
او عشقین یثرینه دولسون.

پیغمبر

چکیل، آرتیق سرسمله دین،
دفع اول ده سوس، آہ اوغورسیز!
مرمر گؤگسونده کی قلبین
داش بوتلر قدەر شعورسیز...

«چکیلک ایستر»

شمسا

«اۋنونه گيچهرک»

شيمدى ملک دیرکن بانا،
بو تحقیر بيلمم کی نیچین؟

پيغمبر

چکیل، بو ده آزدیر سنا،
چونکی شیطان بیر ملک سین..

«گیدر»

ندیمه

«گلیر»

سن اونا حرمت بسلرکن
نفرتله -سوس چکیل!- دییور
قور تولوش یولی سؤلرکن،
سنی هپ تحقیر ائدیور.

شمسا

«کینلی»

پک مغرور... اوهوت مطلقا
کسمه لی اونین دیلینی،

«ملایم»

لاکن... او-گؤزلر دائما
سؤندورور بنده کی کینی.

آه او -گؤزلر دائم قارا

الماس کیبی پارلار دورور؛
آرقاسینده حکمت، دها
دنیزلری هپ موج اورور.

بنی ان چوق اسیر ائدن
اونین پارلاق سۆزلری دیر.
آه انسانی هجو ائدرکن
بیله او پک ظریف شاعر...

ندیمه

او یالنیز شاعرسه، دوشون
سن هم شعرسن، هم شاعر؛
حسنین، گۆزل سسین، بوتون
حجاز اۆلکه سینده نادر...

شمسا

بن هیچ... ان بؤیوک شاعرلر
اونا قارشى دیز چؤکمه لی؛
امراء القیس کیبی ارلر
سوسمالی، بویون بوکمه لی...

اهو هت، بیزده نه چوق شاعر؛
اونلره بیر زنبیل خورما،
یا شراب یا بیر آلتون وئر،
مدح ائدرلر سنی... اما

او دوشماندير يالتاقلیغه،
هپ کیندن، غرضدن قاچار.
گئیش روحی سانکی فضا...
دائم یوکسکلرده اوچار.

«مأیوس و هیجانلی»

افسوس بوتلری، کعبه یی
هپ رد اندر، ایشته بلا!
هم پک سهور خدیجه یی،
بونی عفو ائده مم اصلا.

ندیمه

«اطرافه باقار»

باق گلدیلر، باش کاهنله
خطاب اوغلو اؤنلرینده؛
قیزمیش بؤیوک، کوچوک، کؤله،
اعتدال یوق هیچ بیرینده.

«اؤنده باش کاهن، رئیس لر و اورتا یاشلی، یوجه بویلو، ساحلی خطاب اوغلو
اولدیغی حالده جماعت گلیر. هر کس کینلی باقیشرله اطرافی سوزمگه باشلار.»

باش کاهن

نئرده یاهو، اونی بیر گؤسترینیز!
عجبا نئرده او خائن، دینسیز؟

خطاب اوغلو

کیم بیلیر، بلکه ده قورقوب قاچمیش.

شمسا

«ندیمة یه»

یوق، او قورقاق دگیل اصلا، یانلیش...

اختیار

«گلیر دوکانین قاپیسینی آچاراق»

بورده دالمیشدی او خولیا یه دمین.

بیرینجی رئیس

ایشته قورقوبده ساووشمیش... مسکین!

ایکینجی رئیس

او فقط بنجه بیر عاجز، سرسم...

اوچینجی رئیس

بن ده اصلا اونا معنا وئرمم.

باش کاهن

«یوله باقار»

باش رئیس!.. آه نه قدەر حال فنا،

باقالیم بیر او نه سؤیلر عجباً؟

«باش رئیس گلیر، هرکس اگیلیر. سکوت..»

باش رئیس

«اؤنده دوران رئیسله شدت و هیجان ایله»

آرقاداشلر! نه دئمک بونجه سکوت؟

نییه باقمقده سینیز هپ مبهوت؟

پک کوچوک ساندیفینیز بیر مسکین،

بسلیور بیزده کی عادتله کین؛

هيچه ائنديرمه ده هپ دينيميزى،
گوليور بوتلره سايماز ده بيزى.
اونين آنجاق يوجه گؤگلرده ياشار
ال وورولماز يئنى بير تانريسى وار.
اؤيله بير تانرى كى گؤزلر گؤرمز؛
جسمى يوقميش ده نه جوهر، نه عرض...
دوغوروب دوغماز، او بى مثل و شريك،
هم مكانسيز... نه قدير سىرسمليك؟!
سؤيليور: هپ بير ايميش شاه و گدا..
بو سببدن اوياراق هپ فقرا،
هپ ضعيفلر، كؤلهلر، جاريه لر
اونى دينلر، اونا حرمت بسلر.
آه او بيرگون دوشونوب يول بولاجق،
بيزه غالب و مسلط اولاجق...

خطاب اوغلو

«استهزالى تبسمله»

بير خيال ايسته، اوهه تاتلى خيال.

«حدتله قيليجينى چكر»

شو قيليج الده دوروركن بو محال...

حرمت ائتديم ده بنى هاشمه بن،

اۇنجه واز كئچديم اونين قتليندن.

نه قدير اولسا ده اجدادى اولو،

«الينى گؤگسينه وورور»

ساغ بیراقماز اونی خطاب اوغلو.
قهرمانلر بانا عاجز قول ایکن،
او ناسیل قورتولاجیق پنجه مدن؟
هیچ مراق ائتمه یین الآن گیده رم،
اونی بن پارچالاریم، محو ائده رم.
«قیلیجینی قینینه قویوب سرت و قیزغین باقیشلرله اوزاقلاشیر.»

باش رئیس

ابن خطابین، اوهوت، شهرتی وار،
قهرمان دیر، نه یه عزم ائتسه یاپار.
«کنارده دوران اورتا یاشلی سعیده»
سن ده گیت، دورما سعیدا! گؤز قولاقل اول
یاردیم ائت قاینینه، پیغمبری بول!
«جماعت داغیلیر»

سعید

«اوزاقلاشان باش رئیسه تعظیم ایله»

پک گؤزل..

«طرفه»

آه جانانوار! آه ادنا!
گۆره ییم قهر اولاسین سن ده، اودا...
«گیدر، ندیمه ایله برابر گئریده قالان شمسایه یجانلی حاللر گنچیریر.»

شمسا

یوق، بو ممکن دگیل اصلا... اصلا
اونی محو ائتمه ده یوق بیر معنا.

ندیمه

شىمدى پيغمبره كين بسلر ايكن،
بو تلاشين عجا سؤيله نه دن؟

شمسا

آه او شاهينجه باقىشلر هر آن
چيرپينان روحيمين اوستينده اوچار؛
او گؤزل سسده كي قوت، هيجان
سيزلايان گؤنلیمه بير شعله ساچار.

سير اندركن اوني قارشيمده دميين
سؤندى حشمت، عظمت، سؤندى غرور
اوني سئوديممى؟ بيلينمز... لاكن
بنى بير دويغو ازوب قهر اندييور.

او- يانان قلبه قاووشمق ديله رم.
اونا قوشمق ديله رم.

« سينيرلى آدديملرله پيغمبر گيتديگى طرفه دوغرو ايلرلر؛
ندیمه كنديسيني ايزلر.»

هجرة

عینی شهرده مزارلیق، کنارده بیر ائوجیکزه ایکی، اوچ خورما آغاجی... ایکیندی
چاغی...

«ئو صاحبی سعید تلاش ایله گلیر، قاپی یی شدتله چالار. قاپی آچیلیر، اونین
اوتوز یاشینی گیچمه‌ین قاریسی - خطاب قیزی - قارشیسینه چیقار.»

خطاب قیزی

سعید! یوز-گۆزینی ساران
بو تلاش نیچین عجا؟

سعید

عهد ائتدی قارداشین الآن
دهشتلی بیر قورولتایده...

«سکوت ...»

خطاب قیزی

آمان نه‌دیر عهد ائتدیگی؟
بو تلاش، بو سوسمق نیچین؟

سعید

خطاب اوغلو آند ایچدی کی
پیغمبری محو ائيله سین .

خطاب قیزی

«سارسیلمیش و قورقولو»

آه بو قورقونج خبر منی
بیر ییلدیریم کیبی ووردی .
تانری قوروتسون الینی
یوق ، او آرتیق پک قودوردی.

سعید

بیلسه هله سن ده، بن ده
او دینه ایمان ائتمیشیز ،
هیچ ساغ بیراقماز، ایلک اؤنجه
بیزدن اؤج آلیر شبهه سیز .

«اوزاقدن خطاب اوغلو گؤرونور»

خطاب قیزی

ایشته کندیسی!.. شریندن
یا رب سن ساقلا بیزلری .

خطاب اوغلو

«کینلی آددیم لرله یاقلا شیر»

سعید! سیزدن وارمی گؤرن
هیچ او دوزمه پیغمبری ؟

خطاب قیزی

یوق بیر کیمسه نین خبری،

« سعیدی گؤستریر »

نه زوجیم گؤرمیش، نه ده بن ،

« هر ایکسی ایچهری گیرهر »

خطاب اوغلو

« الی قیلیجی نین قبضه سینده، قیزغین »

خاییر، اصلا او سرسری

قورتولاماز شو پنجه مدن ،

« بو سیراده ابوطالب اوغلو سرعتلی آددیم لرله گلوب گیچر »

خطاب اوغلو

دور ای ابوطالب اوغلو،

بو سرعتله سن نثره یه ؟

ابوطالب اوغلو

گیدیوروم تانری قولو

پیغمبرله گؤروشمه گه .

خطاب اوغلو

سیزلرده کی حسب نسب

بللی، هر کسجه محترم .

ابوطالب اوغلو

« اونین سؤزینی کسه رک »

فقط بنجه علم، ادب

حسب نسب دن مقدم ...

خطاب اوغلو

سۆزلىرىمى كىسمە، دىنلە !

ابوطالب اوغلو

دىنلىيوروم اموەت، سۆيلە !

خطاب اوغلو

بىنچە آتوب يىئنى دىنى ،

اجدادىنلە اۋگونمەلى ...

ابوطالب اوغلو

انسان دگىل اجدادىنى،

يالنيز حقى دوشونمەلى .

خطاب اوغلو

نە اىسترسىنيز عجباً

گۆزە گۇرونمز تانرىدن ؟

ابوطالب اوغلو

گۇرمەدىگىم بىر تانرىيە

بن اگىلمم هيچ بىر زمان

خطاب اوغلو

نئردە گۇردىن اونى، نئردە ؟

ابوطالب اوغلو

هر زمان ايشته هر يئردە .

اموہت گۇستىرير هر صدا،

هر حرکت اونى دائم.

بىر شئى گۇرمەدىم كى اوندا

تانرىيى گۇرمىش اولمايىم .

خطاب اوغلو

« یاریم استهزا ایله »

سن بو فوق العاده یولی
لطف اندیب ده اؤگرت بانا ،

ابوطالب اوغلو

« عینی آهنگله »

بیر چوجوق ای خطاب اوغلو،
اؤگرتهمز بونی سانا ،

خطاب اوغلو

« معنالی تبسم له »

فقط دیورلر پیغمبر
تاپینیرکن تانری سینه،
دائم اظهار عجز اندر
حیرت له دئر : سما عرفنا ...

ابوطالب اوغلو

اظهار عجز اندن عارف
ان بؤیوک ادراک اهلی دیر .

خطاب اوغلو

« مغرور و استهزالی باقیشله »

دورسون ! خالیقینی حریف
بوگون مزارده اؤگره نیر .

ابوطالب اوغلو

« الی قیلیجی نین قبضه سینده تیرهر »

ساكت اول، اونين مزارى
دگيل يئرده؛ گؤگلرده دير .
اونا يالنىز بوجە تانرى
اؤز قوجاغينده يئر وئير .

هم ده اونى —اينان بانا —
هر ييگيت قيليجى كسمز .
دونيا داغيلسه ده اونا
اصلا اؤلوم يئلى اسمز .

خطاب اوغلو

« استهزالى قهقهه ايله »

فقط رنگين پك دگيشدى ،
گؤنلين قاوغامى ايستيبور ؟

ابوطالب اوغلو

خاير، چونكى قان دؤكمه يى
بؤيوك تانرى منع ائديبور .

خطاب اوغلو

بو بير يالديزلى حيله كى
هپ قورقودن نشأت ائيلر .

ابوطالب اوغلو

ساقين ! او سئومز حيله يى
نه سؤيلرسه دوغرو سؤيلر .

عبداللہ اوغلونی اصلا
قورقوتاجیق بیر قوّت یوق ؛
هیچ اؤگونمه کئچمیش اولما،
«الینی گؤکسینه قویاراق»
اونین یاردیمجی سی پک چوق ...

خطاب اوغلو

ایشته قهرمان بیر چوجوق !
عرب سن، عشق اولسون سانا ؛
اینان، سنده کی مغرورلیق
جداً خوش گؤروندی بانا...

لاکن دوتوب اؤز عهدیمی ،
بن محو ائتمه لی یم اونی ،

«استه زالی تبسم له»

تانریدن خبر گلدیمی ،
آراسین خطاب اوغلونی

«مغرور و عظمتلی آددیم لرله اوزاقلاشیر.»

ابوطالب اوغلو

«سینیرلی»

آه پیغمبرین شو حلمی
هپ، دوشمانلری گولدورور.
یوق ، بو درد یاقار گؤنلیمی،
چوق سورمز بنی اؤلدورور.

« کسگین بیر عزم ایله »

خاییر، بن خطاب اوغلونه

یوز وئرمم طغیان ائيله سین .

بیراقمام شو جلاد اونا

گولدن آغیر سؤز سؤیله سین .

« سرعتلی و کینلی آددیم لرله عینی یولی ایزلر. »

« بو سیراده دیگر طرفدن آزعین یوزلو، جاناوار گؤزلو بیر عرب هنوز بئش-آلتی

یاشینه وارمیش قیزی نین قولیندن دوتوب قیزغین آددیم لرله مزارلیغه دوغرو

یورور. »

عرب

آرتیق اوساندیم، گل ، یئتر :

قیز

« آجی فریاد ایله »

آننه جیگیم!.. آه نثره یه ؟

عرب

سن ده باجین کیبی گهر !

قیزلر محکوم دیر هیچلیگه .

قیز

« یالواریر »

آمان باباجیغیم، آمان !

عرب

گل، یئتر !..

« حدتله سوروکلر »

قیز

« قورقاراق چیغیریر. »

آه آننه جیگیم !

عرب

گل! اؤلوم دیر سنین جزان
آرتیق یوق فضله ائتمه گیم .

قیز

آه بیراق آنامی بیرده
گۆره ییم سونره وور، اۆلدور .

عرب

هایدی سن دفع اول، گبه ر ده ،
او ده حسرتیندن اۆلور .

« بوش مزارین ایچینه آتار . »

قیز

آه !

عرب

« مزارین اوزهرینی ایکی-اوچ بؤیوک داشله قاپار. »

ایشته! .. سوس، یئتر، بانا

قیز اولادی لازم دگیل .

قیزین سسی

آننه جیگیم !...

عرب

« متأثر »

بدبخت آنا

شیمدی یاوروسیندن غافل...

« پشیمان و محزونجه بیر طورله الی آنینده دوشونور ، سونرا »

آه نه دویغوسیزمیش تانریم ،

بیرگون طالعیملر گولمه دی .

نیچین، بیلیم نیچین قاریم

قیز دوغورورکن اولمه دی .

« قیزغین و سینیرلی »

خاییر، بن اوغولدن باشقا

اولاد ایسته مم، ایسته مم .

قیز و قادیلر انسانمی یا؟

یوق، بن قیزه اولاد دئم .

« کینلی آدیملرله چکیلوب گیدر . او گیتدیگی کیمی سعید ایله خطاب قیزی

تلاش ایله قاپی یی آچوب چیقارلر . »

خطاب قیزی

« سعیده »

آمان دورما، نثرده اولسا

پیغمبری گیت آرا، بول !

آه قارداشیم اونی بولسا

هیچ ساغ بیراقماز امین اول !

سعید

شاشیرما ای خطاب قیزی ا

قارداشین گرچی قهرمان،
پیغمبر او ایمانسیزی
بیر سۆزله سوسدورور اینان .

خطاب قیزی

هر ایشده احتیاط ایی.
گیت خبر وئر ائولرینه .
همن گیت بول خدیجه یی ،
زوجه سی دیر بیلسین یینه .
« پیغمبر اوزاقدان گۆرونور . »

سعید

« باقار »

چوق شکر، ایشته کندیسی!..
« خطاب قیزینه »
ساقین بیر شئی سؤیله مه، دور .

غائبدن بیر سس

آننه جیگیم! ..

خطاب قیزی

چوجوق سسی!
آه بو سس نئردن گلییور؟

سعید

« تلاش ایله پیغمبره یاقلاشیر، آگیلوب الینی اؤپدیکدن سونرا »
آمان ای تانری ائلچیسى!
بیر جلاد آرییور سنى .

غائبدن بير سس

آننه جيگيم !..

پيغمبر

چوجوق سسی ا

غائبدن

آننه جيگيم !..

پيغمبر

بو سس بنی

خراب ائتدی، آه نه حزين !..

آنا

« آجی فریاد ایله قوشوب گلیر . »

آمان یاوریم، ملک یاوریم !

پيغمبر

« خراب اولمیش بير مزاره یاقلاشیر . اوزه رینده کی بؤیوک داشی بير طرفه

چکوب باقار. »

ایشته بير قیز ! یاردیم ائدین،

یاردیمی امر ائتمیش تانیریم.

آه گؤرونور دیری-دیری

مزاره گؤمیشلر بونی .

آنا

اهوت خائن بير سرسری

محو ائتمک ایستیيور اونی .

« سعید مزاره اینر قیزی یوقاری قالدیریر، پیغمبر یاردیم اندوب چیقاریر. »

آنا

اوف یاوریم!...

قیز

آه آننه جیگیم!

« قوجاقلاشیر لر »

پیغمبر

« آنا یه »

دور، یوکسلتمه فریادینی،

سؤیله، بن بیلیمک ایستهریم

شو معصومین جلادینی .

آنا

جلادی ایشته پک آیدین ،

کندی آلچاق باباسی دیر .

« یارالی بیر آهنگ ایله »

اونجه بیر قیز یا بیر قادین ،

اوغورسیز باش بلاسی دیر .

پیغمبر

« مضطرب و هیجانلی »

قادین، قادین؟!.. اونی دویمق، دوپورمق ایسترکن

یاقار دوشونجه می بیر شعله، بیر زهرلی دیکه

بوتون حیاتی چیچکلندیرن فقط او ... نیچین،

نیچین از یلسین او ، بیلیم نیچین سور و کله نسین !?

قادين گونش، چوجوق آي... نوري آي گونشدن آليز^{۱۳}؛
قادين سيز اولكه چابوق محو اولور، زواللي قالير .
قادين الي ايله فقط بختيار اولور شو جهان،
او بير ملك... اونى تقدیس اندر بؤيوك يارادان .
او پك سئويملي، گؤزل، اينجه، نازلي بير خلقت ،
اونين آياقلىرى آلتينده دير فقط جنت :
قادين گولرسه شو ايسسيز محيطيميز گوله جك،
سوروكله نن بشریت قادينله يوكسله جك ...

آنا

هايدى گل گيده ليم قوزوم !

قىز

آه بابامدن قورقيوروم .

پيغمبر

الله اسيرگه سين امان !
وحشيلرى گيچدى انسان .

آنا

قورقما! او هيچ گورمز سنى.

قىز

گورسه اولدوره جك بنى .

آنا

انوده يوق، بيزى ترك ائتدى،

^{۱۳} - يا خود : او بير گونش كى بشر ذوقى، روحى اوندن آليز ؛

شیمدی یول کسمه گه گیتدی .
قورقما، آنهن دیله نیر ده
وئرمز سنی او نامرده .

پیغمبر

تانری یار دیمجی نیز اولور ،
آزغین جزاسینی بولور .

« ائوی گؤستریر »

باق شو ائوده یاشایانلر
پک مرحمتلی انسانلر ...
بونلرده قان وار، وجدان وار،
یوجه تانری یه ایمان وار .
بورده قالین هر ایکینیز .
او جلادی گؤرمه یینیز .

آنا

« قیزی ایله برابر پیغمبرین آیاقلرینه قاپانیر »
الله سندن راضی اولسون .

« پیغمبر قوللریندن دوتوب قالدیریر »

سعید

گلین بیر آز راحت بولین

خطاب قیزی

گلین هیچ مراق ائتمه یین :

پیغمبر

« معنالی بیر باقیشدن سونرا »

محبت دیر ان بۇيوك دين .

« ايچەرى گيرەرلر »

خطاب قیزی

« پيغمبره »

آمان بويورسانيز سيز ده ...

پيغمبر

خايير، بن گيتمك ايسته ريم .

خطاب قیزی

بیر از ساقلاينيز بيزده ،

غضبله نمیش برادریم ...

پيغمبر

« سۆزینی کسه رک »

لاکن تانری نین غضبی

اونینکیندن داها مدەش ...

خطاب قیزی

آه قورقاریم - پک عصبی -

بلکه دوغار چیرکین بیر ایش .

پيغمبر

سن گیت شو کیمسه سیزلری

آووت، باریندیر ، اکمک وئر .

بۇيوك تانری پيغمبری

هر آن بلادن حفظ ائدر .

« قادیان اونون الینی اۇپر، مضطرب باقیشلرله ایچهری گیرهر و قاپی یی قاپار . بو
منظره یی اوزاقدن گۇرونن نعیم ایله توپال سیر اندرلر . »

نعیم

یازیق شو خطاب اوغلونا
پیغمبره کین بسلییور .
همشیره سی اویمیش بونا
دین ایچینده دین بسلییور .
« پیغمبر دالغین آددیملرله مزارلیقده بیر داش اوزه رینده اوتوروب دوشونور . بو
سیراده قیز - اوغلان بیر ییغین چوجوق آشاغیده کی شرقی یی سؤیله یهرک گلیر و
هر پارچه بیتدیکده ال چالار، اوینارلر . »

چوجوقلر

دیور گۇگده باغچه لر وار،
اورده چیچکلر نور ساچار ،
انسان ملک کییی اوچار ...
ایسته مم مائالدر اونلر ؛
بن وورولدوم یالنیز سانا ،
وطن!... آه سه وگیلی آنا !

دون بیر قوش گۇردوم یارالی،
دوشمیش یوردیندن آرالی،
دیشلردی گۇکسینی چالی ،
سؤیلردی سانکی هر حالی :
وحشی قارتال قییدی بانا ،

وطن، آه سه و گیلی آنا !

« بیر قاچ چوجوق ایسلیق چالاراق یئردن داش پارچه لری آلوب پیغمبره آتار. او،
چکیلوب گیتیمک ایسترکن باش کاهن یانینده بیرینجی، ایکینجی، اوچینجی
رئیس و ایکی کاهن اولدیغی حالده قارشی طرفیندن چیقارلر. »

باش کاهن

« پیغمبری گؤستریر استهزالی بیر طورله »

ایشته انگین فضالرین

قهرمان نماینده سی !

ایشته لات و عزالرین

بهتanjی بیر خواننده سی !

بیرینجی رئیس

گؤرونور بیزدن بیقمیش ده

شیمدی باشقا یول گیدیور .

دیری لری بیراقمیش ده

اؤلورله وعظ ائدیور .

ایکینجی رئیس

توحافا.. بن خطاب اوغلونی

صادق بیلیردیم عهدینه ؛

هنوز ساغ بیراقمیش بونی

اسکی کئفینده دیر یینه .

اوچینجی رئیس

قصور یوق اونده، هر کسجه

بللی دیر کی او پک جسور ...

« پیغمبرہ اشارت لہ »

بلکہ حریف سحر اٹمیش دہ
یالنینز اونا گڑونمیور .

پیغمبر

سوس ! آللهین پیغمبری
پک اوزاقدیر او ایشلردن .
اونین سحری دیر سؤزلری،
وارمی قارشیلیق سؤیلهین ؟!

باش کاهن

« سون درجه قیزغین »

بیلیم نیچین سارسیلوب دہ
گؤگلر یثره دؤکولمیور ؟
بیلیم نیچین ساوریلوب دہ
شو دنیا آلت اوست اولمیور ؟

آه او معبودلر کی بیزه
آلتین وئریر، شهرت وئریر،
او بوتلر کی اولکهمیزه
حیات وئریر، قوت وئریر،

هیچ روامی دونکی یتیم
اونلری تحقیر ائتسین دہ،
بیز کناردن سیر ائده لیم

او ساغ قالسين يئر يوزينده !
« بو سيرا ده اطرافدن قادين - ار كك ، چولوق - چوجوق توپلاشوب دينلر. »

پيغمبر

خايير آلدانما اي زواللى بشر !
سن جه غالب مى خيره فتنه و شر ؟
ال وئرير غفلت، ايسته مز طغيان،
سنى اثر - گه ج هلاك اندر عصيان ،
« يئردن بير آوج توپراق آلوب هوايه ساوورور. »
سن نه سن ؟ ايسته بير آوج توپراق !
باق، دوشون، كبرى آت، غرورى بيراق !
اگرى يولدن چكىل، فسادى اونوت !
اهوهت آنجا ق دوشون ده حق يولى دوت !
« مزارلرى گؤسترير، قيزغين و هيجانلى »

وار، سنيچين ده بؤيله بيرگون وار،
بيرگون الدن چيقار بو آلتينلر.
هپ سوسار تايديفين صنملر، اهوهت
يارديم ائتمز گووهنديگين شهرت،
هپ سؤنر دويديفين شرف، اقبال؛
تانريدن باشقا هر نه وارسا خيال !...

اوچينجى رئيس

آرقاداش سؤيلنمه آرتيق،
بيز دينله مكدن اوسانديق.
واز گيچ ده سن بو سؤزلردن،

قارشیلیق ھرنه ایسترسن :
آلتین، ریاست، گۆزل قیز ،
ھر شئی وئرمه گه حاضر یز .

پیغمبر

یوقسوللیق ان بؤیوک ثروت،
قارشیمده هیچ دیر ریاست.
خاییر ایسته مم گۆزل قیز،
سه وگیلیم تانری دیر یالنیز .
چونکی ان سون پناه او دور،
اونا تاپانلر قورتولور .

حتی گونشی ساغیمه،
آیی سولیمه قویسانیز ؛
فکریمدن دؤنه مم اصلا،
بیر قول یاشارمی تانری سیز ؟..

« گیده جک اولور »

باش کاهن

گیتمه، بیر دور، آه نره یه ؟

پیغمبر

حق امرینی یئتیرمه گه ؛
کیم ائشیتسه نجات بولور،
کیم رد ائتسه هلاک اولور .
حق سه ون آرقامجا گل سین

کورلر قهر اولوب ازیلسین،

«سایمازجه و مغرور آددیم لرله اوزاقلاشیر.»

باش کاهن

آه شو اوغورسیز صابئی

یاقار بنی آتش کیبی .

«جماعته حیرت و حدتله »

هپ باقار، هپ سوسار سینیز،

عصیان ائتمز می قانونیز ؟!

مزارلیقده یاتانلرله

یوق سیزین فرقینیز اصلا .

جماعتدن

- آه او خائن یوق اولمالی ،

- شیمدی جزایی بولمالی ،

- هایدی یولدن چهویرمه لی ،

- سوسدورمالی، اولدورمه لی ...

« قادینلر و چوجوقلر یئردن داش پارچه لری آلیر، نعیم ایله توپالدن باشقا هرکس

گورولتو ایله پیغمبر گیتدیگی طرفه دوغرو یورور، عینی زمانده گوگ گورلر »

توپال

هایدی گل بیز ده برابر گنده لیم ،

گل شو پیغمبری بیر سیر انده لیم .

نعیم

فضله دیر بنجه شو یئرسیز هیجان ،

نه ایمیش سانکی او بدبخت انسان !..

حسین جاوید

شمسا

« ندیمہ ایلہ برابر گلیر »

بو نہ یاہو، بو نہ دہشت عجباً ؟

سارسیلیر ہپ تملیندن دونیا .

نعیم

« مستہزی »

گؤگلرین ائلچیسى معراج ائدیور ،

بو بؤیوک باش ایچیمیزدن گئدیور .

شمسا

نہ دئمک ! آنلامادیم، سؤیلہ نہ وار؟

توپال

وئردی ہرکس اونى اعدامہ قرار .

« گؤگ گورولتوسى کسیلیر »

شمسا

« ندیمہ یہ »

پک یازیق! گل باقالیم بیر بو نہ حال؟

آہ او لایق مى کی اولسون پامال؟

« سرعتلى آددیملرلہ جماعت گیتدیگی طرفہ گیدرلر. »

نعیم

« استہزالی تبسملہ، شمسایہ »

هیچ تلاش ائتمہ، او آرتیق گیتدی ،

چونکی گؤگلردہ کی توفان بیتدی .

توپال

« قارشی طرفه باقار »

شونا باق!..

نعیم

کیم دیر او ؟

توپال

خطاب اوغلو...

نعیم

« باقار »

نه ده قیزغینا گۆزی آل قانله دولو ...

« کینلی باقیشرله گلن خطاب اوغلو نه »

بونجه حدت عجبیا سؤیله نه دن ؟

خطاب اوغلو

اونی اؤلدورمه گه عزم ائتدیم بن،

کیمه سورسام بورادان گيچدی دییور،

آرارام یوق... گۆرونور سحر اندییور .

نعیم

« استهزالی تبسم له قافاسینی اویناتیر »

اونی اؤلدورمه خاییر، باشقاسی وار،

« ائوی گؤستریر »

بورده بیر زوج ایله بیر زوج یاشار .

خطاب اوغلو

شو قادین بللی : بنیم همشیره م..

نعیم

ایشته پیغمبره اونلر محرم ،

چیقیمیور هیچ بیرینین گرچی سسی ،

یئننی دین عاشقی دیر هر ایکسی .

اؤنجه اونلر دیر اوهت محو اولاجاق...

خطاب اوغلو

« قیلیجینی یارییه قدەر چکر، سون درجه سینیرلی »

سوس نعیم! آه نه دییورسن، بانا باق!

کعبه معبودلرینه آند اولسون،

دوغرو چیقمازسه سؤزون، محو اولدون .

نعیم

خاییر اصلا، بانا لایق می یالان ؟

« استهزالی قهقهه یله »

شانلی پیغمبری الان بوردان ،

باق شو ائودن چیقیمیورکن گؤردوم.

« توپال ایله برابر اوزاقلاشیر »

خطاب اوغلو

« چیلغین »

آه اؤلوم، اونلره دهشتلی اؤلوم..

« قاپی یی چالمغه باشلار، ایچهریدن گلن خوش آهنگ بیر قادین سسی دقتی

جلب ائدر، دوروب دینلر »

ائشیدیلن سس

« اولو تانری او گؤرونمز یارادان

« امر ائدر یالنیز عدالت، احسان .

« او فنا ایشلری، فحشیاتی

« نهی ائدر، وارلیغی نین اثباتی

« شو طبیعت، شو مهابتلی فضا

« اونجه بیردیر: اولو، زنگین، فقرا .

« قایی بی بیرداها شدتله چالار، سعید ایله رفیقہ سی چیقار، خطاب قیزی

الینده کی یازیلی بیر پارچه دری بی همین قولتوغینه ساقلار.»

خطاب اوغلو

« سعیده »

بانا باق، دوغرومی اجدادیمیزین

بیراقوب دینینی اولدین خائن ؟

« سکوت ...»

نییه سوسدین، نییه سوسدین بؤیله،

شاشیروب دورما، جواب وئر، سؤیله ا

خطاب قیزی

فضله اصرار ائدیورسن یئتیشیر !

خطاب اوغلو

« سعیده »

سنی ظن ائتمز ایدیم بونجه حقیر .

« قیلیج پارلار »

ایشته آل!..

« آرایه گیرن همشیره سی نین باشی یارالانیر فیشقیران قان آلنینی و گوکسینی

بویار »

خطاب قیزی

آہ یارا لانڈیم، ای واہ !

خطاب اوغلو

سؤیلہ ہم شیرہ ! بو سؤز دوغرومی، آہ

خطاب قیزی

دوغرو، پک دوغرو ... اموہت پیغمبر

بیزجہ ان شانلی، بؤیوک بیر رہبر^{۱۴} ...

اونین آللهینہ ایمان ائتدیک ،

دویغوسیز بوتلرہ عصیان ائتدیک .

قورقومیز یوق، ایی بیل هر ایکیمیز

حق ایچین جان ایله باشدان گیچریز.

« گؤگسینی آچار »

ایشته اؤلدور! آجیدن قورتولوروز ،

قاووشوب تانری یه مسعود اولوروز .

خطاب اوغلو

« اولکی متانتی سؤندیگی حالده ہم شیرہ سینہ »

بیر تاقیم آیت اوقوردین ده دمین ،

اونی گؤستر بانا ..

خطاب قیزی

اولماز.

خطاب اوغلو

بو نیچین ؟

خطاب قیزی

ائتمه دین بلکه رعایت حورمت .

خطاب اوغلو

ائدهرم،

خطاب قیزی

آند ایچ !

خطاب اوغلو

اینان !

خطاب قیزی

ایشته !

« یازیلی دری پارچه سینی چیقاروب وئریر.»

خطاب اوغلو

اموهت ؛

« شاشقین و اورولمیشجه سینه او قور :»

اولو تانری او گورونمز یارادان

امر ائدر یالنیز عدالت، احسان .

او فنا ایشلری، فحشیاتی

نهی ائدر، وارلیغی نین اثباتی

شو طبیعت، شو مهابتلی فضا

اونجه بیردیر: اولو، زنگین، فقرا .

« سارسیلمیش بیر حالدہ »

نه الهی ، نه مقدس الهام !

دوید یغیم یوق شو فصاحتده کلام !

بنی عفو ائیلہ ملک ہم شیرہم ا
دوغرو دین ... قالمادی اصلا شبہم .
« ہم شیرہ سینی قوللری آراسینہ آلیر و الیندہ کی مندیل ایلہ یاراسی نین قانینی
سیلر . »

یارانی شیمدی ساروب بن گیدہرم،
او بؤیوک داہی یہ ایمان اندہرم .
« ایچہری گیرەرلر، آزاجیق سونرا پیغمبر قانہ بویانمیش و باشی سارینمیش
اولدیفی حالده شمسایلہ ندیمہنین یاردیمی ایلہ گلیر. »

شمسای

« ندیمہ یہ »

داہا دور، بیر قدەر اثتسین راحت

پیغمبر

« الینی آغزینہ گۆتورور، آجی بیر فریاد ایلہ »
دیشلیریم!.. آہ قیریلوب اولدی سقط .
« بؤیوک بیر داش اوزہرینہ اوتورور »

شمسای

« الینی اونون اوموزینہ قویاراق »

آغری دیر بلکہ، بیر آز سونرا گیچر ،
اؤلمہ دین.... ایشتہ بو دونیایہ دگر.

پیغمبر

سنی پک باشقا تانیردیم، لاکن
بیر ملکدن داہا مونس قلبین ؛
دویغوسیز بوتلرہ وورغون جہلا

داها خوشدور سانا عاجز قول اول .

شمسا

لات و عزا سنی قورتاردی دمین ،
نییه تحقیر اندیورسن، بو نیچین ؟

پيغمبر

« سینیرلی »

لات و عزامی؟!.. چکیل، سوس، دفع اول !

شمسا

اوچوروم ایزله دیگین قورقولو یول .

پيغمبر

قورقو یوق ، ایزله دیگیم حق یولی دیر،
یارادان، اۆلدورن آنجاق بیر او دیر.
هرنه موجود ایسه خلقتده اونین،

«شمسایه اشارتله »

بو گۆزللیک، بو لطافت ده اونین .

شمسا

بانا باق!..

پيغمبر

«ال ایله رد اندر»

هایدی چکیل گیت، یئتیشیر .

شمسا

« مغرور و استهزالی تبسمله »

بیر گۆزل بونجه اندیلمز تحقیر .

پیغمبر

بن گؤزللرده گؤزل روح آراریم،
روحو دوشگونلری چیرکین سایاریم،
بیر گؤزل لوحه کی یاپمیش رسام،
داها خوشدور اونا مفتون اولسام،
تانری عشقی ایله یانان حق نوری
سندہ یوق، دورما چکیل گیت!.. دوغرو
ظاهرین خوشسه ده بدباطن سن،
بو گؤزلیکله اوهت چیرکین سن .

شمسا

« پک فنا سارسیلیر »

یوق، بو تحقیرہ دایانمام اصلا

« ندیمه یه »

گیده لیم...

پیغمبر

ایشته آچیق یول...

شمسا

« حدت و نفرتله، اطرافه »

بودالا!

« پیغمبره »

ایسته دیم من سنی مسعود انده ییم،
دویمادین قلبیمی، آرتیق نه ده ییم .

پیغمبر

بنى حق دوشمانى مسعود اندهمز،

تانرى سيز بير قيزين عشقينده نه حظ؟!

شمسا

دوشمان اولسام ده سنين تانرينه بن،

سانا حرمت دويارام، آه بيلسن؟..

پيغمبر

« سۆزىنى كسهرك الى ايله رد ائدر »

ايسته م... اؤيله محبت، حرمت

دوغورور منده توكنمز نفرت .

شمسا

« آجى تبسمله پيغمبره »

نه گۆنول وارميش -اهوهت- سنده نه حس.

« نديمه ايله برابر اوزاقلاشير »

پيغمبر

ساچلرين پك اوزون عقلين ناقص...

شمسا

« دؤنر، مغرور و سرت بير باقىشله »

ناقص اولسام ده كمالين بندن،

وارليغين، همده زوالين بندن...

« گيدرلر »

« هوا قارالمغه باشلار، ملك نورلر و تبسملر ايچينده پيغمبرين قارشى سينه اينر.»

ملك

اي اولو تانرى ائلچيسى!

گؤكدن سانا موژدهلر وار،
يوكسك ملكلرين سسى
هپ بيردن سنى آلقىشلار.

مبارك آلنينده آچان
عشقين قانلى غونچهلرى،
چيچكلنديره جك اينان
ان پارلاق صحيفه لرى.

بؤيوك داهيلرين پاى
هپ اولميش ميزراق، قىليج، اوق،
اونلرده كى فورتيناى
سوسدورماز داش، ديكن، يومروق .

قورقما سؤيله! شفق سؤكر،
بيرگون قارانلىق سييريلر .
هركس قارشينده ديز چؤكر،
خايين سلاخلار قيريلر .

ايزله ديگين پنبه ييلديز
ايسسىز بير هيچليكدن گولر .
سندن انسانلره يالنىز
سه وگيلى، تاتلى بوسه لر .

« چکیلیر »

ایسکله ت

« بوش مزاردان چیقار، قورقونج و استهزالی قهقهه لرله »

بوسه، هپ بوسه!.. ایشته شعر و خیال،

بوسه، هپ بوسه!.. دائما بو سؤال!؟

بوسه پک تاتلی دیر ملکلر ایچین،

سه وگی خوشدیر دویان یوره کلر ایچین .

بوسه دن حظ اندرمی بیر قاپلان ؟

سه وگی آنلارمی هیچ زهرلی ییلان ؟

قان ایچن کینلی، محترص قارتال

کیرلی دیرناقلاری ایله بولسا مجال،

قوباروب پارچالار، دیدر - عصبی -

شو محبتله چیرپینان قلبی.

بوسه دن خوشلانیرمی هیچ جاناوار ؟

وحشی انسان ده اؤیله هپ غدار .

« الینده کی سییریلمیش قیلیجی اویناتاراق »

بوش خیال... الده پارلامازسه سلاح،

تانیماز حقى سایغیسیز گمراه .

ایشته هر اؤلکه، ایشته هر ملت

هپ قیلیجدن آلیر شرف، قوت .

پارلار آنجاق اونینله عزت نفس،

قاپلار اونسیز حیاتی حزن ایله یأس.

سون سؤزوم: بوش دوشونجه دن آیریل،

بوسه ایسترمیسن سلاحه ساریل !

« سورہ کلی قہقہہ لرلہ چکیلیر »

پیغمبر

« یالنیز »

آہ نہ دہشت، نہ دیر بو سیسلی خیال؟

یینہ رؤیامی گۆردیگیم، بو نہ حال ؟

ملک

« تاتلی تبسملرلہ اینر »

هیچ مراق ائتمه ای بؤیوک رهبر !

اوقو آلتین کتابی، ائتمه کدر ؛

ظفر ایسترمیسن بو شهری بیراق ،

کۆچ!.. همن باشقا یورده کۆچ!.. آنجاق.

او زمان سۆزلرین قبوله گیچر،

یوق چیقان یئرده بیر متاعه دگر.

هر دهه باشقا بیر جهان ایستر،

کیمسه اولماز ائوینده پیغمبر .

« چکیلیر، هوا ایشیقلا نیر »

ابوطالب اوغلو

« سرعتلی آددیم لرلہ گلیر، پیغمبری قوجاقلار »

بو نه؟ ای فخر کائنات ای واه ،

گۆزلریم کاشکی کور اولایدی ده — آه! —

گۆرمیه یدیم شو حالی... سؤیله سنین

دوشمانین هانکی دویغوسیز، خائن...

پیغمبر

دوستانیم و ارسه تانری دوستانی دیر
شو آخان قان ده ایشته حق قانی دیر .

ابوطالب اوغلو

« الی قیلیجی نین قبضه سینده تیتیره. »

داها صبریم توکندی، سؤیله آمان،
حرب ایچین حکم یوقمی آله دن؟

پیغمبر

بکله، دؤزا هیچ تلاشه یوق حاجت،
خائنن بیر جزاسی وار البت .

« بو سیراده خطاب اوغلو ائودن چیقار پیغمبری گؤرونجه حیرتدن دونا قالیر. »

ابوطالب اوغلو

« سارسیلیمیش بیر حالده قیلیج چکمک ایستر »

ساغ بیراقمام خاییر شو آزغینی بن.

پیغمبر

« سرت و کسگین بیر باقیشله، ابوطالب اوغلونه »

دورا!.. اونوتدینمی تانری حکمینی سن؟

« خطاب اوغلونه »

گل، یاقین گل، دوروب شاشیرما اهوت ،
بللی دیر بنجه ایتدیگین تیت .

خطاب اوغلو

« یاقلاشیر »

نه ایمیش نیتیم؟..

پیغمبر

بنیم اؤلومیم .

خطاب اوغلو

عجبا یوقمی سنده قورقو؟

پیغمبر

..... اؤلوم ،

بنجه بیر جسمین انقلابی دئمک ؛

همده پک فضله دیر مراق ایتمک .

خطاب اوغلو

تیتیریورکن بوتون جهان بندن،

بو جسارتله پک بؤیوک سن سن ،

« قیلیجینی چکه رک »

سؤیله هرکیمسه دوشمانین گیده ییم ،

اؤج آلیب بیر ووروشده محو ائده ییم .

باق شو الماس قیلیج بوگون آنجاق

سنین اوغرونده پارلییوب دوراجق .

پیغمبر

ایسته مم باشقا دورلو یاردیم بن ،

اعتقاد ائيله تک او تانری یه سن .

خطاب اوغلو

حق دیر البت اینانديغین یارادان،

اونا قلبیمله ائيله دیم ایمان .

پيغمبر(ص) درامى

« تعظيم ايله پيغمبرين الينى اۋپر، او ده قارشىلىق اولاراق كنديسينى اۋپوب قوجاقلار. »

پيغمبر

« بۇيوك بير سهوينچ ايله »

جمله دونيا وئريلدى سانكى بانا،
وئرسين آللهيم اجر خير سانا .

خطاب اوغلو

« ابوطالب اوغلو ايله قوجاقلاشوب اۋپوشور »

پك بۇيوكميش گووهنديگين قدرت،
بنى اى شانلى قهرمان عفو ائت .

پيغمبر

اۋپوشوب بيرلەشين كى هر ايکينيز
حق يولين ان دگرلى ركنى سينيز .
دين اسلامه يوق زوال آرتيق ،
حقى تبليغه باشلايين آپ-آچيق .

« سعيد ايله خطاب قيزى چيقار، پيغمبرى او حالده گۇرونجه تلاش ايله

كنديسينه ياقلاشيرلر »

خطاب قيزى

نه قيافت بو، آه، آمان يا رب!

پيغمبر

« گۆگه اشارتله »

هپ اونون عشقى دير بو حاله سبب .

ابوطالب اوغلو

« پیغمبره، پک هیجانلی »

هرنه ظلم ائتدیلر دوروب باقدیق ،
شیمدی یوق صبره احتیاج... آرتیق
چیرپینیر انتقام ایچین گؤنلوم ،
یا ظفر، حق.. و یا شرفلی اؤلوم !..

پیغمبر

داها دور، اؤیله بیر دوشونجه عبث...
بوگونین حکمی باشقادیر؛ هرکس
خبر ائتسین ده کندی بیلدیگینه،
باشلایین جمله یول تدارکینه .
گیجه ابرکن بیشر-اوچر هپیمیز
بورادن آیری-آیری کؤچمه‌لی ییز .

خطاب اوغلو

حاضرینز جنگه، گلسه هپ دنیا،
بو تلاش آنلامام نیچین عجا؟!

پیغمبر

تانیردن چونکی بؤیله‌دیر فرمان ،
« کؤچ! » اهوت « کؤچ » دییور بؤیوک یارادان .
« گؤگ گورلر، قارانلیق چؤکر. »

اسکلهت

« آجی قهقهه‌لرله پیغمبرین قارشى سینه فی‌رلار. »

کؤچ! اهوت کؤچ! فقط اونوتما ساقین،
عرب اولادی شیمدی پک چیلغین...

پیغمبر (ص) درامی

رهبرین الدہ ہپ کتاب اولسا،
سانا اولماز ظفر نصیب اصلا .
« رداسی نین آلتیندان چیقاردیغی پارلاق قیلیجی پیغمبرہ اوزاتیر.»
انقلاب ایستیورمیسن، بانا باق !
شو قیلیج دیر او فکری پارلاتاجاق .
خستہ بیر عضوہ بنزر عامل شر،
کس دہ بولسون شفا وجود بشر .

پیغمبر

« قیلیجی آلیر، معنالی و کسگین بیر آہنگلہ »
اہوہت ان دوغرو، ان گوژل آیین :
اہل وجدانہ بوسہ، خائنے کین !

نصرت

سگیز ييل سونرا

« مکه ده باش رئيسين ائوي، آلتين شمعدانلرده رنگارنگ موملرله دوناتيلميش، مصر و شام قوماشلىرى ايله سوسله نيميش، صندالى يه و قاليلرله دؤشه نيميش بۇيوک بير قبول اوداسى... ساغده و سولده بيرهر قاپى، قارشیده گيريلمک ايچين باساماقلرله ائيلير گئنيش بير قاپى و ايکى بۇيوک پنجره... گئجه... اشتراک ائدن اشخاصين سيما و قيافتلرينده سگيز ييلليق بير دگيشيکليک گۆزه چارپار. ايکى خدمتجى - قاراقول - اۆته يى، برى يى دوزه لته رک قونوشورلر. »

بيرينجى خدمتجى

بانا باق آرقاداش! نه وار، نه خبر؟

يئنى معجزه مى ياپدى کاهنلر ؟

بو تدارک نيچين، نه دير بو تلاش!

سؤيله، آنلات، دگيلمى ييز سير داش ؟

ايکينجى خدمتجى

يولجى وارميش مدينه دن الان

گلييور باش رئيس : ابوسفیان .

مكه اشرافى ھې قادىن، ارکک
اونى بس بللى گۆرمەگە گلەجک.

بیرینجى خدمتجى

شو سفردن نہدير موراد عجبا ؟
گۆرونور بونده وار بۆيۈك معنا .

ايکينجى خدمتجى

يا، سبب سيز دگيل اھوت بو سفر
بیر دوشون قاچ ييل اولدى پيغمبر
گونده بیر حرب ايچين قيام اندييور،
گونده بیر باشقا ماجرا گودييور .
قورتولوب قاچدى مکه دن او زمان،
اونا بیر چوقلر اتتديلر ايمان،
اولدى ياردیمجى ھې مدینه لى لر ،
بوتون اطرافه شيمدى حکم ائيلر .
باش رئيس ايشته احتياط ائدره ک
گيتميش ائتسين اونينله بیر درنه ک .
ياپه تا اؤيله بیر معاهده کى
قالقه دوشمانلىق اورتادن، بلکه..

بیرینجى خدمتجى

چوق يازيق باش رئيس افندیميزه
يوز وئير هر زواللى کيمسه سيزه .
بو تنزل روامى سانكى اونا،
گيدييور گۆر کيمين اياقلرينه؟!

ایکینجی خدمتجی

ساقین آلدانما، کیمسہ سیز دگیل او،
وار اونین آرقاسینده بیر اوردو .
هرنه امر انتسه جملہ باش ووریور،
بوتون اطرافی تیتره دوب دوریور .

بیرینجی خدمتجی

« یاری آچلمیش ساغ قاپیدن باقار »

پک مکدر فقط رئیسہ خانیم،
گلیور ایشته باق !

ایکینجی خدمتجی

بیراق آ جانیم !

نہمہ لازم، ہمن وظیفہ نہ باق،
چابوق اول ہایدی!.. یوقسا پک قیزاجق .
« هر ایکسی مشغول اولور. رئیسہ گلیر، اگیلیرلر.»

رئیسہ

« بیرینجی یہ.»

بانا باق، سن بولون فقط بورادا،
هرنه لازمہ یاپ، باقوب دورما !

« ایکینجی یہ »

سن دہ چیق بکلہ، گؤر نہ وار، نہ خبر ،
هر مسافر گلیرسہ اول رهبر .
بیردہ شمسہ گلیرسہ اخبار انت،
بانا گلسین...

ايکينجى خدمتجى

پكى، باش اوستينه..

رئيسه

گيت !

« خدمتجى چيقار . ديشارى ده بايقوش اۆتمه گه باشلار. او، اۆتدو كچه رئيسه نين
حالى دگيشير، گيتدي كچه هي جان و قور قوسى آرتار. »

رئيسه

او نه؟ هر آن اۆتوب دورور بايقوش،

سؤيليورلر او پك او غور سيزميش .

شو يامان سس بنى خراب اندييور ،

بنليگيم سانكى محو اولوب گيدييور ،

« بايقوش تكرر اۆتر »

رئيسه

آه نه دهشتلى سس، ناسيل منحوس !

بنى دائم بو سس قيلار مايوس .

« ساغ قاپيدان چيقار كن »

باش رئيسدن گليرسه بير موژده،

وقتى غيب ائتمه، گل همن بانا دنه !

« خدمتجى اطاعتله تعظيم ائدر. رئيسه چيقديغى كيبي اۆنده ايکينجى

خدمتجى اولاراق بيرينجى، ايکينجى، اوچينجى رئيس داخل اولور، اوتورورلر.

خدمتجى يينه گئري دؤنر، ديگري ايسه شربت گتيرير.»

بيرينجى رئيس

نه قارائليق! آمان نه ياسلى گئجه ،

سانکی گؤگ بیر سیاه، ایپکلی بجه...
ساقلییور بیزدن اؤز چیچکلرینی،
سوزولوب پارلایان بنگلرینی .

ایکینجی رئیس

پک توحاف؛ بۇيله سیسلی بیر گنجهده
باش رئیس آنلاشیلیمیور نثرهده ؟
شو گنجیکمک بیلینمیور کی نهدن ؟
او گلوب چیقمالی ایدی پک اثرکن ،

اوچینجی رئیس

بنجه بونلر گیچوب گیدن شئیلر...
آه او ، یالنیز او دوزمه پیغمبر
دون بلیرسیز، اوفاق قیویلجیم ایکن
بیر بؤیوک یانغین اولدی... بیر هیچدن
یارادوب آنلی - شانلی بیر اوردو،
بیزی تهدیده باشلامقدهدیر او .
قاپیلیر گاه غمر سیاستینه،
گووهنیر گاه علی شجاعتینه .
دینلییوب هپ مدینه اهلی اونی ،
ساردی اطرافی، کسدی شام یولینی ،
سویدی اؤلدوردی، یاقدی، ییقدی بوتون،
حرب آچوب اولدی دائما اوستون .
قورقاراق خیر و منفعت اوماراق
اونا یلتندی بیر ییغین آلچاق ؛

قارا خلق اويدى جملە دعوتىنە ،
كىمسە شك ائتمىيور رسالتىنە .

بىرىنچى رۇئىس

پك توحافا بىلگى سىز، معلم سىز
بىر چوقىنك ناسىل دە پارلادى تئز .

ايكىنچى رۇئىس

گۇرونور شامە ائىلەدىكە سفر،
اونا وئرمىش دوشونجە راھىلر .

اوچىنچى رۇئىس

« الى ايله اونلرى رد اندر »

يوق، ابوطالبىن گئنىش چادىرى
بنجە دارالعلوم دان يوقارى ..

اورده: عالم، حكيم، اديب و ظريف،

ان بۇيوك شاعر، ان درين عارف،

ھر طرفدن آقوب گلن سياح

صحبت ائىلرکن ... ابن عبدالله

كسب علم ائتدى ھې اغىزلردن،

اولدى بىر داھى ايشته دونكى چوبان .

بىرىنچى رۇئىس

« تأسفله »

اونى كيم اۆلدورورسە يوز دوھلىك

بىر بۇيوك ثروت ايشته وعد ائتديك ،

مكەدن قاچدى .. قاچدى، قورتولدى؛

سونره گیتدیکجه هپ ظفر بولدی،

ایکینجی رئیس

« الی قیلیجی نین قبضه سینده، قیزغین »

بنجه هیچ کیمسه نین قباحتی یوق،

آه اوههت بیر بنم سوچیم پک چوق..

هانیا؟ سیز ده واردینیز، بیرگون

بیر مزارلیقه پک اؤگوندی.. دوشون !

سوساییب مکه خلقی هپ قانینه،

قادین، ارکک هجوم ائدردی اونا.

ائتمه دیم بن تنزل اؤنجه.. فقط

سونرا آتدیم بئش-اون دگرلی توقات؛

« قیلیجینی یاری یه قدهر چکر، تکرار قینینه سوقار. »

بیتیریرکن قیلیج له هپ ایشینی،

گلدی شمس، او آنده دوتدی بنی،

اؤنجه پک قیزدی، سونرا یالواردی،

اونی پنجه مدن آلدی قورتاردی .

اوچینجی رئیس

شو گؤزل آفتین ده حالی توحاف،

هم ساچار لطف، مرحمت، انصاف،

همده کین بسلر، انتقام ایزلر

اونا راست گلسه شیمدی پیغمبر،

شبهه سیز کندی محو ائدر ده اونی؛

مرحمت دویمادان ایچر قانینی .

« بو سیراده دیشاریدن ایکینجی خدمتجی گلیر، شمساً عظمتلی و مغرور
آددیملرله اونوی ایزلییه رک داخل اولور. مجلسده کیلر تمنا ائدر، او ده یونولجه
سلاملار و ایکینجی رئیسی یاریم باقیشله سوزه رک ساغ اودایه، حرمخانه یه
گیچر.»

بیرینجی رئیس

باق گونش ایزلییور سیاه گنجه یی،
بو تصادف آمان نه خوش، نه ایی ...

ایکینجی رئیس

سیسلی خولیا پئشینجه رقص انده رک
پارلایان شعره بنزییور او ملک .

اوچینجی رئیس

بنجه مظلم بولوتلر آرقاسینه
صاقلاتان بیر پری قدهر رعنا ...

«ایکینجی رئیسه»

او گیچرکن سحر نسیمی کیبی،
سنی پک سوزدی، یوق می بیر سببی ؟

ایکینجی رئیس

قلبدن قلبه شبهه سیز یول وار،
او باقیشلر آمان نه جاذبه دار ا
دوغورور هر گوئلده بین هیجان،
گؤرسه هر کیم همن قالیر حیران .
آه او، آق پنبه بیر گوؤهر چین کی

« استهزالی تبسم له »

اولو پیغمبرین بنیمسه دیگی

یوجه گؤڭلرده، باغ جنتده

بیر ملک یوق شو حسن و صورتده.

« بايقوش اؤتر، باش کاهن آرقاسینده جماعت — قadin، ارکک — داخل اولور.

مجلسده کیلر تعظیم ایله قالقار. یینه بايقوش اؤتمه گه باشلار. سکوت ... »

باش کاهن

« هیجانلی »

نه فلاکت، بو نه دهشتلی زمان ؟!

داغیلوب محو اولاجیق سانکی جهان

گؤردیگیم قورقولو رؤیا نه بلا ا

بايقوشین اؤتمه سی اوندن ده فنا ...

بیرینجی رئیس

او نه رؤیادیر افندییم عجباً؟

باش کاهن

آه، دمین اویقویا دالیدی اودادا

بیرده باقدیم قاریشیب دوردی هوا.

سارسیلیر تا تمیلیندن دونیا،

گورله ییب گؤڭ، چاقاراق شیمشکلر،

ییلدیریم کعبه یی آلت-اوست ائیلر.

دئوریلیب بوتلریمیز هپ بیردن

کول اولوب گؤڭلره ساورولدی همن .

بیرینجی رئیس

« ایکینجی یه »

شبهه سيز بوندا بۇيوك معنا وار.

ايگينجى رئيس

بلكه گۇردوكلرى نين عكسى چيقار .

اوچينجى رئيس

« آرقاداشينا »

كيم بيلر، بلكه ده اويدورميش اونى .

« باش كاهنه »

اويقودور، خير اولور البته سونى .

« اۇنده باش رئيسين حرمى و شمس اولاراق بير قاچ خانيم و نديمه ساغ قاپيدان

غيره . هر كس اه ييلير . سكوت ...

بو سیراده خدمتجی ایله بیر کاهن تلاش ایچینده داخل اولور . باش کاهنه

تعظیم اندر.

باش کاهن

نه خبر؟ سؤیله چابوق، سؤیله، نه وارا

کاهن

کعبه دن شیمدیجه بوت چالمیشلار !

باش کاهن

هانکی بوت دور؟ او ناسیل بوت عجا ؟

کاهن

بۇيوك آلتين بوت، افنديم، هانيا ؟

« رئيسه يى گۇستيرير »

اونى ياپديردى خانيم قاچ سنده دير .

باش کاهن

« چیلغین »

دیلین-آغزین قوروسین، سوس، یئتیشیر،
او بیزیم تانریلارین ان گوزلی...
اونی کیم چالسا یاقیندیر اجلی...

رئیس

بو خیانت، بو جسارت، نه آغیر،
خائن، البت کی، جزا بولمالی دیر.

باش کاهن

یارین اثرکنجه ائدیلسین تفتیش،
کیمسه نین حدی دئیل، بنجه بو ایش
یینه اوندان، یینه پیغمبردن.
چونکی جاسوسلاری وار هر یتردن.
تام سگیز ییل دیر او طغیان ائدیور
همده گیتدیکجه مسلط، مغرور...
سون زمانلار سوسویور گرچی، بونون
سونو بیر فورتینادیر پک جوشغون..
باقا دورسون دا قریش اولادی،
یارین البت یوجالیر فریادی.

« آجی تبسم له »

لات و عزایی بیراقدیق ممنون،
بیزه عار اولسون، اوههت، عار اولسون.

بیرینجی رئیس

باش رئیس ایشته یاقین دیر، گلسین،

باقاليم فکری نهدير بيزلر ايچين .

باش کاهن

آه، کور اولسون فلکين گؤزلری، کور
نهيه وارميش دا قريشين ايشی گؤر.
باشچيميز صلح و سلامت گودييور،
گؤر گيديب کيمله مدارا ائدييور .
ايشه باقا دونکی يتيم، دونکی چوبان
ساجييور عالمه دهشت، هيجان .

شمسا

« جسارت و متانت له »

لاکن افسوس او دگيل دونکی يتيم
شيمدی بير شانلی کوماندار، حاکم !
هر سياستده مدبر و مدير
بير حکيم ايشته او، بعضاً شاعر.
شرع و قانونده بؤيوک قدرتي وار،
گوجلودير چونکی، نه ايسترسه ياپار .
اونا هرگون گلييور هيئتلر،
يئنی معبوديني تقدیس ائيلر .
بوت پرستلرمی فقط ؟ هر يئرده
عيسوی لر ده ، يهودی لر ده
اونا ايمن ايله آغوش آچييور،
کیمی قورقوب دا تملق ساجييور .
اونی ايلک اؤنجه کوچوک ساندیق بيز ،

حالبوکی شیمدی تلاش ائتمه ده ییز .

« سکوت .. »

بیرینجی رئیس

« شمسایی مفتون و محترص باقیشرله سوزن ایکینجی رئیس، خصوصی »
اونا آز باق..

ایکینجی رئیس

« مجذوب »

نه لطافت!..

بیرینجی رئیس

یئتیشیر.

ایکینجی رئیس

آه او آرتیق بنی ائتمیش تسخیر .

بیرینجی رئیس

باقییور هپ سانا مجلسده کیلر .

ایکینجی رئیس

اوف، بو آقشام نه گؤزل؟...

بیرینجی رئیس

باقما، یئتر .

ایکینجی رئیس

او نه حالت، نه مهابت، نه جمال؟!

بیرینجی رئیس

توپلا بیر کندینی یاهو، بو نه حال؟..

« بايقوش اۋتر، گۆگ گورلر، سكوت ... »

رئيسه

آه يينه او، بايقوش سسى !

بىر فلاكت وار شېهه سىز،

آه يينه گۆگ گورلمه سى !

بونلر دگيل تهلکه سىز...

لات و عزانين غضبى

دونىالرى تىتره تىيور،

هيچ آلتين بوت چالينيرمى ؟

« بايقوش اۋتر »

آه يينه بايقوش اۋتییور .

شمسا

هر فلاكت اۋلكه ميزه

يالنيز بىر يثردن گلييور .

اهوت هر نه گلسه بيزه

هپ پيغمبردن گلييور .

اجل قانات گروپ اونى

قهر اندرکن بن قورتاردیم .

ديشلىرى قيريلدى، آلنى

يارالاندى ده بن ساردیم .

آه اوهت بیر ضربه داها
وورولسایدی محو اولمیشدی.
بن راضی اولمادیم، یوقسا
او چوقدن حق بولمیشدی .

آجیماسایدیم بن اونا
اهوت، بوگون ساغ قالمزدی،
بگندیگی قادینلرله
ذوقه، جنبشه دالمزدی .

ایکینجی رئیس

« الی قیلیجی نین قبضه سینده تیتره و حدتله باغیریر »

آه اوهت عار اولسون!... بیزه
بوتون دوست، دشمنان گولیور ؛
بؤیله سوروکله نمکدن سه،
قهرمانجه اؤلوم خوش دیر.

قریش اولادینه یازیق !
هپسی دوروب باقمق ایستر.
یا شرف یا اؤلوم!.. آرتیق
یئتر، شو مسکین لیک یئتر ؛

باش کاهن

آه شو مقدس یوردیمیز
دوشمانلره اویونجاق می؟

اوچ يوز آلتىمىش معبودىمىز
بىر تانرىدن قورقاجاق مى ؟

كاھن

« يانينده كينه »

باش كاھن يانيلدى... سانكى
نئردە شىمدى اوچ يوز آلتىمىش ؟!
بىرىنى چىقمالى... چونكى
بۇ يوك آلتىن بوت چالينمىش .

شمسا

« چيلغىنجه و سىنىرلى »

وطنداشلرا اونين قانى
يالنيز بنيم يوينيمه دير .
هيچ تلاش ائتمه يين اونى
بىر قىز اۇلدورمه گه قادر .

ايكى گنج قارداشىم، بابام
اونين امرى ايله محو اولدى
هيچ اونو تمام بىر ييل تمام
آنام ساچلىرىنى يولدى .

اه وەت ابوطالب اوغلو
اونين سۆزلرينه اويدى،
قىليجىدن گىچىروب قوتلو

بیر اتوی ارککسیز قویدی .

بونجه قاوغا ال وئرمەدی،
یینه قان سالمق ایستیور.
گیزلی حاضرلانییر شیمدی
مکەیی ألمق ایستیور .

انصاف می اکینچی، سفیل
مدینه خلقی یوز بولسون،
جنگاور قریشین اصیل
اولادینه غالب اولسون .

یوق، بن ایستمەم یوردیمده
اوغورسیز بایقوشلر اؤتسون ،
قارغا، قوزغون یاپیب یووا
باجالر درد، الم توتسون .

اونی اؤلوم پنجه سیندن
هرکس بیلیر، بن قورتاردیم
یینه بن محو ائیلرم، بن ...
ایستمەم کیمسەدن یاردیم.

« بو سیراده توپال، خدمتجی نین آرقاسینجه ممنون قهقهه لرله داخل اولور.
هرکس اونی شاشقین و مراقلی بیر حالده دینلر.»

باش كاهن

نه وار، باش رئيس گلدی می ؟

توپال

خايير باشقا بير خبر وار.

باش كاهن

سن ده آرتيرما درديمی،

سؤيله نه وار، نه دييورلر ؟

توپال

« استهزالی قهقهه ايله »

آيدين اولسون گؤزلرينيز

چيقميش گؤگلره پيغمبر،

شيمدی جنتده شهبه سيز

ملكلرله صحبت ائيلر .

باش كاهن

بيراق آرتيق كنایه یی،

آچيق سؤيله ...

توپال

مدینه دن

گلن وار، او سؤيليور کی

بوگونلرده دوشونورکن

پيغمبرين باشی دؤنميش،

بير بايغينليق گلमيش اونا

سونرا بیر موم کیبی سؤنمیش

قاووشمیشدیر تانری سینہ .

« هر کس ممنون .. »

شمسا

« تلاش ایله »

دئمک کی اؤلمیش !... اؤیله می ؟

توپال

اهوہت کؤچمیش یئر یوزیندن

رئیسہ

شکر، چوق شکر...

« توپاله »

ان ایی

بیر تحفه وار سانا بندن .

شمسا

خاییر، خاییر بو شاد خبر

هیچ سهویندیرمیور بنی،

گؤنول باشقا یولده ایستر

پیغمبرین اؤلمه سینى .

انتقام آتشی بنیم

حالا قلبیمى یاقیور .

هر لحظه آللولی بئینیم

کینلی شیمشکلر چاقیور.

گرچى گۆردوم دە آرقاسيز
اۈنجه يىنى حيات وئردىم،
لاكن شيمدى اونى يالنىز
كنديم اۋلدورمك ايستردىم.

ايكىنجى رئيس

اۋيله بيل كى سن اۋلدوردىن،
يوق تأسفده بير ثمر،
« استهزالى قهقهه‌لر ايله »

حالبوكى پيغمبر بوگون
جنت باغلرينده گزر.

اورده ياقوت، زبرجددن
محتشم كوشكلر وارميش؛
بوتون اطرافى گول بدن،
گۈزل فرشته‌لر سارميش.

رقص ائتديكجه حورى، غيلمان
او هپ كندىندن گيچييور،
الماس قدح‌لرده آلان
گولگون شرابلر ايچييور.

او حالده بيلمم بيز نيچين

بۇيلە نىشەسىز باقالىم؟

«رئىسەيە باقار»

رئىسە

«بىر قىزە»

قىزىم! سۇيلە شراب گلىسىن.

«قىز ايچەرى اودايە گىچەر»

ايكىنجى رئىس

«نىشەلى بىر طور ايلە، مجلسدەكى شىخىلردن بىرىنە»

نە بىكلييورسىن آ ظالم!

«عود چالينير»

مذكور شخص

«عرب مقاملىرىنە اويغون آتشلى بىر آهنگ ايلە اوقومغە باشلار»

اوا! ياقار گۇنلىمى بىر درين سىزى

يارالامىش بنى بىر پرى قىزى،

بن بىر چوبان، او بىر چوبان يىلدىزى؛

هر گىجە بوسەلر يوللاركن اونا

اوزاقدن گۇز قىرپوب گولومسر بانا.

آمان ياوروم، چابوق، قدحلىر دولسون،

مجلس گوللىر آچوب بىر جنت اولسون .

مى سون، نىشە گلىسىن، درد اونوتولسون،

بلالى عاشقم ائلىمدن آيرى

يارالى بولبولم گولىمدن آيرى.

می سون، گۆزلر ایچسین قانا-قانا
روحلرده قوپسون آتشی فورتونا.
گۆزلر سوزولسون... ساچیلسین هر یانا
اینجه قهقهه لر گول دوداقلردن،
چیلغینجه بوسه لر آل یاناقلردن...

خدمتچی

« گلیر، هیجانلی بیر طور ایله، رئیسه یه »

افندیم شهرین هر یانی
آتش، آلوو پوسکورییور،
خلقین ایشدن آنلایانی
احوالی مشکل گۆرییور.

« بیرینجی، ایکینجی، اوچینجی رئیس اضطراب و تلاش ایله قارشیکی

باساماقلردن چیقار، اطرافه باقارلر.»

رئیس

آه شو اوغورسیز خبرلر
هپ قلبیمی پارچالییور ؛
هرکس گلیر، بیر سؤز سؤیلر،
انسان بوتون شاش قالییور.

باش کاهن

بلکه مصردن یا شامدان
گلن کاروان آتش ائتمیش...

بیرینجی رئیس

بن پک شبہہ لندیم اوندن،
خاییر، بو پک قورقونچ بیر ایش...

رئیسہ

آہ بلکہ قیزمیش دە بوتلر
یاقمق ایستر اۆلکهمیزی؛
« ایچەری گیدن قیز الینده قدحلرله دولو بیر تپسی و شراب دستیسی گلیر.
رئیسە الی ایله رد ائدر.»

شراب ایستەمز، شو خبر
سرخوش ائندی آرتیق بیزی.

« قیز گئری دؤنر »

اوپینجی رئیس

هر حالدا بیر قاصد گیدوب
کندی گۆزی ایله گۆرمه لی،
پک یاقیندن دقت ائدوب
دوغرو خبر گتیرمه لی...

خدمتجی

« گلیر، تعظیم ائدر »

باش رئیس تشریف ائتدیلر.

« چیقار »

رئیسە

شیمدی هر شئی آنلاشیلیر.

باش کاهن

اویله یا، ان دوغرو خبر

هيچ شېبه يوق کي اوندادير.
« باش رئيس گليز، هرکس کنديسينه قارشي احترام ايله اگيلير. سکوت... »

باش رئيس

بيلين، آگاه اولين اي اهل وطن !
سيزه بير موژده گتيرديم حقدين.
بني کيم دينله سه عزت بولاجاق،
کيم کي رد ائتسه پشيمان اولاجق .
« اطرافي ساران آتشي گوسترير »

شو بؤيوک يانغيني بير سير اندينيز،
ايشته بير اوردو کي هيچ گورمه دينيز ؛
هپسي "قان، قان، قان!.." دئيه مشتاق ظفر،
اونلرين رهبري دير پيغمبر.
اونين ايلک امري بو دير خارjede
دولاشوب دورمييه جق بير کيمسه.
چکيلوب ائولره يا کعبه يه بيز،
دين اسلامي قبول ائتمه لي بيز .
کيم عناد ائتسه همن محو اولاجق،
مال و اولادينه حسرت قالاجق...

رئيسه

« سون درجه هيچانلي »

سانا ياس دوتسون آنان، سوس، داها سوس !

باش رئيس

سن باغير، حق بو دير افسوس، افسوس !

« جماعتہ »

چارہ یوق، چونکی ایش ایشدن گیچمیش
سیر اندوب گۆردیگیم عالم مدهش...
گیجه-گوندوز او حاضریق یاپاراق
بیر بؤیوک اوردو چیقارمیش پارلاق .
یئدی گوندیر یوله چیقمیش... بیردن
شهری سارمیش هپیمیز غافل ایکن ؛
شیمدی تهدید ایله - حق بنده... - دییور،
هرنه تکلیف اولونور رد اندییور .

رئیسہ

آه نه دهشتلی، فلاکتلی خبرا..

باش رئیس

سن حرمخانه یه گیت، هایدی، یئتر.

رئیسہ

« توپاله چیلغین »

هانی اویدوردیغین آبدالجہ یالان؟..

توپال

« ککه لر »

قومشومیز سؤیله دی، آند اولسون، اینان..

باش رئیس

« اونین سؤزینی کسر، جماعتہ »

فضله دیر بنجه تردد.. یالنیز

چالیشین مسئله بیتسین قانسیز .

بیرینجی رئیس

قان دۆكولمكدە اوهت يوق منطق.

قادینلر

« رئیسە ایله شمسادن باشقا »

آه آمان ایستە یه لیم...

ایکینجی رئیس

« الی قیلیجی نین قبضه سینده، اولره »

..... قورققلیق

ائتمه سین سیزلری اصلا مایوس

« جماعته، کسگین »

باشقا یول یوق، یا اؤلوم یا ناموس!..

اوچینجی رئیس

پک بؤیوک قوت ایکن شیمدی اونا

قارشى قویمقده خاییر، یوق معنا .

شمسا

هیچ مراق ائتمه یین، الان گیده رم،

بن.. اونین شرینی بن دفع ائده رم .

« مجلسی ترک ائتمک ایستر »

باش رئیس

« مانع اولور »

خاییر آلدانما قیزیم، ان ایی یول :

او بؤیوک دینه اینان، تسلیم اول !

رئیسە

« چیلغین »

سن اینان دین می؟!.. دیلین لال اولسون .

باش رئیس

« سینیرلی »

اهوہت... اؤل، چاتلا جانین قور تولسون.

« کندی کندینه دالغین »

آه سیاست بونی ایجاب ائتمیش .

رئیسہ

باش رئیس - ایشته رذالت!.. - گیتیمیش،

گؤر کیمین دینینی بولمیش مقبول

لات و عزا بونی ائیلر می قبول!؟

باش کاهن

آه دئمک کعبه یه - بوتلردن ایراق! -

باشقا بیر تانری مسلط اولاجاق ..

باش رئیس

« باش کاهنه »

اختیار! سن دهمی اویدین قادینه؟

آچاییم هپسینی دور شیمدی سانا .

بن اونین دینینه اویدومسه، دئمک

بونده بیر باشقا سبب اولسا گرک...

بللی یا، پک سهوهرم بن وطنی،

ایسته مم محو ائده دوشمانلر اونى .

سیزی قورقوتدیمی پیغمبر آدی؟

او ده البت شو وطن اولادی .

بورده هیچ بیر یثنی شئی وارمی؟ یینه

قوناجقدیر قاراداش^{۱۵} بوت یثرینه .

بوت ده بیر داش، او ده، آدلر باشقا...

« استهزالی قهقهه‌دن سونرا »

دونکی بوتخانه بوگون بیت خدا !..

عربین وار-یوقی دون نه‌یسه بوگون

اولاجقدیر دیر داها یوز قات اوستون .

بیر حجاز اهلی دگیل، هر ملت

دؤکه‌جک کعبه‌یه آلتین، ثروت.

بیراقوب یوردینی هپ آج، چیپلاق

سیزه کور، دو یغوسیز ائلر قوشاجق...

شیمدی کرتنکه‌له یئرکن بیر عرب

سوره‌جک عمرینی پر عیش و طرب؛

یوردیمیز باشقا سعادت بولاجق،

سبب آنجاق شو بؤیوک دین اولاجق...

رئیس

« سینیرلی و قیزغین »

شو بؤیوک دین؟! اوههت آج بیر یالاواج

اولاجقمیش ده بوتون باشلره تاج ؛

آلاجق هفته‌ده بیر تازه قادین

سن ده سیر ائلییه‌جگسن.. شاشقین ا

^{۱۵} - حجر الاسود

شمسا

آہ او "اؤرتون" دئیہ، امر ائیلیہجک،
ہپ قادینلیق قاراچارشاف گییہجک...

باش رئیس

بو خطا دوغدی گؤزل عایشہدن
اونا اسناد اندیلن بیر لکەدن .
سؤیلیورلر کی او ساپمیش دە بیر آز،
امر اولونمیش کی آچیقلیق یاراماز .

رئیسہ

نہ دئمک!؟.. عایشہ ائتمیش سہ خطا ،
ہپ قادین عالمی باتسین می یاسا ؟

باش رئیس

ایشتہ قانون، نہ وظیفہن؟

رئیسہ

.....مجنون !

شمسا

« آجی و استہزالی تبسملہ، اطرافہ »

قہرمان اول دە نا یاپسن : قانون!..

رئیسہ

زیدہ "اوغلوم" دئر ایکن زینبینی
بوشاتوب آلما دە بیر قانون می ؟

باش رئیس

او دە قانون، او دە قانون... داھا سوس ا

شبهه سيز حكمتى وار..

رئيسه

« چيلفين »

..... آه منحوس !

« ديشايدن گورولتو سسى ائشيديلير. »

باش رئيس

« بيرينجى خدمتجى يه »

بو نه سس!.. چيق ده سوروب آنلا، نه وار؟

گۇرونور كعبه يه گيرميش اونلر .

« بيرينجى چيقاركن ايکينجى خدمتجى سرعتلى و شاشقين آددىملرله گلير،

اگيلير »

باش رئيس

نه ايچين بۇيله شاشيردين؟! نه خبر ؟

خدمتجى

ايشته تشریف ائدييور پيغمبر.

باش رئيس

چابوق اول، سۇيله بويورسونلر...

« خدمتجى تعظيم اندوب چيقار »

رئيسه

« سينيرلى »

اه وەت،

بايوقوشين اؤتمەسى حق دير البت .

باش رئيس

«اونا»

سن حرمخانه یه گیت، چیق، دفع اول!

«رئیسه اؤنجه متردد، سونرا کینلی باقیشلرله ساغ قاپیدن چیقار»

باش کاهن

«مایوس اطرافه»

داها یوق قورتولاجق هیچ بیر یول.

شمسا

«اطرافه کینلی»

یوق، بو ممکن دگیل اصلا، الآن

انتقام آلمالی یام بن اوندن.

باش رئیس

«جماعته»

بورجیمیز یالنیز اطاعت، تسلیم،

او بؤیوک قوته حرمت، تعظیم...

«دؤرت-بئش آددیم قاپی یه دوغرو یورور. پیغمبر بئلینده قیلیج، حمائلینده

آلتین کتاب^{۱۶}، ساغینده ابوطالب اوغلو، سولینده خطاب اوغلو، آرقاده ایکی

مجاهد بولوندیغی حالده — داخل اولور. شمسایله ایکینجی رئیسدن باشقا

هرکس ایکی قات اگیلیر.»

باش رئیس

«تعظیم ایله»

مرحبا ای اولو، حق پیغمبر!

^{۱۶} - آلتین قاپلی کتاپ : قرآنین رمزی معناسینه آلتینمالی...

سانا گولسون ابدی فتح و ظفر.
مکه سندن شرف آلمقدہ بوگون،
یئری وار گؤکلره فخر ائتسه بوتون .

« سکوت ... »

پيغمبر

او بۇيوک تانری یه بینلرجه ثنا...
لطف ائدوب عقل و ذکا قوللرینه،
بنی قیلیمیش سیزه ان سون رهبر؛
او فقط حق دوشونن خلقی سهوهر.
ائتسه بیر لحظه تفکر بیرسی،
بنجه بین ییللیق عبادتدن ایی ..
دوشونین اولدینیز اول غافل ،
اويدینیز بوتلره عالم، جاهل .
ساروب آتشلی بلا شهرینیزی،
گلدی حق اوردوسی تأدیبه سیزی .
قیریلوب بوتلرینیز اولدی هدر،
شیمدی یوق کعبهده اونلردن اثر .
دگیشوب دونکی صنملر یاتاغی
اولدی آله ائوی، وحدت اوجاغی..
ایشته یاردیم ائدهجک دیر الآن
سیزه یالنیز او گؤرونمز یارادان .
قاپانین سجدهیه حرمتله بوتون،
او بۇيوک عشق ایله دائم اؤگونین.

« شمس ایلہ ایکینجی رئیسدن باشقا هرکس سجده اندر »

خطاب اوغلو

« حدتله، اونلره »

عجبا وارمی شو کبرین سببی ؟

پیغمبر

حالبوکی شخصه شرف دیر ادبی .

باش رئیس

ایشته گنج لیک، دلی لیک!.. عفو ائدینیز.

ابوطالب اوغلو

خاییر اصلا بو دگیل حکمت سیز .

« ایکینجی رئیسه »

سن جواب وئر، نه دئمک بونجه غرور؟

ایکینجی رئیس

« استهزالی تبسمله »

سنی بیلمم کی نه ائتمیش مغرور ؟

پیغمبر

بانا باق، فکرینی آچ سؤیله بانا !

ایکینجی رئیس

یوق سؤزیم، بن نه دئییم شیمدی سانا،

ایشته، سؤزدن داها کسگین شو سلاح !

« قیلیچ چکوب پیغمبره هجوم اندر. ابوطالب اوغلو در حال بیله گینی یاقالار و

قیلیجی پیغمبرین آیاقلرینه آتار. خطاب اوغلو ایسه اونی مجاهدلره تسلیم اندر. »

ابوطالب اوغلو

ساينغى سيز!.. شيمدى قانين اولدى مباح .

پيغمبر

خائن اثر-گهچ بولور البته جزا .

خطاب اوغلو

هايدى چيق!.. آلچاق، ادب سيز، بودالا !

« مجاهدلر گۆتورورلر »

باش كاهن

« پيغمبرين آياقلىرىنه قاپانير، شمسايه اشارتله »

عفو ائدين گرچى قباحىلى شو قيز .

پيغمبر

« اونين قوليندن دوتوب قاديرير. »

اختيارسن، سنى قيرمام، يالنىز

سانا حرمتله قانيندن گيچديم .

شمسا

« باش كاهنه، مغرور و آجى تبسمله »

هيچ تلاش ائتمه افنديم، شيخيم !

دوغرو... بور جيىمدى گۆزه تمك ادبى،

شاشيروپ دورديغيمين وار سببى .

پيغمبر

نه سببدير او، مراق ائتديم بن .

شمسا

سنی گؤردیکده قانیم دوندی همن،
قالدیم آرتیق حرکت سیز، بیحال،
عادتا قالمادی تعظیمه مجال .
نه ایچین گیزله ته ییم؟... هر کسدن
داها اعلا تانییورسن بنی سن .
آه، دگیل تانیرینه، حتی سانا ده،
حاضرم ائتمه گه بو جانی فدا .

« پیغمبرین آیاقلرینه قاپانیر »

پیغمبر

« گوگه اشارتله »

سنی عفو ائتدی او حسن ازلی،
او گؤزل دیر، سه وهر البت گؤزلی .
« شمسا قالقار، تکرار تعظیم ائدوب گئری چکیلیر. »

باش رئیس

« خدمتجی یه »

هایدی بال شربتی تقدیم ائدینیز ا

شمسا

« ندیمه یه »

گل ده یاردیم انده لیم هر ایکیمیز .
« اونلر ده خدمتجی ایله برابر ساغ قاپیدن چیقارلر. »

بیرینجی رئیس

« اوچینجی یه »

آه بو قیز ایشته بیر آفت، فتنه...

اويميميور سۆزلىرى ھېچ بىر بىرىنە .

گاھ كين، گاھ پرستش... بو نه ايش!؟

اوپىنجى رئيس

بللى، پيغمبره دل وئرمىش ايميش .

گرچى ھې گنجلر اونين مفتونى،

او فقط بىكلەدى يىللرجه بونى .

« اوزاقدن دھشتلى گورولتو و چارپيشما سىلىرى ائشيدىلير، سونرا سوسار . »

پيغمبر

« ابوطالب اوغلونه »

بن كى حرب ائتمه گه امر ائيله مەدیم ،

بو نه چارپيشما، نه سس؟ باق گۆر او كيم ؟

« او چيىقمق ايستركن بىر مجاهد ايچەرى گيرەر، تعظيم ائدر . »

پيغمبر

نه ايميش؟ سؤيله بو ھاي-ھوى نه دئمك ؟

مجاهد

اوردوميز كعبه اؤنيندن گيچەرک

يورويوركن بيزه قيرق، اللى نفر

قيليج اللرده هجوم ائيله ديلر.

پيغمبر

سونرا ؟..

مجاهد

بىز قارشى دوروب چارپيشديق،

اونلرين ھېسى ازيلميش آرتيق .

پیغمبر

« گؤگه دوغرو »

ان گؤزل تانری نه ایسترسه او دیر .

« مجاهده »

گیت، ساقین اولمایین اصلا مغرور !

اندینیز عفو عمومی اعلان،

دؤکمه یین قان ، وئرینیز خلقه آمان .

باش رئیس

کسسسه هرکیم دؤکولن قان ایزینی ،

قورتاران داھی او دیر یئر یوزینی .

باش کاهن

ان بؤیوک دین اوهوت ائیلر فرمان :

دائما عدل و محبت، احسان .

بیرینجی رئیس

« آچیق دوران ساغ قاپیدان باقار، اوچینجی رئیسه »

ایشته بیر سر!

اوچینجی رئیس

او ناسیل شئی عجباً؟

بیرینجی رئیس

باقسانا — گیزیلیجه — دلبر شمس

بیر علاج آتماده آلتین کاسایه .

اوچینجی رئیس

کیم بیلیر، بلکه زهردیر، اولور آ...

بیرینجی رئیس

بللی.. پیغمبری تسمیم ائده جک.

اوچینجی رئیس

شیمدی دودیدیم او پرستش نه دئمک !

« خدمتجی تپسی ده بیر آلتین و بیر قاچ گوموش کاساده شربت گتیریر.»

شمسا

« آلتین کاسه یی پیغمبره تقدیم ائدر. »

ایشته بال شربتی !

پیغمبر

« کاسایی آلیر، معنالی بیر باقیشله سوزه ر.»

وار بونده شفا ،

لاکن افسوس عطشیم یوق... اصلا...

« شمسایه »

بونی سن ایچ!.. داها ممنون اولوروم.

باش رئیس

بو شرفدیر سانا آل ایچ یاوروم !

شمسا

« کاسایی آلوب تپسی یه قویار »

سونره ایچسم ایی اولمازمی؟

ابوطالب اوغلو

خاییر،

شیمدی ایچمکده نه مانع واردیر ؟

شمسا

ایچہ مم۔

ابوطالب اوغلو

« قیزغین »

ایچمہ لی سن...

شمسا

آہ، واز کیچ !

خطاب اوغلو

« اطرافہ شبہہ لی »

بیر سبب وار...

« شمسایہ کسگین »

ایچہ جکسن... آل، ایچ !

شمسا

ایچہ ییم، آہ ایچہ ییم...

« اول متردد... سونرا جسارتله ایچر. بیر قدەر حالی دگیشیر. »

پیغمبر

دور، بو نہ حال!؟

باش رئیس

« ندیمہ یه »

یاردیم ات !..

« ندیمہ بیر قیزله برابر شمسائین قولیندن دوتوب ساغ قاپی یه دوغرو

گوٲنورورلر. »

شمسا

« قاپی یانینده، اؤلگون سسله »

سؤندی اومید، استقبال .

بیرینجی رئیس

داها بیچاره ده یوق حس، ادراک.

اوپچینجی رئیس

« بیرینجی به خصوصی »

انده جک زهر اونی بیر آنده هلاک .

شمسا

اوف، آمان!..

« بایلوب تسلیم روح اندر. خدمتجی لرین یار دیم ایله ساغ قاپیدن چیقاریلیر. »

ندیمه

بیتدی...

خطاب اوغلو

بو پک قورقولو سر!

پیغمبر

بوتون اسراری فقط تانری بیلیر .

« سکوت... تپسی ده کی شربت لر گئری گؤتورولور، خدمتجی گیروب اگیلیر »

باش رئیس

نه خبر؟..

خدمتجی

گیرمک ایچین اذن ایستر :

اوچ خاخام، اوچ ده پاپاس...

باش رئیس

گل سینلر .

« خدمتچی بیر-ایکی آددیم یورور، دیشاری طرفه باقاراق الی ایله -گلینیز -
اشارتی وئریر، اوچ یهودی، اوچ نصارا رئیس روحانیسی داخل اولور. پیغمبره
تعظیم ائدرلر.»

باش خاخام

یاشا ای شانلی، بؤیوک پیغمبر!
تانری وئرسین ابدی فتح و ظفر.
اوردونیز ساجدی بوتون گؤزلره نور،
موسوی لر سیزی تبریک ائدیور .

باش پاپاس

عیسوی لر داها ممنون، داها شاد
هیسی حرمتله ائدرلر سیزی یاد.
چونکی دؤکدورمه دینیز ظلم ایله قان،
وئردینیز خلقه عدالتله امان .

پیغمبر

سیزی ای قوم نصارا و یهود !
اسکی دینلر ائدهمز پک مسعود.
چونکی خودکام ایدی موسای بنام،
مریمین اوغلو ده پک دیگرکام .
بیری گودمکده منافع، اقبال،
بیری نین دوتدیغی هپ شعر و خیال .

بیری ازمکده بولور ذوق و صفا،
بیری هپ دویدی ازیلمکده شفا .
بنجه : ازمک ده، ازیلمک ده خطا؛
حقى سهو حقسىزى دفع ائتا!.. زیرا
یاقیشیر حقه محبت، حرمت،
کینلی جلاده عداوت، نفرت .
« بیر الینده سییریلیمیش پارلاق قیلجینی، دیگر الینده حمایلدن چیقاریلیمیش
کتابی دوتار، کسگین بیر آهنگله، بوتون جماعته »

شو قیلج! بیر ده شو معنالی کتاب!
ایشته کافی سیزه... یوق باشقا خطاب.
آچار آنجاق شو کتاب ائل گۆزینی،
سیله جک دیر شو قیلج ظلم ایزی.
حق، وطن، ذوق سعادت، جنت
هپ قیلج کؤلگه سی آلتینده اهوت.
او ده بیلگی ایله فقط قیمت آلیر،
بیلگی سیز بیر قیلج اثر-گه ج قیریلیر.
کسب عرفان ایچین ارکک و قادین،
چالیشین، قبره قدهر هپ چالیشین!
گرچی خلقتده بشر بیرسه، یینه
ائش دگیل بیلمه یین اصلا بیلنه.
کیشی عرفان ایشیغیندن پارلار،
شبهه سیز بیلگی ده الله گوجی وار .

اموہت عارف دوشونور، حقى بولور،

عاقبت کنديسى بير تانرى اولور.

« بو سیراده بللورین و الهی بیر آهنگله دیشاریده اذان اوقونور. پیغمبر قیلیجه

دایانوب عظمتلی بیر طور ایله دینلر و مجلسی درین بیر سکوت

قابلاز.»

اذان سسی

الله اکبر... الله اکبر...

الله اکبر... الله اکبر...

اشهد ان لا اله الا الله...

اشهد ان لا اله الا الله...

سون

قید - شو اثرده بعضی جمله لر تیرناجیق آراسینه آیینوب ده قائللری

گؤستريلمک ایجاب ائدردی. فقط مذکور جمله لر بللی شخصلر - یعنی

اصل قائللری - طرفیندن سؤیله ندیگی ایچین، فضله ایضاحاته احتیاج

گؤرولمه دی.

ح.ج



حسین جاوید همراه با خانواده، سال ۱۹۳۶
(همسرش مشکناز - پسرش ارجطغرل و دخترش توران)



Азәрбајҹан ۋә рус јазычыларындан бир груп — 1927-ји ил.

حسین جاوید در میان نویسندگان و شاعران آذربایجان و روس (ردیف اول، نفر دوم از سمت چپ)

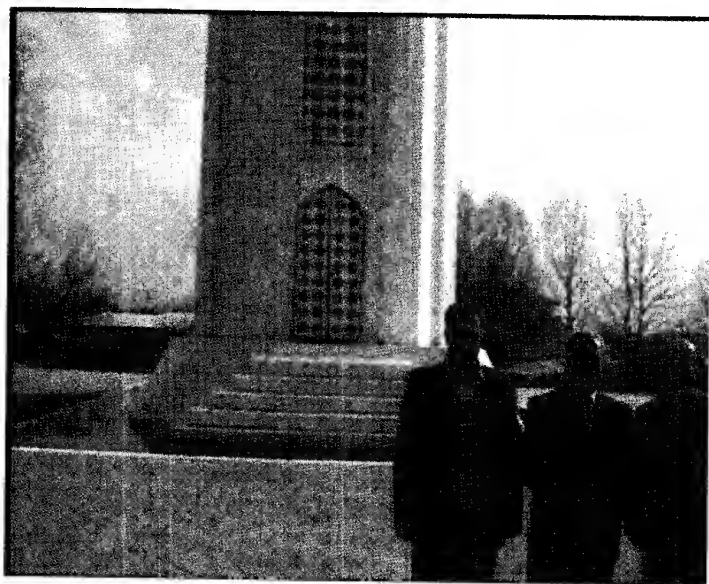
حسین جاوید



Хусейн Жаويد, спростав Хасановича 1922
на 20-м году жизни - 1922-го года.

حسین جاوید به همراه همسرش مشکناز و پسرش ارطغرل در سال ۱۹۲۲

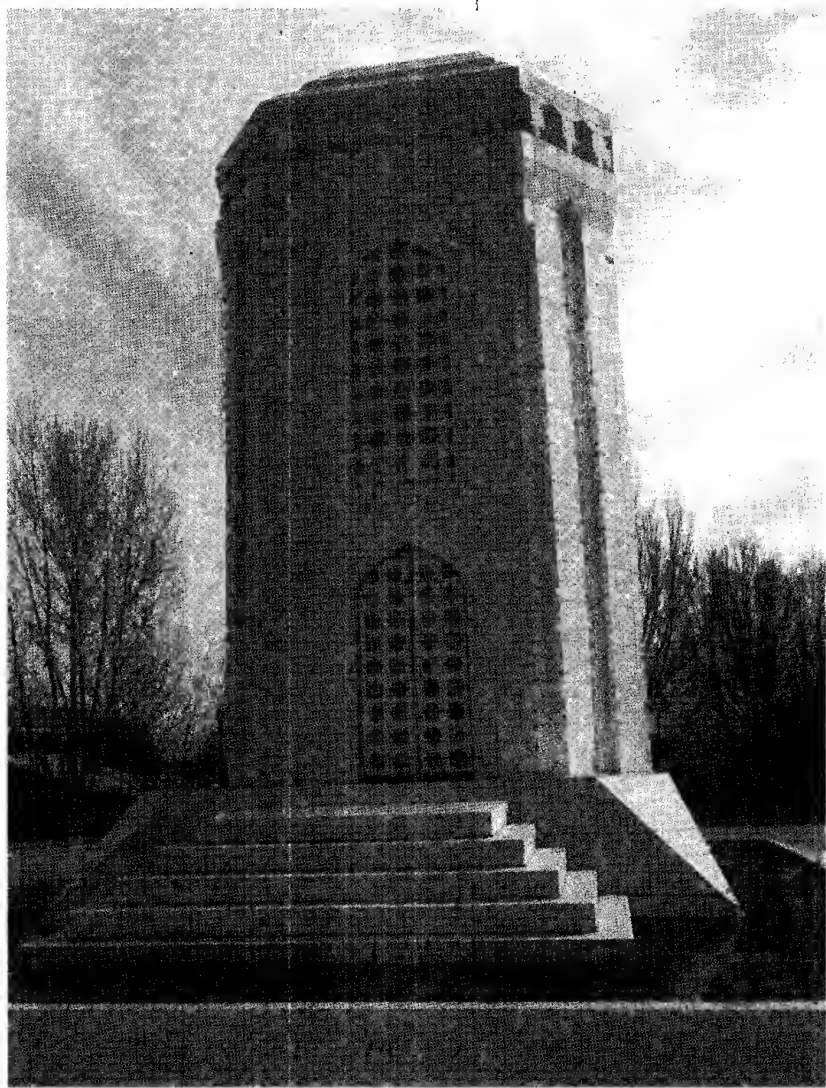




در آرامگاه جاوید (سال ۱۳۸۸)

از راست به چپ : استاد عسگر شاهی - استاد مصطفی قلیزاده علیار - اکبر حمیدی علیار

حسین جاوید



آرامگاه حسین جاوید در نخجوان

PYƏĞƏMBƏR (s) Dramı

baxışlarındakı genişlik onu deməyə əsas verir ki, o, “Peyğəmbər”i məhz Cavidin çatdırmaq istədiyi gözəllikdə farsdilli oxuculara təqdim etmək iqtidarındadır.

Müasir vəzifə bölgülərini nəzərə alaraq deyə bilərəm ki, Hüseyn Cavid sanki Peyğəmbərimizin (ə.s) sözçüsüdür. Çünki İslamın yaranışını dərk etməyən, İslamın böyüklüyünü duyğularla yaşamayan şair “Peyğəmbər”i yazı bilməzdi. Cavid bu əsərlə Peyğəmbər ucalığını, Peyğəmbər böyüklüyünü, onun mübarizliyini, Peyğəmbər dühasının mahiyyətini obrazların dili ilə tərənnüm edir. Obrazların hiss və duyğuları, onların hərəkət və surət gizgiləri isə sanki dil açıb proseslərin mahiyyətini öz rəngində boyayır. Bu mənada Əlyar “Peyğəmbər”i farscaya tərcümə etməklə bir tərəfdən Hüseyn Cavid şəxsiyyətinə, onun yaradıcılığına ehtiram göstərir, digər bir tərəfdən isə bütövlükdə müsəlman dünyasına, İslamın mahiyyətinə olan hüsni-rəğbətini ortaya qoyur.

Səbir Şahin,
şair,
yazıçı-publist,
Tehran – 2013
01 sentyabr



düşünmək məcburiyyəti yaratmağa başladı. Bu barədə az sonra 2012-ci ildə tədqiqatçı alim Hürnisə xanım Bəşirova böyük Cavidin nəsr əsərlərindən olan “Topal Teymur”u fars dilinə tərcüməsi və tədqiqi ilə bağlı Tehrandakı Şəhid Behiştî Universitetində magistr dərəcəsinə müdafiə etdi. Bundan az əvvəl (2011) isə tədqiqatçı və şair Əkbər Əlyar böyük ədibin mənzum əsərlərindən olan “Peyğəmbər”i fars dilinə çevirdi və bu əsər, fars dilində, Cavidin ən birinci tərcümə və çap edilmiş əsəri sayılır. İstənilən əsəri və müəllifi dünyaya tanıtdırmağın yeganə yolu səlis tərcümədən keçir. İftixar edə bilərik ki, artıq bu istiqamətdə, şərqə doğru da mühüm addımlar atılmaqdadır. Beləliklə, qərara gəldim ki, Hüseyn Cavidin əsərlərinin başqa dillərə tərcüməsinin mümkünsüzlüyü barədə fikirlərin ortaya çıxması bir tərəfdən Cavid böyüklüyünə olan rəğbətdən, digər tərəfdən isə sovet məhdudiyyətlərinin yaratdığı məqamlardan irəli gəlmişdir.

Zaman keçdikcə, sovet dövrünün acılı-şirinli məqamları durulduqca məlum olur ki, hətta bəzi qələm yoldaşları belə Hüseyn Cavidə Azərbaycan üçün yox, məhz bəşəri mövzuları təsvir etdiyinə görə ittiham edibləmiş (bax: *Qasımova G. Açıq ədəbiyyat. Bakı, Qanun, s.30-32*). Bəli, böyük iftixardır ki, Hüseyn Cavid bütün əsərlərini dünya üçün - bəşəriyyətdə sülh və əmin-amanlıq arzusu, xalqların firavan yaşayışını görmək istəyi, İslamın nüfuzu və təşəkkülü naminə yazmışdır. Məsələn:

Kəssə hər kim dökülən qan izini,
Qurtaran dahi odur yer üzünü.

Təxminən bir əsr əvvəl yazılan bu ibrətamiz ifadə müasir dünyanın bütün tərəqqipərvər qüvvələrinin yer üzündə sülh və sabitlik yaratmaq arzusudur.

Əlyarın fars dilini və Azərbaycan türkcəsini mükəmməl bilməklə yanaşı dərin fəlsəfi düşüncəsi və həyata aydın

Hüseyn Cavid bütün əsərlərini bəşəri dəyərlər sevgisi ilə yaratmışdır.

...Yaxşı yadımdadır 1982-ci ildə dünya şöhrətli şair-dramaturq Hüseyn Cavidin nəşinin qırx ildən sonra uzaq Sibirdən Azərbaycana gətiriləcəyi xəbəri təkcə şairin doğma Vətəninə yox, bütövlükdə sovetlər birliyində sensasiyaya çevrilmişdir. Həmin dövrdə artıq Hüseyn Cavidin bəzi əsərləri orta və ali məktəb dərsliklərinə salınır, əsərlərinin külliyyatı çoxsaylı tirajla çap edilərək ucqar kəndlərin kitabxanalarına belə paylanırdı. Mən də Hüseyn Caviddən qürur duyur və əsərlərini sevvə-sevvə oxuyur, eləcə də, şeirlərini əzbərləməyə çalışırdım. Etiraf edirəm ki, bütün bunlar heç də Hüseyn Cavid dühasını dərk etməkdən irəli gəlmirdi. Şairi sevməyimin əsası məhz uşaqlıq çılğınlığının diqtəsi idi. Axı, Hüseyn Cavid bizim kənddə - dünya tarixinə böyük şəxsiyyətlər vermiş Şahtaxtında dünyaya göz açmışdır. Hüseyn Cavidin nəşinin Azərbaycana gətirilməsindən başlanan proseslə bağlı çoxsaylı xatirələrim var. Onlardan biri də ümummilli lider Heydər Əliyevin vəfatı ilə bağlı mərhum şairimizin yadigarı Turan xanım Cavidə olan telefon zəngimdir. Turan xanım Heydər Əliyevin cənazəsinin Bakıya gətirilməsini televizordan - canlı yayımdan izləyə-izləyə göz yaşları içərisində olduğunu bildirib Azərbaycan xalqının böyük itkisi barədə fikirlərini bölüşərək dedi ki, Heydər Əliyev Hüseyn Cavidə ülvə bir məhəbbətlə sevmiş və onun yaradıcılığına misilsiz rəğbət bəsləmişdir. Tarixi həqiqət budur: Hüseyn Cavid böyüklüyü, onun ədəbi və əbədi ucalığı Heydər Əliyevin sayəsində dünyaya tanındı.

...Yaxşı yadımdadır: ədəbiyyat müəllimlərimdən hansısa israr edirdi ki, Hüseyn Cavid yaradıcılığı o, qədər dərinlikdədir ki, başqa dillərə tərcümə edilmir. Yaşa dolduqca, ədəbi təfəkkürümün inkişafı qeyd etdiyim fikir üzərində ciddi

Azərbaycanın adlım və mütəfəkkir şairi

Hüseyn CAVİD
PEYĞƏMBƏR

dram

(farsca tərcüməsi ilə)

Tərcümə edəni: Əkbər.H.ƏLYAR

Avayi-münci nəşriyyatı

Qum-2013

e-mail: ah52_alyar@yahoo.com

tel: (0098)912 2543495

*Kitab AzərTAc-ın İrandaki nümayəndəliyinin
himayədalığı ilə nəşr edilmişdir.*

PEY GUMBER

PEYĞƏMBƏR

dram

Hüseyn CAVİD

farsca tərcüməsi ilə

Tərcümə edəni: Əkbər.H. ƏLYAR

ah52_alyar@yahoo.com



شابک: 98-600-6979-25-0



قیمت: ۱۰۰۰۰۰ ریال